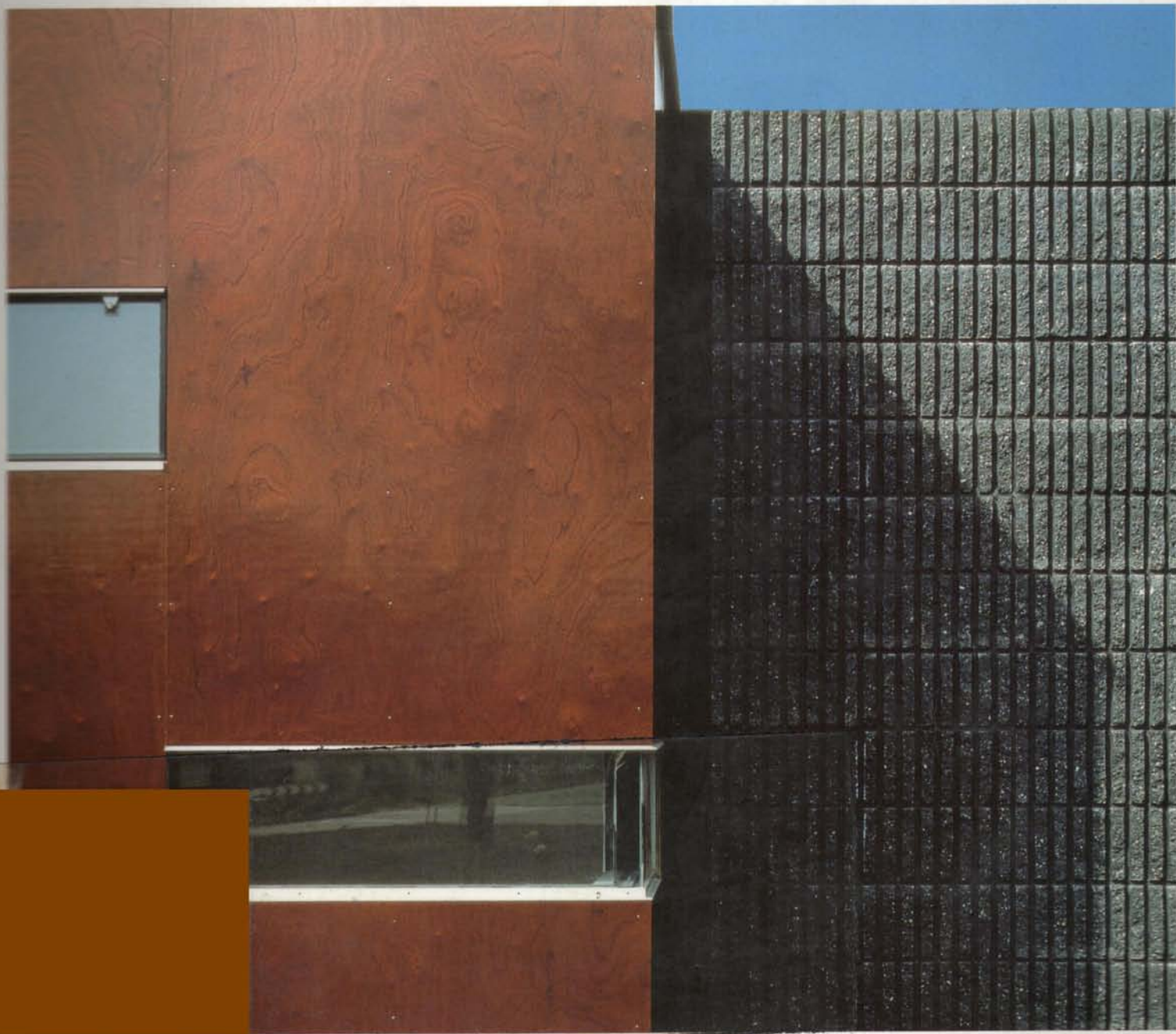


Claus en Kaan

Introducción / *Introduction*

Carlos Ferrater



Claus en Kaan

Introducción/*Introduction*
Carlos Ferrater

GG®

Catálogos de Arquitectura Contemporánea
Current Architecture Catalogues

A cargo de/*Editor of the series*
Xavier Güell

Traducciones/*Translations:*
Glòria Bohigas, Graham Thomson

El texto, con excepción de la introducción, es de Claus en Kaan
The text, with exception of the introduction, is by Claus en Kaan

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse de ninguna forma, ni por ningún medio, sea éste eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin la previa autorización escrita por parte de la Editorial. La Editorial no se pronuncia, ni expresa ni implícitamente, respecto a la exactitud de la información contenida en este libro, razón por la cual no puede asumir ningún tipo de responsabilidad en caso de error u omisión.

All rights reserved. No part of this work covered by the copyright hereon may be reproduced or used in any form or by any means —graphic, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, taping, or information storage and retrieval systems— without written permission of the publisher. The publisher makes no representation, express or implied, with regard to the accuracy of the information contained in this book and cannot accept any legal responsibility or liability for any errors or omissions that may be made.

© Editorial Gustavo Gili, S.A., Barcelona 1997

Printed in Spain

ISBN: 84-252-1675-3

Depósito legal: B. 3.828-1997

Impresión: Grafos, S.A. Arte sobre papel

Nuevas generaciones en la tradición holandesa, por Carlos Ferrater	6
<i>Obras y proyectos</i>	
1988-1989 Jardín de infancia, Utrecht	14
1988-1991 Oficina y apartamento, Bergen op Zoom	18
1989-1992 Centro médico, Rotterdam	22
1990-1991 Centro cívico, Amsterdam	24
1990-1992 Departamento de Obras Públicas, Amsterdam	26
1990-1993 Restauración de un monumento histórico, Amsterdam	32
1990-1993 Centro de atención de día para niños, Amsterdam	36
1990-1995 Viviendas en Haarlemmerbuurt, Amsterdam	42
1991-1993 Viviendas en Landsteinerlaan, Groningen	50
1992-1994 Centro empresarial, Amsterdam	58
1993-1994 Conversión de oficinas, Apeldoorn	64
1993-1995 Edificio combinado, Amsterdam	66
1994-1995 Conversión de oficinas, Diemen	70
1995-1996 Unidades de transmisión, Amsterdam	72
<i>Otros trabajos</i>	74
Biografía	90
Cronología de obras y proyectos	91
Conferencias, premios, exposiciones	93
Bibliografía	94
Colaboradores y fotógrafos	95

<i>New generations in the Dutch tradition,</i> by Carlos Ferrater	6
<i>Works and projects</i>	
1988-1989 <i>Kindergarten, Utrecht</i>	14
1988-1991 <i>Office and Apartment, Bergen op Zoom</i>	18
1989-1992 <i>Medical Centre, Rotterdam</i>	22
1990-1991 <i>Community Centre, Amsterdam</i>	24
1990-1992 <i>Public Works Department, Amsterdam</i>	26
1990-1993 <i>Refurbishment of a Monument,</i> <i>Amsterdam</i>	32
1990-1993 <i>Children's Day Care Centre, Amsterdam</i>	36
1990-1995 <i>Haarlemmerbuurt Housing, Amsterdam</i>	42
1991-1993 <i>Landsteinerlaan Housing, Groningen</i>	50
1992-1994 <i>Business Centre, Amsterdam</i>	58
1993-1994 <i>Conversion of Offices, Apeldoorn</i>	64
1993-1995 <i>Combination Building, Amsterdam</i>	66
1994-1995 <i>Conversion of Offices, Diemen</i>	70
1995-1996 <i>Relay Units, Amsterdam</i>	72
<i>Other works</i>	74
<i>Biography</i>	90
<i>Chronology of works and projects</i>	91
<i>Lectures, awards, exhibitions</i>	93
<i>Bibliography</i>	94
<i>Collaborators and Photographers</i>	95

Nuevas generaciones en la tradición holandesa

Carlos Ferrater

Varias son las claves para comprender la evolución de la arquitectura moderna en Holanda. Por un lado su paisaje horizontal en perpetuo contacto con el agua. Un país en el que los monumentos han sido sustituidos por las grandes obras de ingeniería que defienden y organizan la incorporación del nuevo suelo ganado al mar.

Por otra parte una cultura sustentada en la tradición, en la que prevalece la organización social y lo colectivo sobre lo individual. Quizás estas dos condiciones llevaron a una metódica planificación de su territorio y de sus ciudades, y a un severo control público sobre las construcciones, en especial las destinadas a viviendas.

Como resultado de todo ello, Holanda ha contribuido de forma fundamental al desarrollo de la arquitectura de este siglo. Desde las proposiciones de H.P. Berlage, pasando por las escuelas expresionistas de Amsterdam y el movimiento De Stijl, y posteriormente el funcionalismo holandés de Nieuwe Bouwen que convirtió aquellos primeros planteamientos en un ideal socialista, hasta llegar al final de los años cincuenta en que serían J.B. Bakema y Aldo Van Eyck, a los que se le uniría H. Hertzberger, los que desarrollarían en Holanda los principios del Team X y mantendrían la continuidad histórica.

A lo largo de todos estos años, en los diferentes movimientos primaron los valores socioculturales de sus obras y, a modo de paradigma, destacaría el orfanato de Amsterdam (1955-1960) de Aldo Van Eyck donde, a los criterios organizativos y programáticos, a la claridad estructural y a la idea de Gestalt, se superponen aspectos como la atemporalidad, la articulación a través de la luz, o temas que tienen que ver con la relatividad o la ausencia de escala, el edificio-ciudad.

En las últimas décadas todos los autores coinciden en señalar una cierta pérdida de rumbo de la arquitectura holandesa y, tal como señala Peter Buchanan, "la pérdida del carácter distintivo de la tradición viva".

Es de este contexto del que emergen Felix Claus y Kees Kaan, formados en la escuela de Delft, docentes en la Academia de Amsterdam, ciudad en la que abren su despacho profesional en 1987.

Su obra reconoce las mejores cualidades de la tradición holandesa, a la vez que incorpora aspectos sustantivos que promueven el interés, la reflexión y el trabajo de arquitectos vinculados a otras geografías y sustratos culturales.

La arquitectura de Claus en Kaan combina diversas estrategias. Sus proyectos hablan de anteponer lo colectivo

New generations in the Dutch tradition

Carlos Ferrater

There are various keys to an understanding of the evolution of modern architecture in Holland. On the one hand we have the horizontal landscape, in perpetual contact with water; a country in which the place of the monument has been given over to the great works of engineering that defend and organize the incorporation of new land won from the sea.

On the other hand, we have a culture grounded in tradition, in which social organization and collective domain prevail over the individual. Perhaps these two conditioning factors prompted a methodical planning of the country's territory and its cities, and a strict public control of construction, and in particular of housing.

As a result of all this, Holland has made a fundamental contribution to the development of the architecture of this century. From the propositions of H. P. Berlage, by way of the Expressionist schools of Amsterdam and the De Stijl movement, and subsequently with the Dutch functionalism of the Nieuwe Bouwen, which converted these initial premisses into a socialist ideal, up to the late 50s, when it was J. B. Bakema and Aldo van Eyck, together with H. Hertzberger, who were to develop in Holland the principles of Team X, maintaining a line of historical continuity.

Throughout these years the various movements gave priority to the socio-cultural values of their works; as a paradigm example of this we might consider the orphanage in Amsterdam (1955-1960) by Aldo van Eyck, in which the organizational and programmatic considerations, the structural clarity and the idea of Gestalt are overlaid with aspects such as atemporality, articulation on the basis of the light, or issues which have a bearing on relativity or the absence of scale, the building-as-city.

In the last few decades, all of the commentators have coincided in signalling a loss of direction in Dutch architecture, and what Peter Buchanan has described as "the loss of distinctive character of the living tradition".

This is the context from which Felix Claus and Kees Kaan have emerged, trained in the Delft School, tutors at the Academy in Amsterdam, the city in which they opened their own office in 1987.

Their work recognizes all that is best in the Dutch tradition, while at the same time incorporating substantive aspects promoted by an interest in and reflection on the work of architects linked to other geographies and cultural strata.

The architecture of Claus en Kaan combines a diversity of strategies. Their projects speak of setting the collective above



sobre lo privado, la organización del programa interno como prolongación de la actividad social de los individuos.

Una cierta sofisticación constructiva evolucionada desde sus primeros proyectos, se dota de mecanismos correctores frente a la banalidad casi obligada de las técnicas de estandarización. Y si nos adentramos en algunos de sus proyectos, vemos como desarrollan organizaciones espaciales complejas que, basadas en el empleo de luz, fluyen desde lo interno del edificio hacia el espacio exterior. Su arquitectura combina, como en los mejores ejemplos de la arquitectura de los canales de Amsterdam, la escala urbana con el rigor geométrico, la precisión en las medidas y la riqueza del detalle; toda su obra se caracteriza por una notable calidad gráfica.

Llegados a este punto, creí que la mejor forma de profundizar en su trabajo sería la de entablar, con la colaboración de Alex DaCosta, varias conversaciones que tuvieron lugar en Amsterdam y en Barcelona, en las que se fueron desgranando los aspectos esenciales de la obra de Claus en Kaan.

Serán ellos los que, al reflexionar sobre algunos aspectos relativos a su manera de trabajar y entender la arquitectura, nos suministrarán las pautas que nos permitan, a lo largo de esta publicación, conocer el pensamiento y las realizaciones de estos arquitectos. Y como a veces nos expresamos mejor con el dibujo, serán algunos bocetos, trazados a gran velocidad a modo de explicación por Claus en Kaan, los mejores documentos para ilustrar este texto.

con la colaboración de Alex DaCosta

Conversaciones

Holanda es un país llano, con una tercera parte del territorio ganado al mar, con suelos de fango y cielos densos y plomizos. Vuestra arquitectura, con sus formas puras y ortogonales, con predominio de la horizontal, con paramentos ciegos continuos y muros vítreos que captan los reflejos, parece proyectada entre estas dos condiciones. Parece que vuestra obra responde a esta situación de "atrapada" entre dos mundos...

Esta observación cae como un trueno en un día despejado. Nos confrontáis con un impulso subconsciente del que hasta ahora no éramos plenamente conscientes. El silencio parece lo apropiado.

the private, of the organization of the interior programme as an extension of the social activity of the individual subject.

A certain construction sophistication evolved since their first projects endows their work with correcting mechanisms in the face of the almost obligatory banality of the techniques of standardization. And if we look more deeply into some of their projects we can see how they develop complex spatial organizations which, based on the utilization of light, flow from the interior of the building towards the space outside. Their architecture combines, as do the best examples of the canal-front architecture of Amsterdam, the urban scale with a geometrical rigour, precision in the dimensions and a richness. In the detailing, characterizing all of their work with a considerable graphic quality.

Having reached this point, it seemed to me that the best way of examining the work of Claus en Kaan would be to present, with the collaboration of Alex DaCosta, various conversations held in Amsterdam and Barcelona, which serve to bring out the essential aspects of these architects' work.

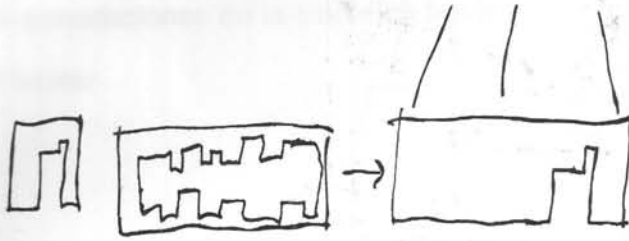
They themselves are the ones who, in reflecting on certain factors relating to their way of working and of understanding architecture, provide us with the guidelines which will enable us, in the course of the present book, to appreciate the thinking and the production of the Claus en Kaan team. And because at times we express ourselves best through drawing, a series of sketches, dashed off by Claus en Kaan at great speed as a means of graphic explanation, provide the ideal illustrations for this text.

with the collaboration of Alex DaCosta

Conversations

Holland is a flat country which has reclaimed a third of its territory from the sea, with mud underfoot and a heavy, leaden sky overhead. Your architecture, with its pure orthogonal forms, with a predominance of the horizontal, with continuous blind facings and glazed walls that capture reflections, seems as if designed between these two conditions. Your work appears to respond to this situation of being "trapped" between two worlds.

That observation is like a clap of thunder out of a clear sky. You are confronting us with a subconscious impulse of which we have not been fully aware until now. Silence seems to be appropriate.



Entonces, ¿qué parte de vuestro trabajo podría representar la continuidad histórica de la tradición holandesa?

Es la parte más importante, la cimentación, por así decirlo, del carácter "transmisor" del arquitecto que reproduce la tradición como fenómeno sociocultural. Es como aquella observación de Rietveld a Van Eyck: "Recuerdo que hablando con Berlage, me dijo: Tú destruyes lo que yo he construido. Me gustaría decirte: Tú construyes sobre lo que yo he destruido." (G.H. Rodijk, De huizen van Rietveld, Zwolle 1991).

De todas formas, pasó ya el tiempo en el que el arquitecto, pensemos en Berlage, asumía la responsabilidad en la planificación. Hoy, como señalaba Rem Koolhaas en Amsterdam en 1988, esta situación pertenece al pasado. El arquitecto se enfrenta a los peligros, humillaciones y absurdos del proceso de la construcción...

Sí, pero el arquitecto es sólo uno de los participantes en el proceso que conlleva a la eventual construcción de un edificio. En nuestro caso, entendemos esto como la "condición de campo" en la que el arquitecto sólo puede tener éxito si renuncia a su tradicional posición de autoridad. Las condiciones bajo las que practicamos la arquitectura han cambiado. La realidad holandesa es un buen ejemplo; mucho trabajo y pocos honorarios; así, hay que hacer mucho en poco tiempo. Promotores profesionales como clientes; sin programa específico, ni valores arquitectónicos, ni posición como arquitecto; ningún poder, poca conciencia cultural. Esto no es una queja, sino el estado de las cosas.

Parece que vuestra idea de contexto no incluye sólo las implicaciones del lugar, ni tampoco aquello a lo que se refiere Moneo como el primer material con el que trabaja el arquitecto: la tierra sobre la que se construye. ¿Cómo os afecta en el proyecto y la construcción el hecho de que vuestra noción de contexto sea más amplia, abarque otros aspectos como el cliente, los estados de ánimo o el tiempo en que os movéis?.

La noción convencional de "contexto" forma parte de las herramientas tradicionales del arquitecto. Al haber estudiado en Delft, somos muy conscientes de las limitaciones de estas herramientas. Ya que la educación consiste en la transmisión de conocimientos y el conocimiento es racional, sólo se puede transmitir un contenido preciso como las estadísticas, las matemáticas, la historia por categorías, etc. Pensamos que la noción de "contexto", igual que la de "programa", son ejemplos de sensibilización... La arquitectura no podía ser un oficio para aprender así como así. La racionalidad transmisible tuvo que suplementarse con contenido sensible, de esta

What part of your work, then, might represent the historical continuation of the Dutch tradition?

That is the most important part, the foundations, so to speak, of the architect's role as "transmitter", reproducing the tradition as a socio-cultural phenomenon. It is rather like Rietveld's remark to van Eyck, where he said "I remember talking with Berlage, and he told me, 'You destroy what I have constructed'. I would like to say to you, 'You construct on what I have destroyed'". (G. H. Rodijk, *De huizen van Rietveld*, Zwolle, 1991).

At all events, the time has gone now when the architect, thinking here of Berlage, assumed responsibility for planning. Nowadays, as Rem Koolhaas indicated in Amsterdam in 1988, that situation belongs to the past. The architect engages with the dangers, the humiliations and the absurdities of the construction process...

Yes, but the architect is only one of those participating in the process that leads to the eventual construction of a building. In our case we consider this as being the "state of the pitch", on which the architect can only be successful if he renounces his traditional position of authority. The conditions under which we practice architecture have changed. Practice in Holland is a good example: a lot of work and small fees, so that you have to do a lot in a short time. Professional developers for clients; with no specific programme, no architectonic values, no position as an architect; no power at all, very little cultural awareness. This is not a complaint, but the way things are.

It would seem that your idea of context does not include only the implications of the place, nor even what Moneo has referred to as the first material with which the architect works: the ground that is built on. How are you affected in terms of project design and construction by the fact that your notion of context is wider, embracing other factors such as the client or the states of mind or the time in which you move?

The conventional notion of "context" is one of the traditional tools of the architect. Having studied in Delft, we are very conscious of the limitations of these tools. In view of the fact that education consists of the transmission of knowledge, and knowledge is rational, it is only possible to transmit a precise context such as statistics, mathematics, history in terms of categories, etc. We believe that the notion of "context", like that of "programme", are instances of a sensitized awareness... Architecture could not be a craft to be learned as easily as that. Transmissible rationality had to be supplemented



forma el contexto se ha convertido en pretexto. Si observas el terreno durante suficiente tiempo, el programa racional se sensibilizará por sí solo, esto se ha vuelto tan predecible como la educación de la Beaux Arts.

Creo que nos acercamos si estamos de acuerdo en que no existe el *genius loci* sino que es la sensibilidad que el arquitecto transmite la que reconoce la tradición del lugar, pero entonces hay que permitir que la sensibilidad personal impregne el desarrollo del proyecto...

Esta cuestión da en el blanco. En sus enseñanzas en la Universidad de Delft, Herman Hertzberger disfrutaba hablando de Le Corbusier. Refiriéndose a sus cuadernos de apuntes, introdujo la metáfora de la cocina cuando nos enseñó los bocetos de viaje de 1918 y los comparó con soluciones de diseño formales de los años cincuenta. Es evidente que sólo puedes preparar comida a base de los ingredientes que has adquirido. Esta metáfora ya no es válida en nuestra sociedad pues te dejan adquirir lo que quieras, pero no sabes cómo cocinarlo. Esta cualidad de transmisión permite al arquitecto actuar en vez de reaccionar, pensar de antemano y así llegar a influenciar las condiciones de proyecto.

Observamos que en vuestros proyectos os esforzáis por depurar y eliminar lo superfluo...

Esto no es un esfuerzo intencionado, mas bien es el resultado de nuestra forma de trabajar juntos. No se trata de un paradigma filosófico, sino la consecuencia lógica de buscar lo permanente. No la permanencia de la construcción, sino la de la impresión... la impresión entendida como la sublimación de un concepto. Todo lo que es superfluo en el sentido de "no necesariamente contributivo a la imagen" es prescindible, ya que la imagen del proyecto no sólo contiene la solución a todos los problemas sino que además incluye el carácter del edificio. Esto es lo que nosotros llamamos la "fisiognomía" de un proyecto.

En algunos de vuestros proyectos aparece un mecanismo en sección que consiste en permeabilizar la planta baja introduciendo el exterior de una manera fluida y, ya en el centro del edificio, ese espacio se pliega verticalmente, convirtiéndose en el lugar que relaciona, articula e ilumina las partes internas del edificio. Parece como si el espacio exterior fluyera de lo público a lo privado sin discontinuidades, a la manera de algunos arquetipos del siglo XVII. Podría decirse que es la sección la responsable de establecer la relación entre lo público y lo privado...

La arquitectura es la experiencia espacial... no trata

with tangible content, and in this way the context was transformed into a pretext. If you study the terrain for long enough, the rational programme will sensitize itself, and this has become as predictable as the teaching of Fine Art.

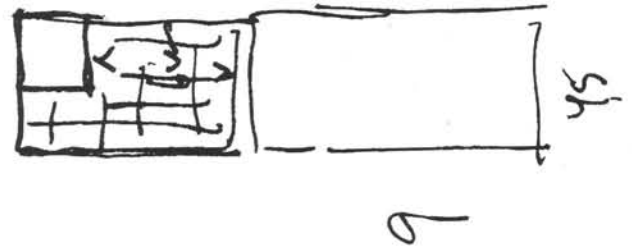
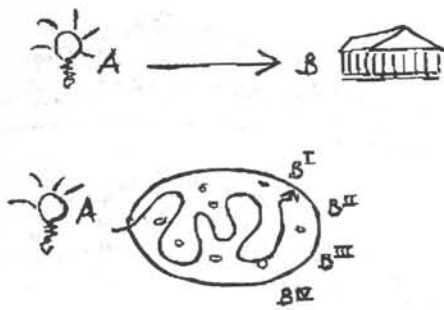
I think that we are coming close if we agree that there is no genius loci, but that it is the sensibility which the architect transmits that recognizes the tradition of the place; and then this personal sensibility has to be allowed to impregnate the development of the project...

That question is right on target. In his teaching at the University of Delft, Herman Hertzberger liked to talk about Le Corbusier. Referring to his notebooks, he introduced the metaphor of cooking when he showed us the travel sketches from 1918 and compared these with the formal design solutions of the fifties. It is perfectly evident that you can only prepare a meal out of the ingredients you have provided yourself with. This metaphor is no longer valid now in our society, because you can supply yourself with whatever ingredients you like, but then you do not know how to cook them. This quality of transmission allows the architect to act rather than react, to think things out in advance and thus in effect to influence the conditions of the project.

We can see in your projects that you are concerned to purge and eliminate the superfluos...

This is not an intentional effort, but rather the outcome of our way of working together. It is not a matter of some philosophical paradigm, but the logical consequence of looking for what is permanent. Not the permanence of the construction, but of the impression... the impression understood as the sublimation of a concept. Everything that is superfluous in the sense of "not necessarily contributing to the image" is dispensable, because the image of the project does not only contain the solution to all the problems, but also includes the character of the building. This is what we call the "physiognomy" of a project.

A number of your projects feature a mechanism in section which consists in making the ground floor permeable by introducing the exterior in a fluid fashion and, right in the centre of the building, this space folds vertically, becoming the place that relates, articulates and illuminates the internal parts of the building. It seems as if the exterior space were flowing from the public to the private without any break in continuity, in the manner of certain 17th-century architectures. It might be said that it is the section that is responsible for establishing the relationship between the public and the private.



sobre cómo hacer arquitectura. La arquitectura es permitir que otros perciban lo que el arquitecto concibió en su estado más puro y directo. Antes hemos hablado de la imagen: la imagen comunica el concepto al dominio público. Este tema trata sobre el significado de la arquitectura para usuarios propietarios o visitantes... esto también está relacionado con las emociones. La planta tiene belleza gráfica, la sección le da vida.

Quizás por esto la transparencia de vuestros edificios, a modo de radiografía, revela el grado de cohesión interna del proyecto...

La imagen externa incluye una responsabilidad hacia el dominio público, así como la fisonomía del proyecto; esta lógica también la aplicamos a la imagen interna. Esta debería tener un carácter independiente y a la vez ser capaz de responder a los requisitos del programa.

Nos habéis hablado del proyecto como un proceso inseparable de la construcción. Si entendemos el proyecto como la distancia que media entre una idea inicial y la realidad construida, ¿cómo recorréis vosotros esta distancia?

El proceso transforma el concepto en realidad. No es una línea recta de A a B, sino más bien un recorrido laberíntico. Un concepto no debe perderse en la teoría, sino que tiene que convertirse en realidad física para ser tangible a los demás. Esto sólo se puede lograr por medio del proceso. Un conocimiento experto de las preexistencias hace posible el control de la recepción del proyecto hasta el punto en que logra abarcar la idea inicial. Percibir esta cuestión en profundidad permite prever la realidad en la fase conceptual del proyecto. De esta manera, la experiencia pasa a formar parte del contexto.

En vuestros edificios, el detalle arquitectónico parece pensado *a priori*. Vuestra concepción del detalle parece aflorar como la expresión de condiciones preparadas en lo oculto del proyecto...

Sí, por supuesto. La viabilidad arquitectónica de cualquier concepto depende de la posibilidad de construir según las limitaciones físicas y económicas. La continuidad de un concepto seleccionado depende de las preexistencias. La imagen, con la contribución de sus detalles, termina reflejando el proceso; es imperativo que uno reajuste su visión de esta imagen desde el primer día. En consecuencia, a medida que se confirma un encargo, debemos ser receptivos a sus particularidades. Sería un craso error retirarse al despacho y ponerse a esbozar. Además de que nada es más fácil que tener alguna idea, esta actitud ignora a los demás, que podrían volver a por ti más tarde.

Architecture is about spatial experience... it is not about how to produce architecture. Architecture is making it possible for others to perceive what the architect conceived in its purest and most direct state. We talked earlier about the image: the image communicates the concept to the public domain. This question concerns the meaning the architecture has for its users, owners or visitors... and that, too, is related to the emotions.

Perhaps for this reason, in your work the transparency of your buildings, like an X-ray, reveals the degree of internal cohesion of the project...

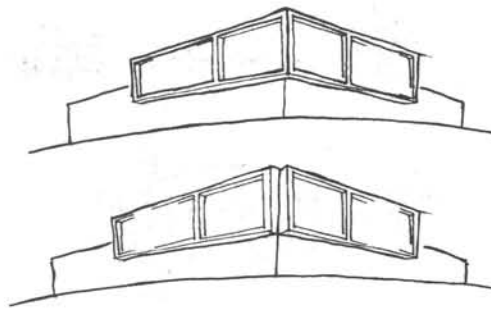
The external image includes a responsibility towards the public domain, as well as the physiognomy of the project; we also apply this same logic to the internal image. This internal image needs to have an independent character of its own while at the same time being capable of responding to the requirements of the programme.

You have spoken about the project as a process inseparable from the construction. If we regard the project as the distance that extends between the initial idea and the built reality, how do you traverse this distance?

The process transforms the concept into reality. It is not a straight line from A to B, but something more like a labyrinthine itinerary. A concept should not lose itself in theory, it has to convert itself into physical reality in order to be tangible for others. This can only be brought about by means of the process. An expert knowledge of the previously existing elements makes possible the control of how the project will be received to the point where it manages to embrace the initial idea. Perceiving this in depth enables you to foresee the reality in the conceptual phase of the project. In this way, experience comes to form part of the context.

In your buildings the architectural detail seems to have been thought out *a priori*. Your conception of the detailing seems to emerge as the expression of conditions prepared within the hidden aspect of the project...

Yes, of course. The architectural viability of any concept depends on the possibility of constructing within the physical and economic limitations. The continuity of a chosen project is dependent on the existing elements. The image, with the contribution of its details, ends up reflecting the process, so it is imperative that you readjust your vision of this image from the very first day. In consequence, in the measure that a commission is confirmed, you have to be receptive to its specific characteristics. It would be a crass error to shut yourself up in



Habláis de condicionantes físicos y económicos, la estandarización y la aplicación literal del detalle constructivo casi obligados de un país desprovisto de artesanos, conllevaría a una distorsión de la percepción de la imagen total, enmascarando la lectura del concepto. En vuestros proyectos no sucede así. ¿Qué mecanismos correctores utilizáis para lograr cierta abstracción o neutralidad constructiva?

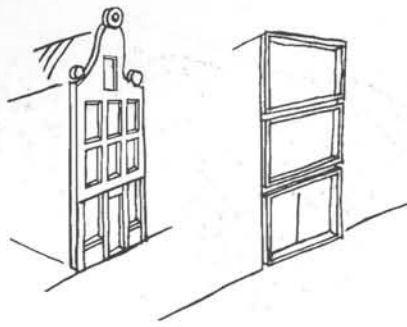
Después de la devastación de la Segunda Guerra Mundial había una gran necesidad de vivienda; parecía que tras los horrores de la guerra todo debía ser diferente y podía hacerse físicamente diferente. La ideología necesaria para lograrlo fue la modernidad americana orientada a la producción en serie y a la estandarización, que aportaba igualdad y costes más bajos. La demanda y el desarrollo de la vivienda se han mantenido constantes, la estandarización ha avanzado por motivos económicos así como por los aspectos técnicos y físicos. En este clima es imposible que los artesanos puedan competir. Estando al corriente de este contexto proyectual nos preguntamos si estas aparentes limitaciones son negativas para el desarrollo de la profesión. Para el arquitecto-creador tradicional esto se convierte en un obstáculo que puede sortear de dos formas: o se distancia de los grandes encargos y se concentra en encargos pequeños y específicos que siempre le permitirán un enfoque personal, o, la otra opción, compensa la colaboración con la industria a base de hacer trampa a nivel formal. Pero la concentración en capacidades formales erosiona la arquitectura y se convierte en el pretexto de los promotores avispados. Nosotros rechazamos esta posición; la arquitectura sólo puede avanzar aceptando su contexto social. Queremos ver nuestra situación nacional como una oportunidad para investigar la necesaria redefinición de la posición del arquitecto. Este sólo puede tener influencia si acepta la realidad del contexto del que depende para construir. La atención al detalle se concentra en puntos estratégicos donde el refinamiento es especialmente provechoso. La repetición interminable de un elemento puede crear una imagen que no guarde relación alguna con las supuestas limitaciones de la industria de la construcción.

Hablemos de algunos aspectos concretos de vuestros edificios. Habéis recorrido un gran camino entre la forma algo ingenua como se gira la esquina de vidrio en el centro comunitario en Plejadenplein (Amsterdam, 1992) y la mayor sofisticación constructiva de las ventanas "grieta a sangre" con la estructura retrasada en el complejo de oficinas Eurotwin (Amsterdam, 1993)...

the office and start sketching. Quite apart from the fact that nothing is easier than to come up with some kind of idea, this attitude ignores other people, who might well come back at you later.

You have spoken of physical and economic determinants, of standardization and the literal application of the construction detail, all but inevitable in a country without craftsmen, carrying this to a distortion of the perception of the total image, masking over the reading of the concept. In your projects, this does not happen. What correcting mechanisms do you employ to achieve a certain abstraction or neutrality of construction?

After the devastation of the Second World War, there was a great need for housing; it seems as if, after the horrors of the war, everything was going to be different and could make itself physically different. The ideology necessary to achieving this was American modernism, oriented towards mass production and standardization, which brought with it equality and reduced costs. The demand for and the development of housing have remained more or less constant, while standardization has advanced apace because of economic reasons and in order to legislate the technical and physical factors. In such a climate, it is impossible for craftsmen to compete. Being aware of this design context, we ask ourselves if these apparent limitations are actually negative for the development of the profession. For the traditional architect-creator, this constitutes an obstacle that can be overcome in one of two ways: one option is to stay away from large commissions and concentrate instead on small, specific jobs that will always allow for a personal focus; the other option is to offset collaboration with the industry by engaging in trickery on the formal level. But a concentration on formal capacities erodes architecture, and ends up becoming the pretext of cunning developers. We rejected that position; architecture can only move forward by accepting its social context. We like to regard our national situation as an opportunity to investigate the necessary redefinition of the architect's position. Architects can only exercise influence if they accept the realities of the context on which they depend in order to construct. The attention to the detailing is concentrated on certain strategic points where refinement is spatially advantageous. The interminable repetition of one element can create an image that bears absolutely no relation to the supposed limitations of the construction industry.



El centro comunitario es una obra primeriza, es en ciertos aspectos muy académica. En aquel entonces exploramos a Miles, los Dorians, Filarte, etc. El Eurotwin está liberado. Aquí trabajamos por primera vez con los medios adquiridos, sin comprobar si el resultado se atenía a pureza teórica o dogma. El hecho de que el panelado de madera apenas sea reconocible como tal, y que los marcos de las ventanas se pinten del mismo color que la fachada, son dos ejemplos de esta libertad de actuación que nos emocionó en su día. La solución de la esquina del último taller es un comentario sobre el esfuerzo teórico que realizamos en el centro comunitario. Pero el centro comunitario de Plejadenplein aún es importante para nosotros por su concepto fresco y sin sofisticaciones, y por su fácil materialización. Su fisionomía es apropiada.

Nos ha interesado la membrana de vidrio suspendida entre las paredes laterales de la remodelación del edificio en Binnenwieringerstraat que permite relacionar el edificio con la calle y que podría sugerir una trasposición de la arquitectura vernácula de las casas de Amsterdam.

Aparte de la incongruencia tipológica: tener apartamentos organizados horizontalmente sobre dos parcelas, y exponer el acceso a la calle, es, en sí misma, una rotunda solución moderna. Hay, por supuesto, una fuerte relación a nivel formal. El centro de Amsterdam del siglo XVII está compuesto en su totalidad por casas individuales en parcelas estrechas. Todas las casas están construidas igual: muros de carga de ladrillo a ambos lados y forjados de madera. Contra más rico era el cliente más ancha era la casa. Todas las casas vernáculas de este período tienen la misma fachada a la calle: unos bajos de madera acristalados, un cuerpo central de ladrillo con la máxima fenestration posible y un cuerpo superior de ladrillo. Esta solución vernácula se podría describir como una cortina o pantalla suspendida entre los muros, construida en tres partes diferenciadas que regulan la relación del edificio con la tierra y el cielo. El material utilizado para construir la pantalla se minimizaba a los límites constructivos de la época, y funcionaba como un bastidor.

Os planteamos una posible contradicción... En una tradición en la que se rechaza el modelo de vivienda en altura, en vuestro proyecto en Hoornse Heem (Groningen, 1996) proponéis una torre de apartamentos como solución a un programa de viviendas para gente mayor. ¿Cómo se entiende esta propuesta que en un principio pudiera parecer regresiva, si nos atenemos a la tradición de la vivienda moderna en Holanda? ¿Acaso pudiera considerarse como una alternativa ante la

We have talked about certain specific aspects of your buildings. You have come a long way from the somewhat ingenuous form in which the glazed corner of the community centre in Plejadenplein (Amsterdam, 1992) is turned and the greater construction sophistication of the "bleeding cut" windows mounted flush with the stepped-back structure in the Eurotwin office complex (Amsterdam, 1993)...

The community centre was one of our very first works, and is in certain ways highly academic. At that time we were exploring Mies, the Dorians, Filarete and so on. The Eurotwin is a liberation. We were working here for the first time with the means we had acquired, without checking to see if the result was consistent with theoretical purism or dogma. The fact that the wooden panelling is barely recognizable as such, and that the window-frames are painted the same colour as the facade are two instances of that freedom of action that we found so exhilarating at the time. The solution of the corner of the last workshop is a comment on the theoretical effort we had to make for the community centre. But the Plejadenplein community centre is still important for us for the freshness and lack of sophistication of its concept and its ease of material realization. Its physiognomy is appropriate.

We were interested in the membrane of glass suspended between the lateral walls in the remodelling of the building in Binnenwieringerstraat which makes it possible to relate the building to the street, and which might suggest a transposition of vernacular architecture onto the houses of Amsterdam.

Apart from the typological incongruity of having apartments organized horizontally over two plots, and the exposing of the street access, which is in itself a forthrightly modernist solution, there is of course a strong relationship at the formal level. The 17th-century centre of Amsterdam is entirely made up of individual houses on narrow-fronted sites. All of the houses are built in the same way: load-bearing brick walls on either side with wooden floors. The richer the client, the wider the house. All of the vernacular houses of this period have the same type of street facade: a ground floor in wood with glazing, a central portion in brickwork with the maximum possible amount of fenestration, and an upper portion in brickwork. This vernacular solution might be described as a curtain or screen, suspended between the two side walls, composed of three differentiated parts which regulate the building's relationship with the earth and the sky. The material used to construct the screen was minimized in line with the construction limits of the period, and functioned as a frame.



anunciada ola de privatizaciones de viviendas?

Esta propuesta desafiaba la lógica económica. Sabíamos que no podía hacerse, pero nos dimos cuenta de que era la única posibilidad para el solar. Si has encontrado la solución correcta, se hace imposible rechazarla por motivos financieros o políticos.

No deberíamos acabar esta conversación sin hablar de cómo vinculáis vuestra labor docente con la actividad profesional.

La enseñanza de la arquitectura puede contar con la asequibilidad del "corpus rationale" y, por lo tanto, debería concentrarse en el desarrollo de la sensibilidad. Esta ambición sería contraria a entender la enseñanza de la arquitectura como la mera consecución de unos objetivos académicos. Aprender a ejecutar los cánones aceptados por medio de clases de proyectos con arquitectos famosos es mucho más atractivo que la posición de búsqueda y vulnerabilidad del individuo que se atreve a contar consigo mismo. Romper con este enfoque de carrera, que ha influido en todos los estudios universitarios, lo vemos como algo deseable... no como nuestra tarea. Nuestra actitud hacia este academicismo es la táctica de guerrillas como profesor invitado, en vez de cambiar la institución desde dentro formando parte de ella.

Nos gustaría finalizar estas charlas explicando cómo incorporáis a vuestro trabajo el error o lo inesperado y hasta qué punto se puede convertir en parte de una estrategia proyectual, si es así, ¿cómo reconciliáis el dilema o la contradicción de encontrar aquello que no se busca?

Nuestro objetivo es crear claridad... claridad como opuesto de aleatoriedad, claridad como sinónimo de precisión. El caos beneficia a los que ya son libres, la claridad puede liberar a todos. Lo inesperado, tanto en el proceso proyectual como en el proceso de construcción, es un factor que puedes usar como ímpetu de cambio del proceso en la dirección deseada.

We suggested to you a possible contradiction... within a tradition which rejects the high-rise model of housing, in your project for Hoornse Heem (Groningen, 1996) you put forward a tower block of apartments in response to a programme of housing for the elderly. How was this proposal, which at first sight might seem to be a regression in terms of the tradition of modern housing in Holland, received? Might it perhaps be regarded as an alternative to the announced wave of housing privatization?

This proposal was in defiance of economic logic. We knew that it could not be realized, but we were aware that it was the only possible option for the site. If you have come up with the correct solution, it is impossible to reject it on purely financial or political grounds.

We can not conclude this conversation without talking about the way you link your teaching activities with your work as professional architects.

The teaching of architecture can take advantage of the accessibility of the "corpus rationale", and should therefore concentrate on developing the student's sensibility. This ambition runs counter to an understanding of architecture teaching as merely the attainment of a set of academic objectives. Learning how to work within the established canons on the basis of design workshops with famous architects is much more attractive than the position of searching and vulnerability of the individual who dares to be self-reliant. The break with this approach to the course, which has influenced all university study, is something we see as desirable, not as our duty. Our attitude towards this academicism is to adopt guerrilla tactics as visiting tutors, rather than seeking to change the institution from the inside, as a part of it.

We would like to bring this discussion to a close by asking you to explain how you incorporate error and the unforeseen into your work, and to what extent this comes to form a part of the design strategy, if in fact it does so, and how you resolve the dilemma or the contradiction of finding what you were not looking for.

Our objective is to create clarity... clarity as the opposite of chance, clarity as synonymous with precision. Chaos benefits those who are already free; clarity can liberate everyone. The unforeseen, whether in the design process or in the process of construction, is a factor that you can use as an impetus for changing the process in the desired direction.

1988-1989

Jardín de infancia, Utrecht

Remodelación de un molino de viento y aserradero del siglo XVIII. El monumento histórico y la intervención contemporánea conviven sin interferencias.

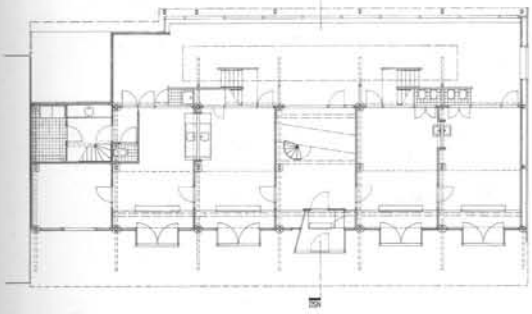
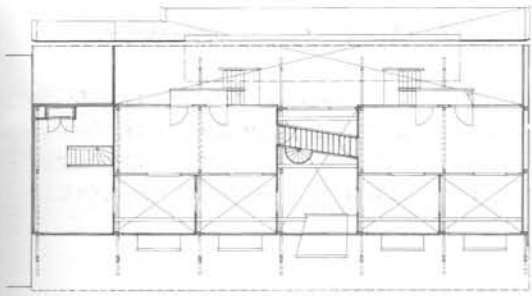
Kindergarten, Utrecht

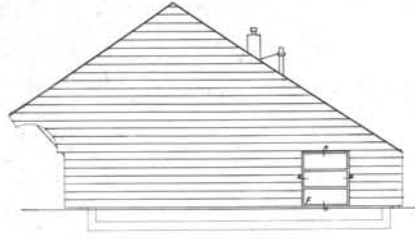
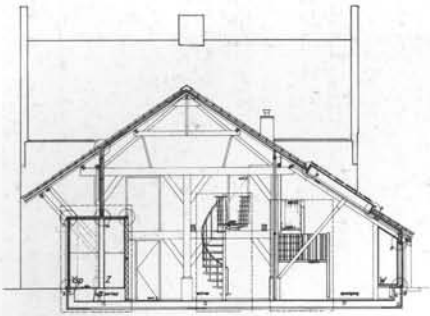
Redevelopment of an 18th-century wind sawmill complex. Monumental construction and contemporary infill stand apart without interference.

Plantas y diversas vistas de las dos fachadas principales

Plans and various views of the two main facades

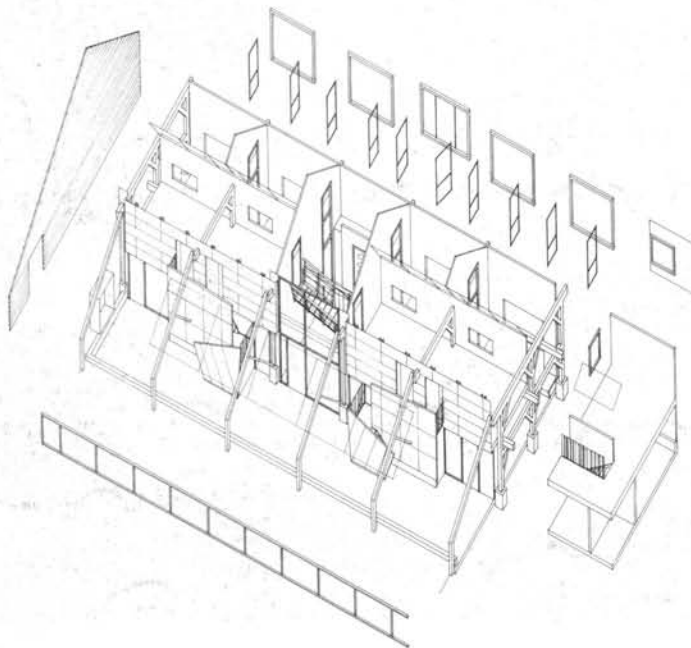






Sección, alzado, axonometría y diversas vistas de la intervención en el interior

Section, elevations, axonometric sketch and various views of the intervention in the interior





1988-1991

**Oficina y apartamento,
Bergen op Zoom**

Unión de dos pequeñas casas

Con la remodelación de las fachadas y de las aberturas existentes, la nueva vivienda ofrece una imagen radicalmente diferente. Su minimalismo constructivo está relacionado con dos tipos de acceso: a pie o en coche. La disposición espacial del apartamento depende de la puerta pivotante. El panel de madera conecta las dos naves históricas y, a su vez, establece una relación entre la cocina y la sala de estar.

**Office and Apartment,
Bergen op Zoom**

Two small houses united

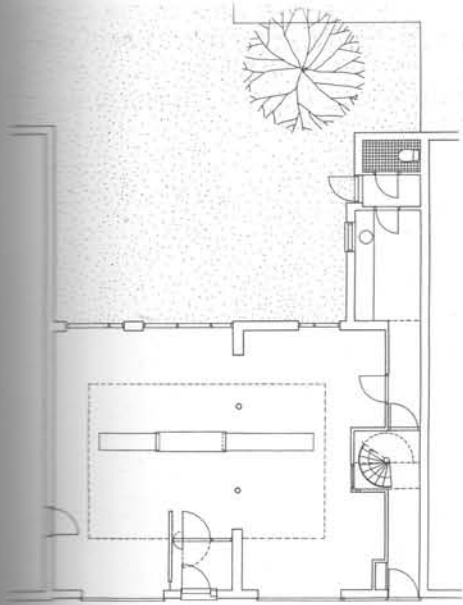
By re-using the existing facades with their penetrations the new one provides a radically different image in a minimalist constructional manner relating to both ways of reception; on foot or by car. The spatial arrangement of the apartment depends on the pivoting door. The plain wooden panel either connects the two historical bays, or establishes the relationship between kitchen and living room.



Planta, alzado con la nueva fachada y dos vistas de la propuesta realizada

Plan, elevation with the new facade and two views of the completed scheme

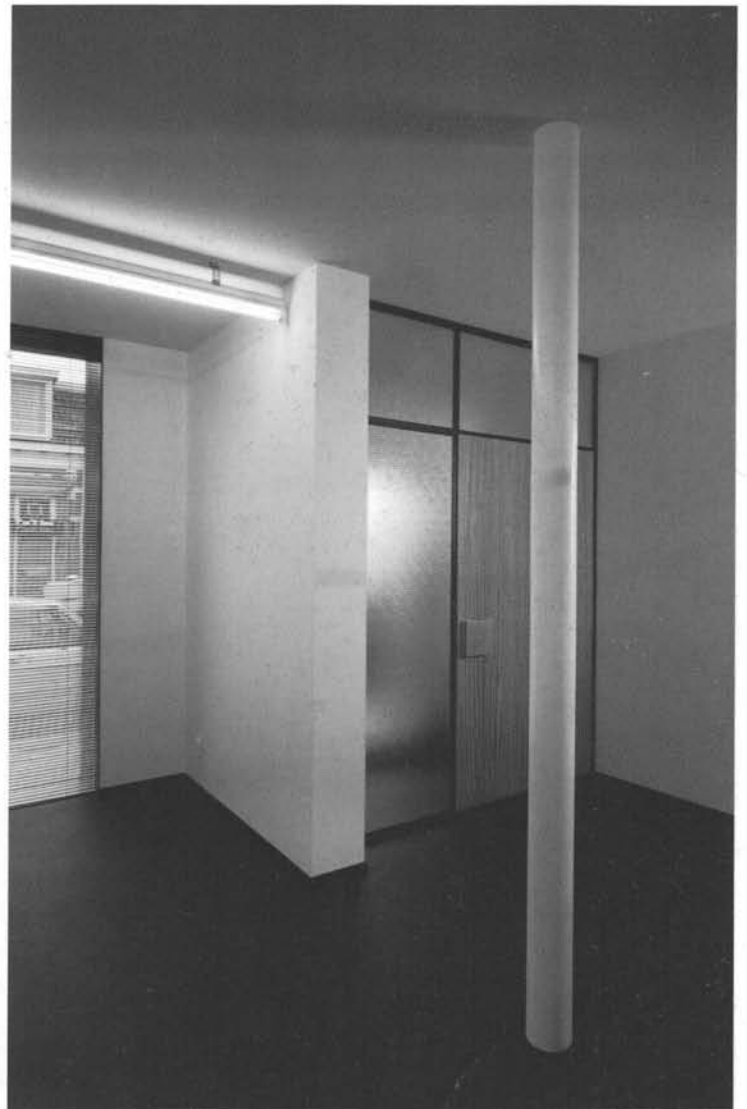






Diversas vistas del interior

Various views of the interior



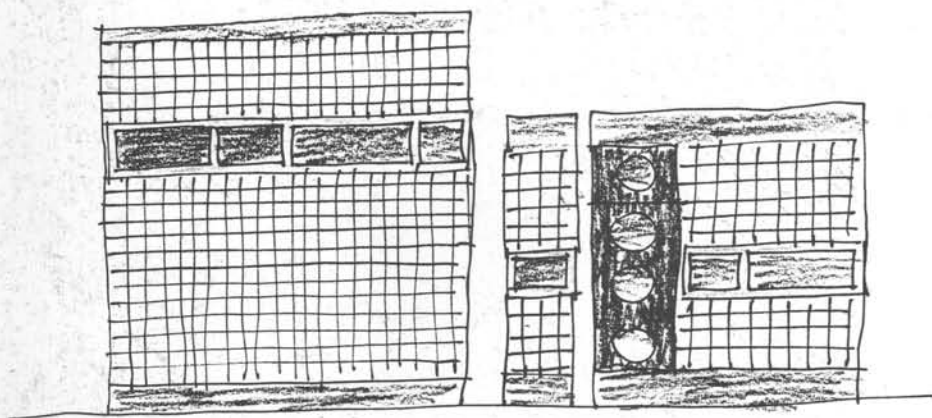
1989-1992

Centro médico, Rotterdam

En una área urbana en fase de remodelación, donde toda la atención se centró en restaurar los edificios y no el entorno, el concepto de este proyecto niega cualquier relación entre espacio interior y exterior, y, aún así, proporciona el máximo flujo de luz natural.

Medical Centre, Rotterdam

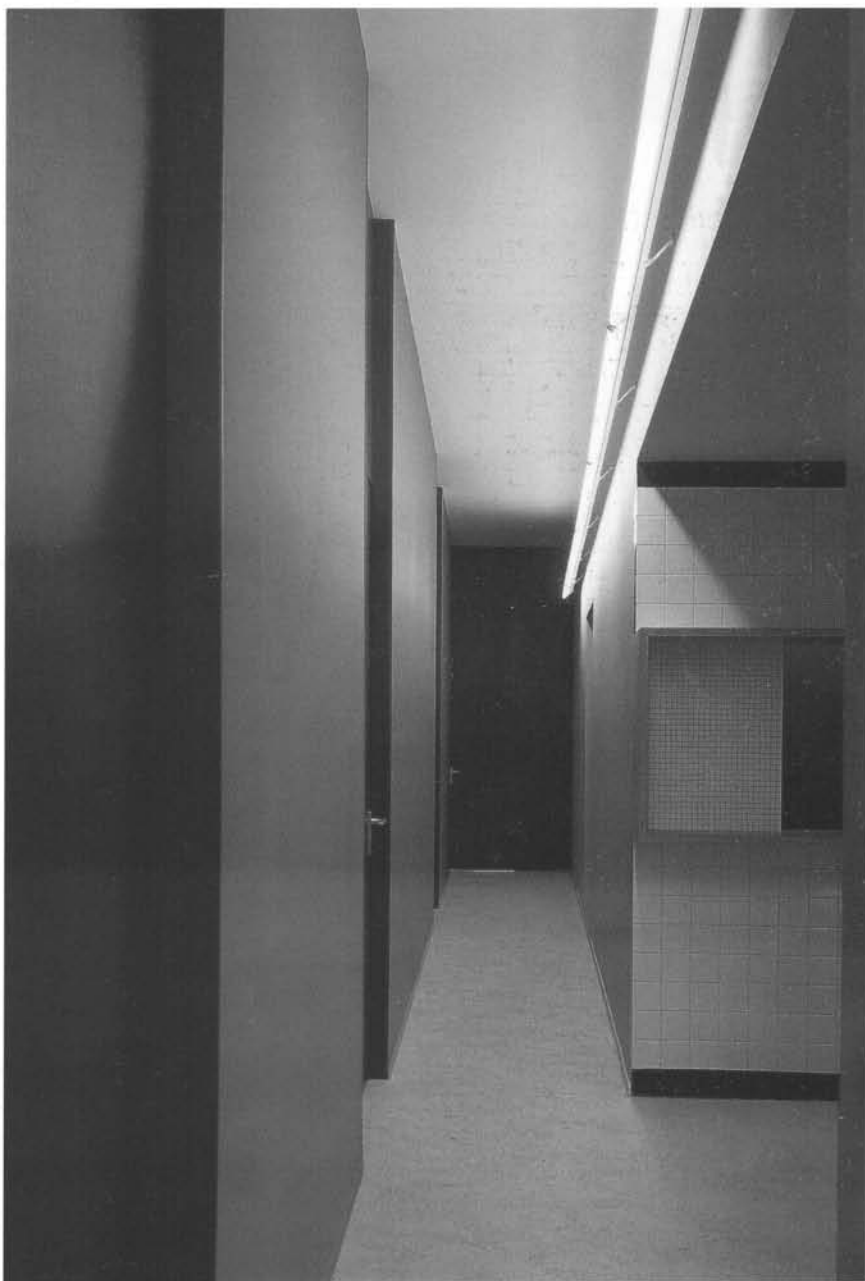
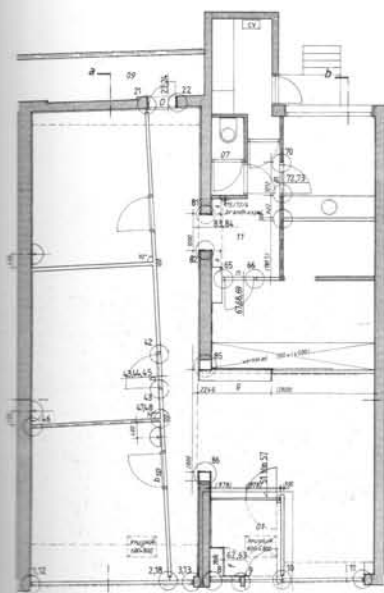
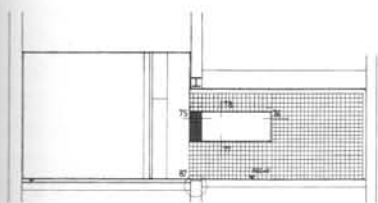
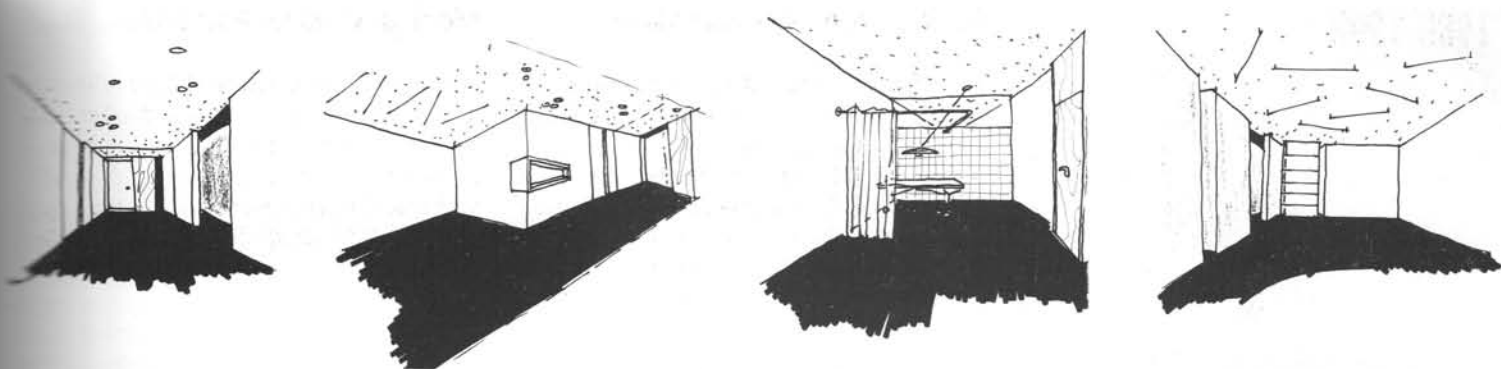
In an urban renewal area where all attention went to renovating construction and none to environment, the concept denies any relationship between inside and out, while obtaining the maximum flow of daylight.



Planta, alzado, bocetos y vista de la fachada principal y del interior

Plan, elevation, sketches and view of the main facade and of the interior





Centro cívico, Amsterdam

Puesto que el anterior centro cívico de esta comunidad fue destruido por actos de vandalismo, los usuarios deseaban que el nuevo centro fuera seguro como un *bunker* sin ventanas. Sin embargo, les convencimos de la importancia de la luz natural para realizar actividades cívicas.

Al situar el edificio en el límite del solar, la plaza pública central queda separada del jardín de infancia privado; de esta forma se crea un espacio informal en la zona de juegos y un espacio más formal y urbano en la plaza. El hecho de situar una gran sala de reuniones en el ángulo del edificio nos permitió expresar una imagen potente, utilizando directamente el programa para crear el volumen urbano deseado. El interior de la sala queda inundado de luz y, sin embargo, ofrece una gran intimidad. La parte cerrada de la fachada actúa como una pantalla. Nos obligamos a limitar los detalles visibles para dar prioridad a la abstracción. En este caso, el detalle se utiliza para subrayar esta imagen abstracta: no tiene autonomía.

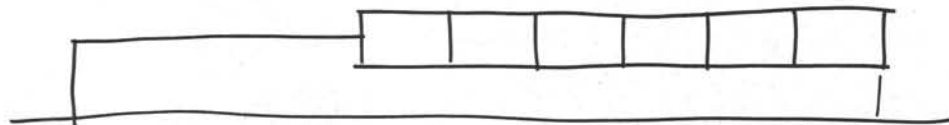
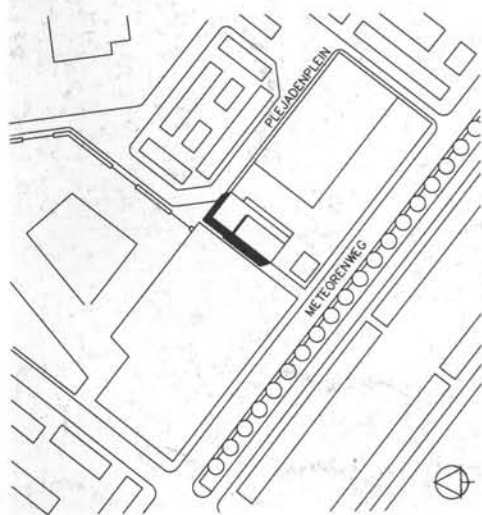
Nos gusta este proyecto por su modestia.

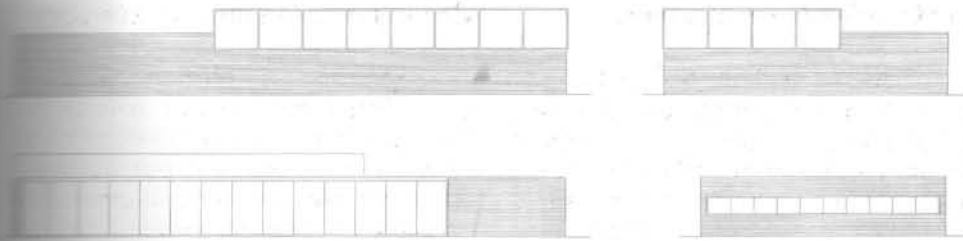
Community Centre, Amsterdam

Because their former community centre was burnt down by vandals, the users wanted the replacement to be as secure as a bunker without windows. We convinced them of the importance of natural light for their communal activities.

In placing the building on the edge of the site, it separates the central public square from the private space of the kindergarten. An informal side to the playground, a formal, urban side to the square. By pushing the large meeting room to the corner of the building, we could make a strong image, using the programme directly to create the desired urban volume. Inside the room is flooded with light and yet has great privacy; the closed part of the facade works like a screen. Visible detailing is restrained to give priority to abstraction. Detailing is supportive of this abstract image, it has no autonomy.

We like this project very much because of its modesty.





Emplazamiento, alzados y diversas vistas y detalles del exterior

Site plan, elevations and various views and details of the exterior



1990-1992

**Departamento de Obras
Públicas, Amsterdam**

**Public Works Department,
Amsterdam**

Buitenveldert es un suburbio situado al sur del Plan Zuid de Berlage, con parques que limitan la zona por sus lados este y oeste. El solar está situado en una zona verde diagonal que une ambos parques y recorre Buitenveldert de lado a lado.

El Ayuntamiento nos propuso construir un edificio en un entorno esencialmente encerrado en sí mismo. La necesidad de mantener el recinto del solar se convirtió en un elemento importante del proyecto. El diseño del edificio, en el que tres diferentes departamentos de obras públicas realizan diversas funciones, se organizó de manera lineal. Se utilizó un corredor de unos 56 metros para proporcionar una espina dorsal al proyecto que funcionara como una transición entre el parque y el solar. El edificio tiene dos espacios diferentes: un espacio íntimo frente al parque y otro más formal frente a la ciudad. El comedor está orientado frente al espacio de trabajo. En su lado más público, el corredor crea un espacio intermedio y se convierte en parte del dominio público. Las oficinas quedan separadas del corredor por su fachada interior: una pantalla traslúcida. Este muro cortina

Buitenveldert is a suburb to the south of Berlage's "Plan Zuid", set between parks on both east and west sides. The site is situated in a green belt running the whole breadth of Buitenveldert linking the two parks.

Our commission was for a building for the municipal authority on what is an essentially inward-looking site. The need to maintain the enclosure of the workyard became an important element in the project. The complex brief, which incorporated the diverse duties of three different public works departments, was organised in a linear fashion. A corridor of some 56 metres was used to provide a backbone for the project, and to act as a transition between the park and the workyard. The building has two different sides; intimate towards the yard, and formal towards the city. The canteen is orientated towards the actual work-space. Towards the public domain the corridor creates an intermediate space. The corridor becomes part of the public realm, the offices are separated from it by an inner facade; a translucent screen. This glass curtain along the corridor allows diffuse sunlight into the offices. Secondary functions are

Diversas vistas del exterior

Various views of the exterior



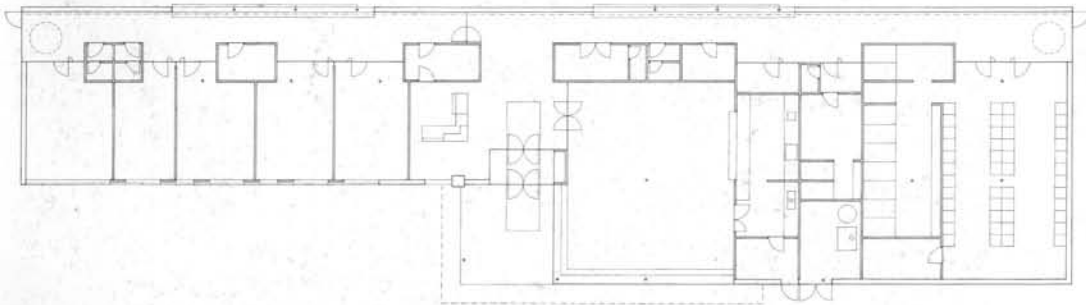
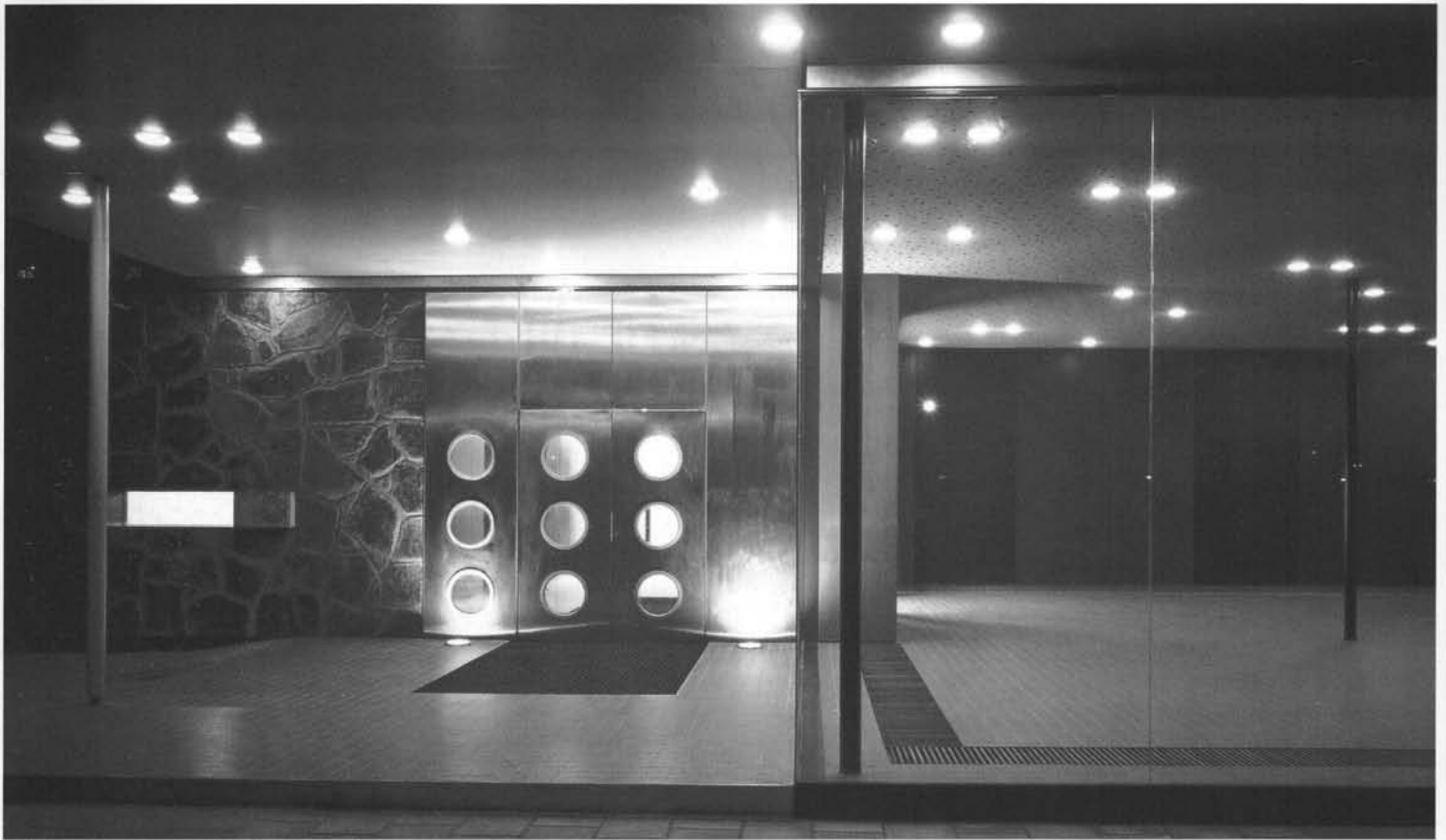
de vidrio situado a lo largo del corredor permite que la luz difusa penetre en las oficinas. Las funciones secundarias quedan cerradas en volúmenes que perforan la cortina de vidrio a intervalos y suavizan la perspectiva. El uso de los materiales y la elección de los colores dentro del edificio tienen la intención de contrastar con la piel exterior: los colores se mezclan unos con otros, se combinan con la luz del sol del corredor y crean una atmósfera muy potente. El material de la fachada es muy poco habitual en un país donde no existe la piedra natural. Pretendimos unir el edificio al parque con un revestimiento que fuera más allá de las posibilidades tradicionales del ladrillo. Si se observa rápidamente, el interior coloreado del edificio tiene la misma respuesta en el exterior detrás del pesado muro del jardín. Un intencionado juego entre la piel natural y el interior sintético.

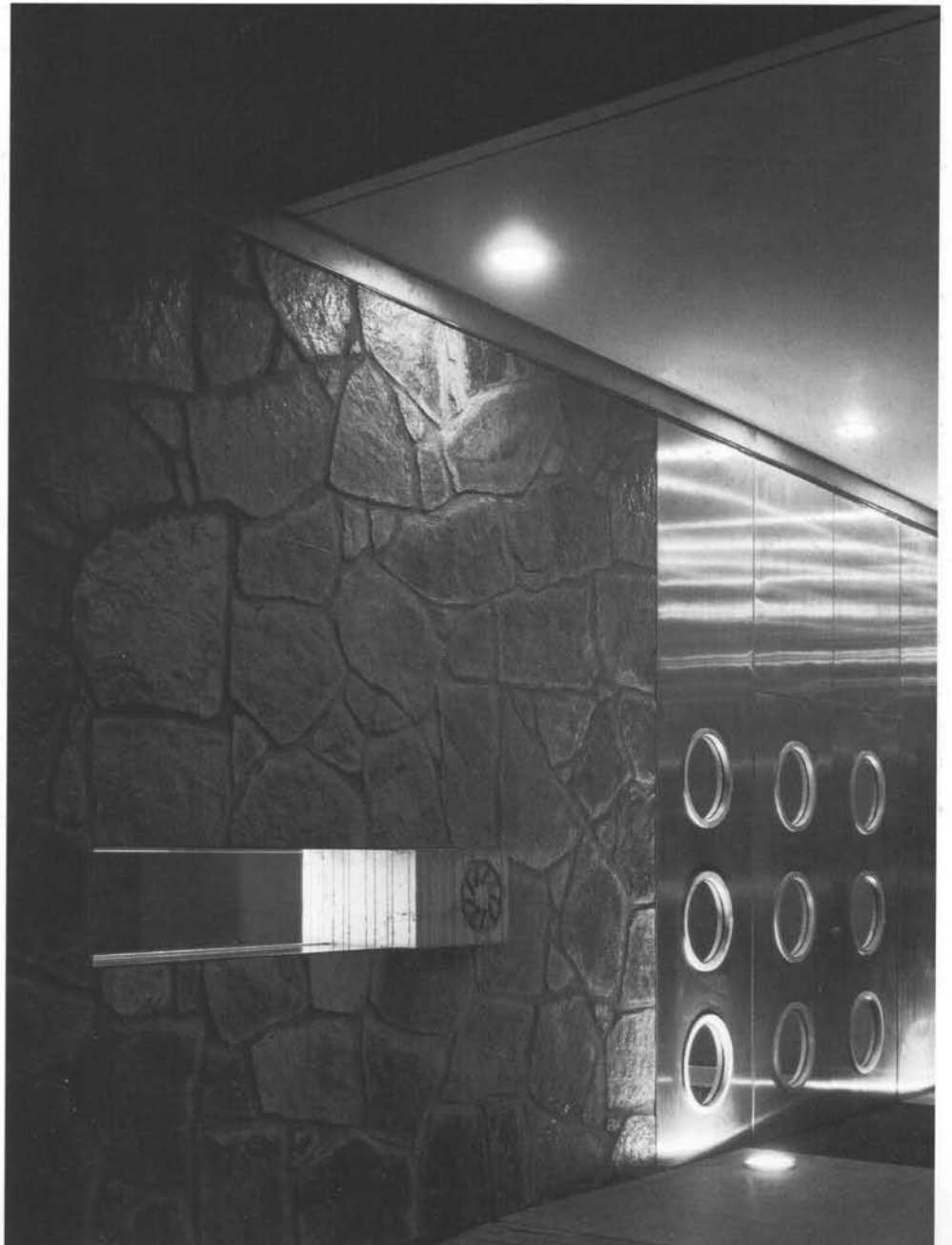
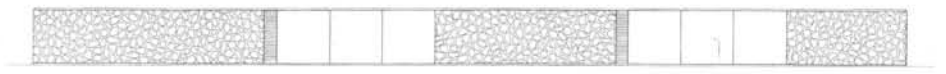
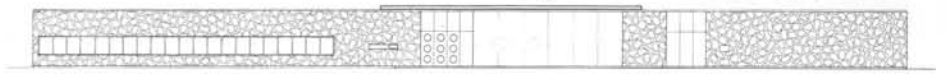
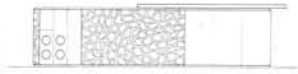
enclosed in volumes which puncture the glass curtain at intervals, softening the perspective. The use of materials and choice of colour within the building is intended to contrast with the outside skin: The colours fuse together, combining with the sunlight in the corridor, to create a very strong atmosphere. The material of the facade is a very unusual one in a country where no natural stone exists. We intended to link the building to its park site with the cladding in a way that goes beyond the traditional possibilities of brickwork. Observed at speed the colourful innards of the building are laid bare behind the heavy garden wall. A sought-after play between the natural skin and the synthetic interior.



Planta, alzados y dos vistas del vestíbulo

Plan, elevations and two views of the vestibule

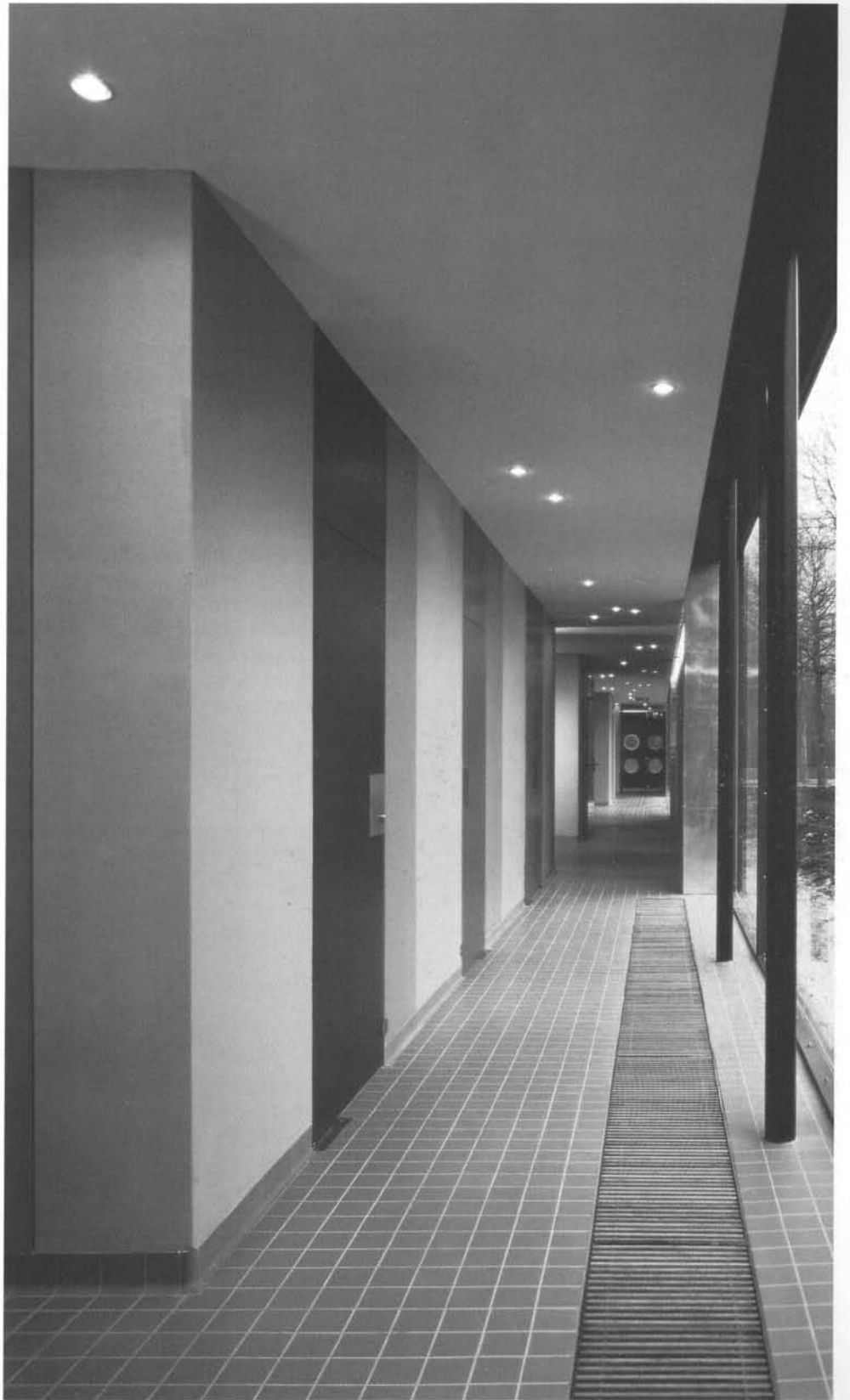




Dos vistas del interior

Two views of the interior





1990-1993

Restauración de un monumento histórico, Amsterdam

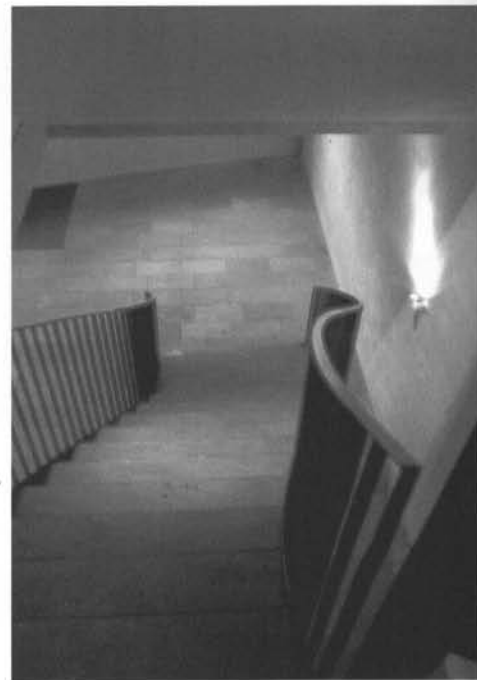
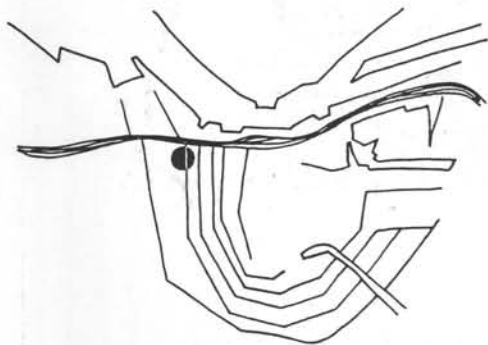
Refurbishment of a Monument, Amsterdam

Este proyecto de un antiguo almacén tiene como objetivo provocar un prudente contraste entre lo existente y lo nuevo. El uso del detalle, los materiales y el color queda limitado a un ámbito casi invisible.

Our design for this former warehouse aims at a cautious contrast between existing and new. The use of detail, material and colour is suppressed to an almost invisible level.

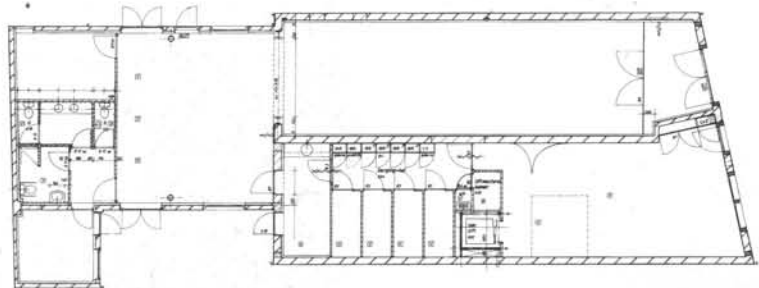
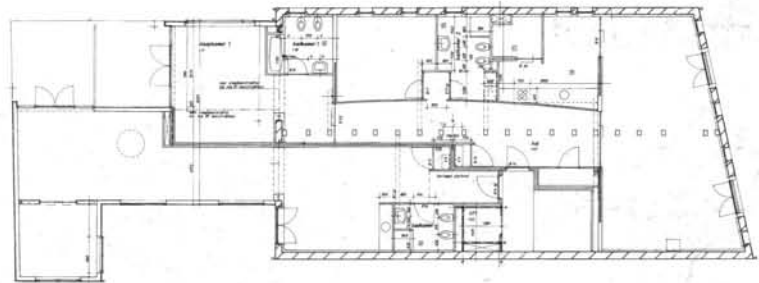
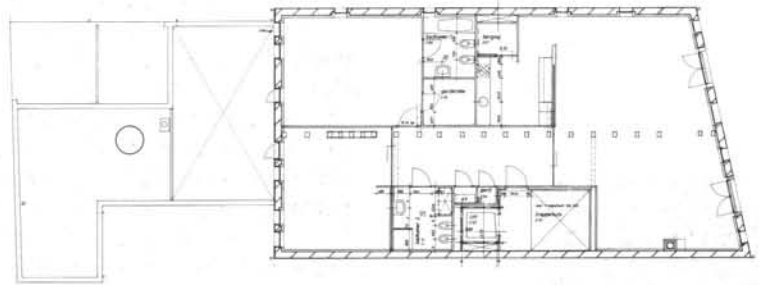
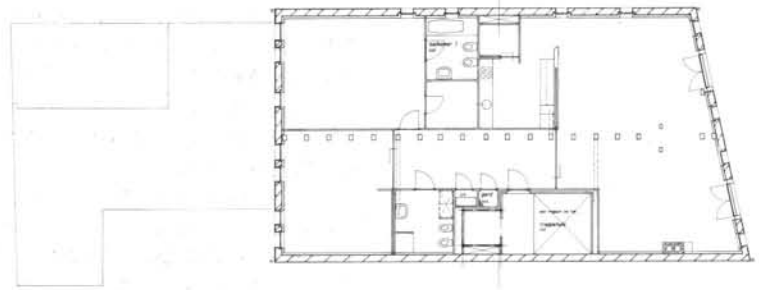
Gracias a que el cliente era una persona privada y no un promotor comercial, fue posible poner al descubierto la histórica construcción de madera de la crujía central, en vez de dividir las plantas en apartamentos idénticos. De este modo se pudo preservar el excepcional tamaño de las plantas. Optamos por exagerar esta condición considerando la fila central de columnas de madera como el principal ingrediente espacial: se mantienen sin elementos accesorios y conducen la visión de atrás hacia adelante. Un gran golpe de efecto es el apartamento de 300 m² bajo la cubierta, donde la luz penetra sin interrupción. Este proyecto representa un nuevo equilibrio espacial entre la tectónica y la vida cotidiana actual.

Thanks to the fact that the client was a private individual and not a commercial developer, it was possible to expose the monumental wooden construction of the central axis, instead of splitting the floors up in twin apartments. In this way the exceptional size of the floors could be preserved. We chose to dramatise this "condition of excellence" by making the central row of wooden columns the main spatial ingredient: they are left free-standing and lead the view from back to front. "Coup de force" is the 300 m² apartment under the roofs where the light plays uninterruptedly. A new spatial balance between monumental tectonics and present day life.



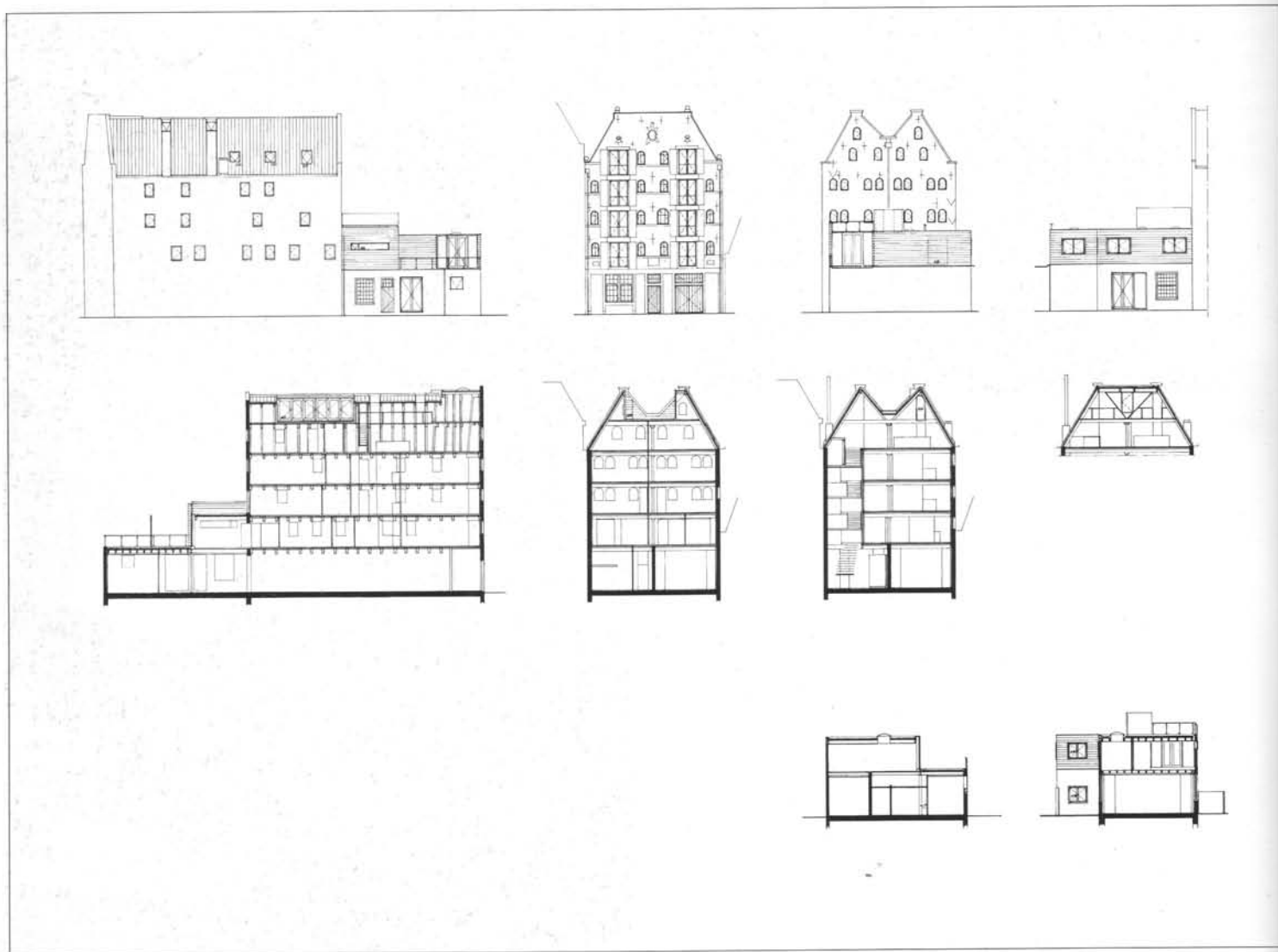
Situación, plantas y dos vistas de la nueva escalera en el interior

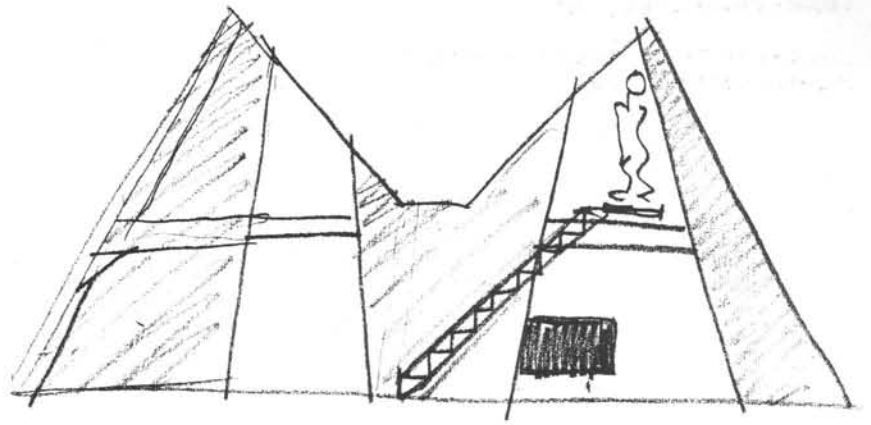
Location, plans and two views of the new stairway in the interior



Alzados, secciones, boceto y dos vistas de la
intervención en la última planta

*Elevations, sections, sketch and two views of the
intervention on the top floor*





1990-1993

Centro de atención de día para niños, Amsterdam

Molenwijk es un conjunto residencial situado al noroeste de Amsterdam que tuvo un gran crecimiento a principios de los años sesenta. El diseño urbano está compuesto por bloques de apartamentos de diez pisos agrupados de cuatro en cuatro y situados en un paisaje verde continuo. En el lado norte hay algunas escuelas situadas frente a un paisaje agreste, sin ninguna coherencia espacial.

El centro de niños tiene la intención de resolver la relación entre los bajos edificios de las escuelas y el agreste paisaje a la sombra de las altas viviendas. Para ello se cierra la gran zona de juegos que une las escuelas existentes mediante el muro lateral del centro. Esto crea una cierta cerrazón en un espacio abierto. La planta es esencialmente introvertida: las aulas del jardín de infancia dan a espacios exteriores para jugar que permanecen cuidadosamente cerrados, mientras que la gran entrada se orienta hacia el paisaje. Las salas de profesores se abren a los edificios vecinos, de esta forma se asegura un cierto grado de control social sobre la zona de juegos. Los largos muros laterales orientados hacia los espacios públicos abiertos son de piedra oscura y estriada: un material duro

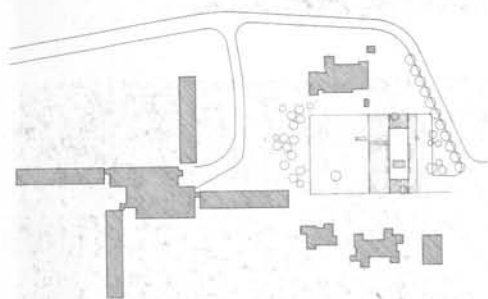
Children's Day Care Centre, Amsterdam

Molenwijk is an early sixties high-rise estate in the north-west corner of Amsterdam. The urban design is composed of ten storey high gallery-access blocks of flats in groups of four, set in a continuous green landscape. Along the northern edge of the estate are some school buildings set out in hard landscaping, lacking any spatial coherence.

The children's centre attempts to resolve the relationship between the low-rise school buildings and the hard landscaping, in the shadow of the high-rises. This is achieved by ending the large playground, which links the existing school buildings, with the long side wall of the centre, so creating a certain enclosure in the open space. The plan is essentially an introverted one: the nursery rooms look onto carefully-enclosed outside playrooms, whilst the large entrance hall is orientated towards the landscape. The staffrooms look out towards the built neighbourhood, ensuring a degree of social control on the playground. The long side walls fronting onto the open public spaces are of dark grooved blocks; a hard material which through its texture becomes abstract at a distance and sensitive from close to. Different elements protrude out of these walls; the

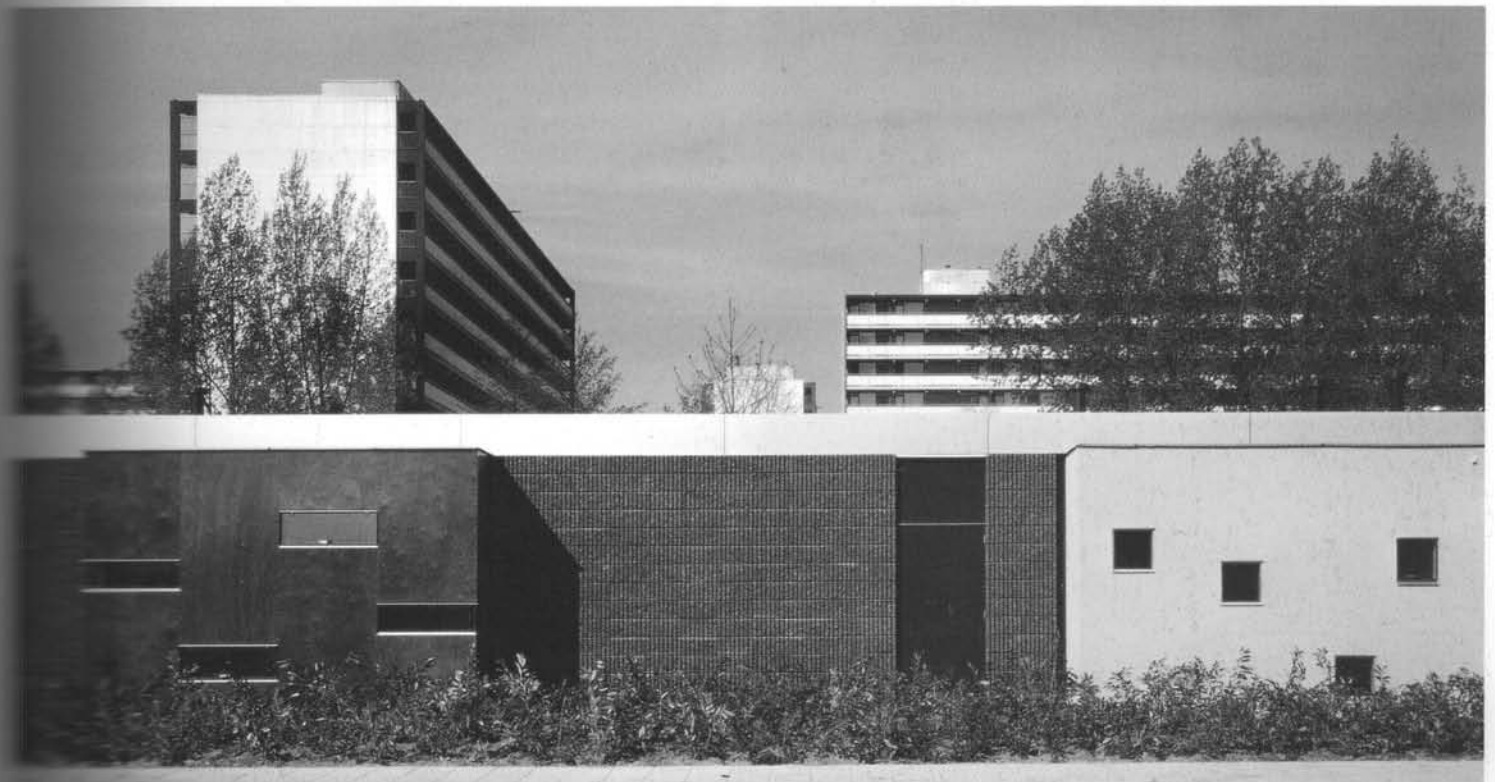
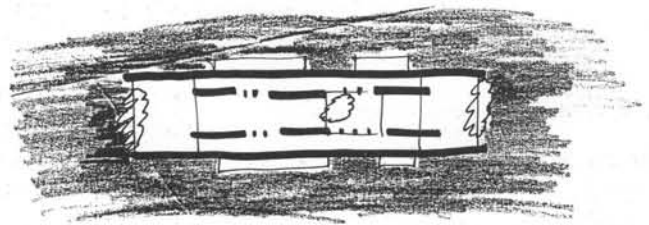
Situación, boceto y dos vistas del exterior

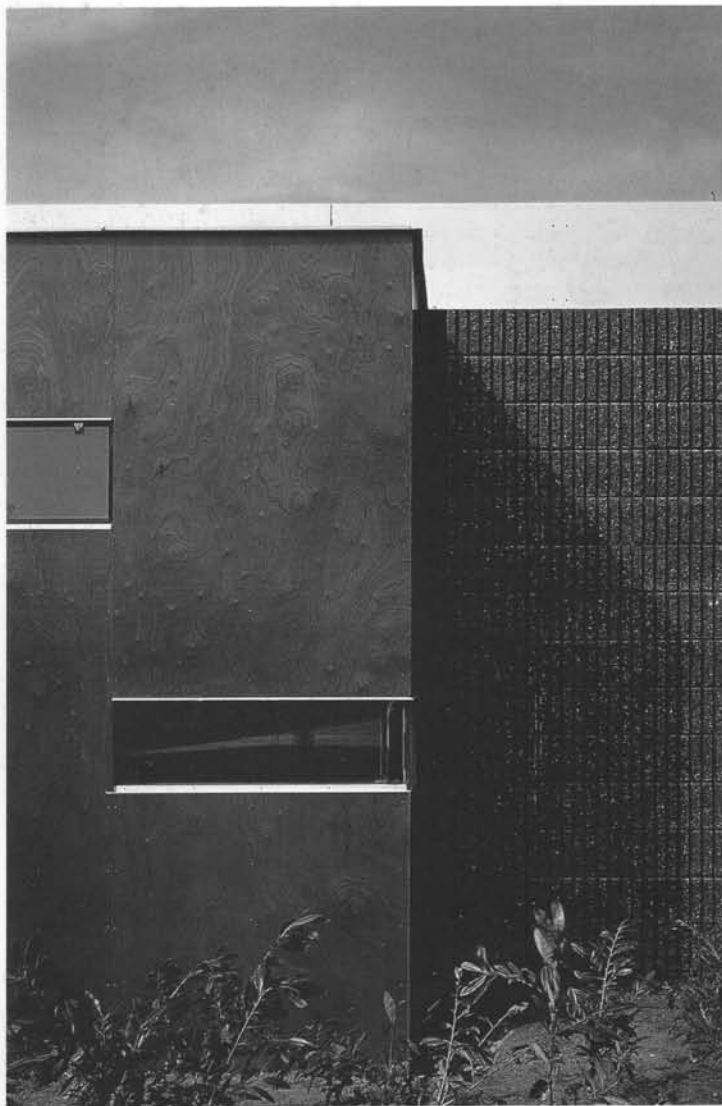
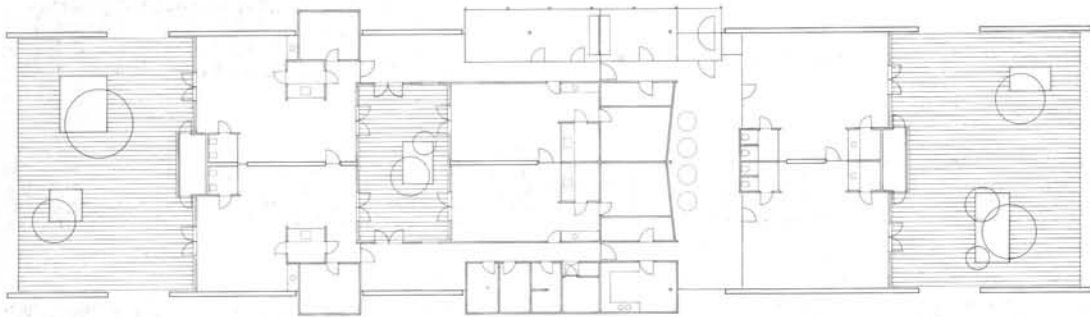
Location plan, sketch and two views of the exterior



que a través de su textura deviene abstracto si se ve desde lejos y sensible si es observado de cerca. Diferentes elementos sobresalen de estos muros: el volumen de vidrio de las salas de profesores en el espacio público, las cunas de madera en los dormitorios de los niños. Entre los dos muros laterales principales se extienden varios elementos elásticos que permiten la entrada de luz. La valla que rodea los patios y que cierra eficazmente el edificio se convertirá con el tiempo en una pantalla cubierta de hiedra. Como resultado de los colores naturales de los materiales, el uso del color en el exterior del edificio queda limitado. En el interior, el uso del color es deliberadamente restringido: se ofrece un fondo natural a los niños y a su amplio despliegue de juguetes y materiales. El vestíbulo de entrada constituye una excepción: la pared de color anaranjado brillante absorbe la luz del techo y baña el espacio principal con un cálido resplandor.

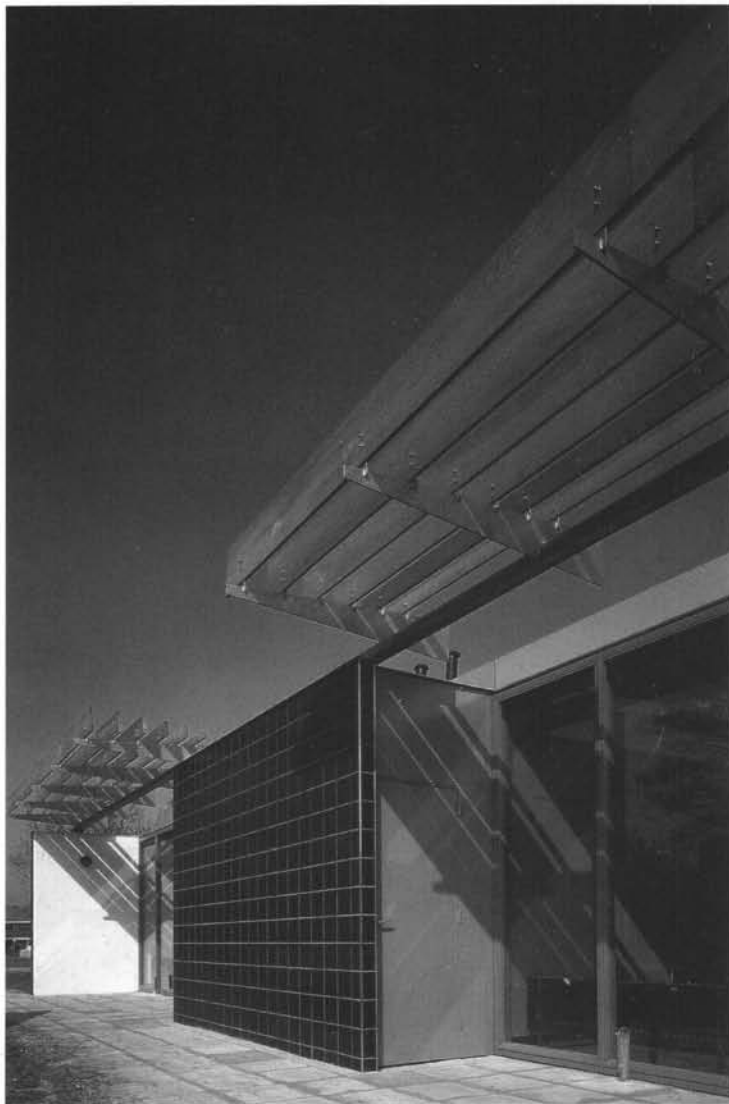
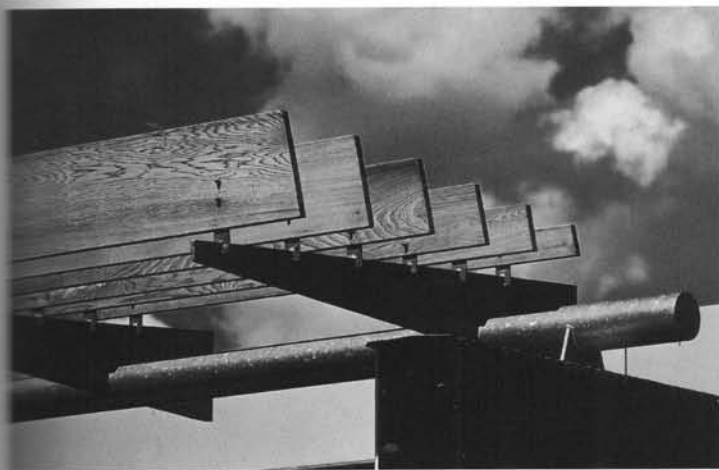
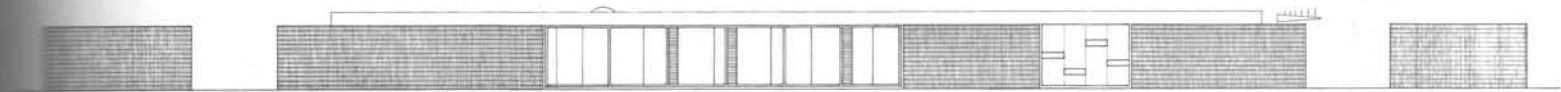
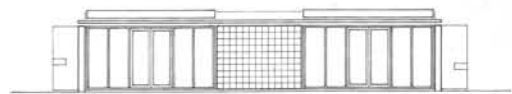
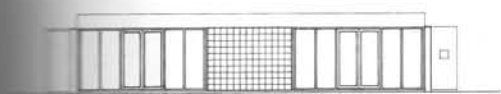
glass volume of the staffrooms on the public space, wooden cots for the toddlers' sleeping rooms. Between the two main side walls tensile elements stretch to bring the light in. The fencework bordering these patios and effectually ending the building, will with time become ivy-covered screens. As a result of the natural colours in the materials, the use of colour on the outside is restricted. Inside the use of colour is deliberately restrained, offering a natural background to the children and their wide array of toys and materials. The entrance hall is an exception: The bright orange wall soaks up the light from the rooflights, bathing the main space in a warm glow.





Planta, alzados y diversos detalles de las fachadas

Plan, elevations and various details of the facades





Vistas del exterior y del interior

Various views of the exterior and interior



Viviendas en Haarlemmerbuurt, Amsterdam

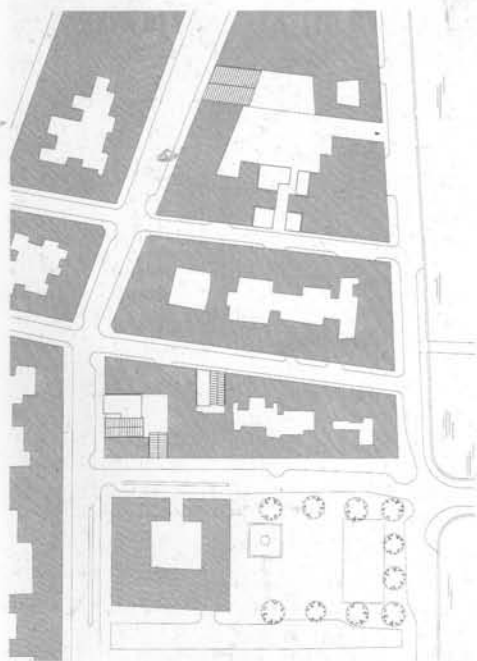
Haarlemmerbuurt, un animado barrio que se extiende entre las orillas del río IJ y el ambiente burgués de los canales, está situado en la zona de intersección entre el antiguo puerto de Amsterdam y el "cinturón de los canales". La columna vertebral de esta zona es Haarlemmerstraat. La dinámica histórica del barrio se puede leer en sus fachadas. Como un anillo, la calle enhebra todo tipo de estilos y épocas arquitectónicas. Las pequeñas calles que conducen a Brouwersgracht poseen una atmósfera totalmente diferente. Constituyen un dominio intermedio entre el ambiente popular de Haarlemmerstraat y la tranquila burguesía residencial de los canales. Estos son los aspectos contextuales que influenciaron nuestra actitud frente a los diversos emplazamientos en que se nos pidió que interviniéramos, que, en su conjunto, constituyen combinaciones de restauración de monumentos históricos y nuevas actuaciones. En terminología médica, podríamos decir que fue una operación de microcirugía.

Haarlemmerbuurt Housing, Amsterdam

Where the former harbours of Amsterdam meet the "Canal belt" we find the "Haarlemmerbuurt", a lively neighbourhood lying in between the water of the IJ river and the bourgeois atmosphere of the canals. The central spine is Haarlemmerstraat. The dynamic history of the area can be read off its facades. Like a string the street threads together all kinds of architectural styles and epochs. The small side streets that lead to Brouwersgracht have a totally different atmosphere. They mediate between the "snack and score" domain of Haarlemmerstraat and the quiet bourgeoisie resident on the canals. These are the contextual aspects that influenced our attitude towards the various sites we were asked to work on, which are all combinations of monuments to be renovated and new developments. In medical terminology we would call the operation one of microsurgery.

Plano de emplazamiento con los dos edificios

Site plan with the two buildings



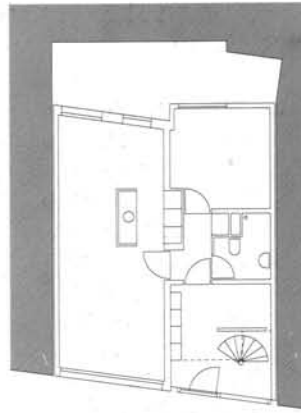
Binnenwieringerstraat

En el caso de Binnenwieringerstraat la estructura existente, que se encontraba en pésimas condiciones, tenía sólo 3,5 metros de anchura y 8 metros de profundidad. Decidimos usar el pequeño solar adyacente para construir una estructura que permitiera integrar un apartamento contemporáneo en el antiguo edificio. El nuevo edificio contiene todos los elementos de servicios mientras que en el monumento histórico sólo hay tres salas de estar.

Binnenwieringerstraat

In the case of Binnenwieringerstraat the existing structure, which was in extremely poor condition, was only 3.5 metres wide and 8 metres deep. We decided to use the adjacent small plot to build a structure that would make it possible to have a contemporary apartment in the old structure. All of the services have been put in the new building. The monument contains only three living rooms. We call this an "infusion" or "drip". In this manner we could persevere the old structure with its essential monumental detailing, without having to damage it for installations, shafts, staircases etc. Instead of ending up with the

Primer edificio: planta, alzado y vista de la fachada principal



First building: plan, elevation and view of the main facade



Diversos bocetos y dos vistas de la nueva fachada

Various sketches and two views of the main facade



Llamamos a esta intervención una "infusión" o "goteo". De este modo podíamos preservar la vieja estructura con sus detalles esencialmente monumentales, sin tener que dañarla mediante instalaciones, patios, escaleras, etc. En vez de convertir el monumento en un museo inhabitable, éste ofrece un espacio libre de 7 por 3 metros, todo un lujo para la vivienda social. Los elementos necesarios para cubrir los estándares contemporáneos se encuentran dentro del apartamento.

La fachada del apartamento está cuidadosamente diseñada para evitar las típicas asociaciones relacionadas con la "vivienda social". La entrada, una puerta de gran tamaño, otorga dignidad a la casa.

Haarlemmerstraat 69

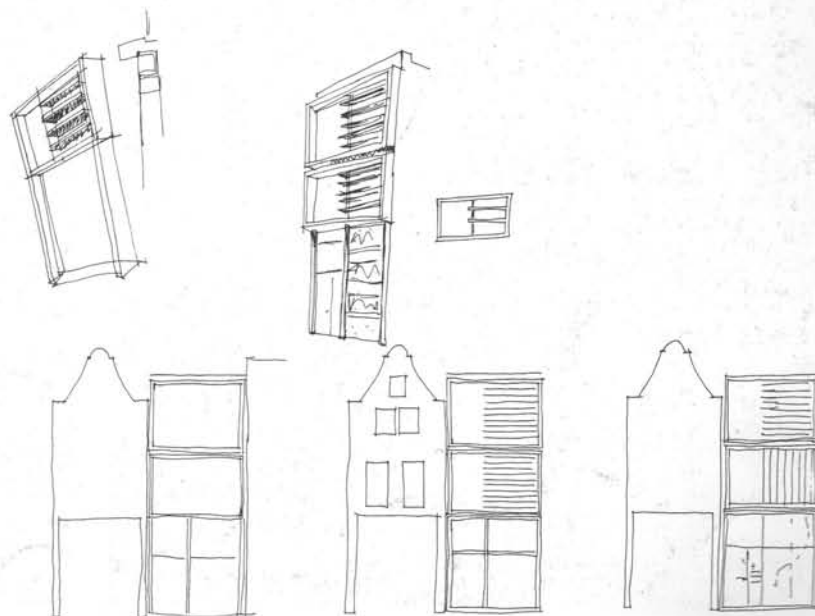
En Haarlemmerstraat trabajamos en un solar abierto contiguo a un monumento histórico del siglo XIX. A causa de que se debía respetar la salida de incendios del hotel adyacente en Haarlemmerstraat, proyectamos una entrada comunitaria a través de la salida de incendios. De este modo, el monumento histórico y la nueva intervención quedan relacionados, y el pequeño espacio interior se beneficia de su uso semipúblico, ofreciendo un significado adicional al denso tejido urbano. Arquitectónicamente, la nueva intervención proclama su individualidad. Este "elemento destacado" es apropiado a causa del carácter de Haarlemmerstraat, una calle que, como una sarta de perlas, exhibe todos los períodos, del siglo XVI al clasicismo, del *art nouveau* a la arquitectura contemporánea.

monument as an inhabitable museum, the monument offers a free space of 7 by 3 metres, a luxury in social housing. All that is necessary to meet contemporary standards is put inside the drip.

The facade of the drip is carefully designed to avoid typical "social housing" associations. The entrance, a very large door, gives the house dignity.

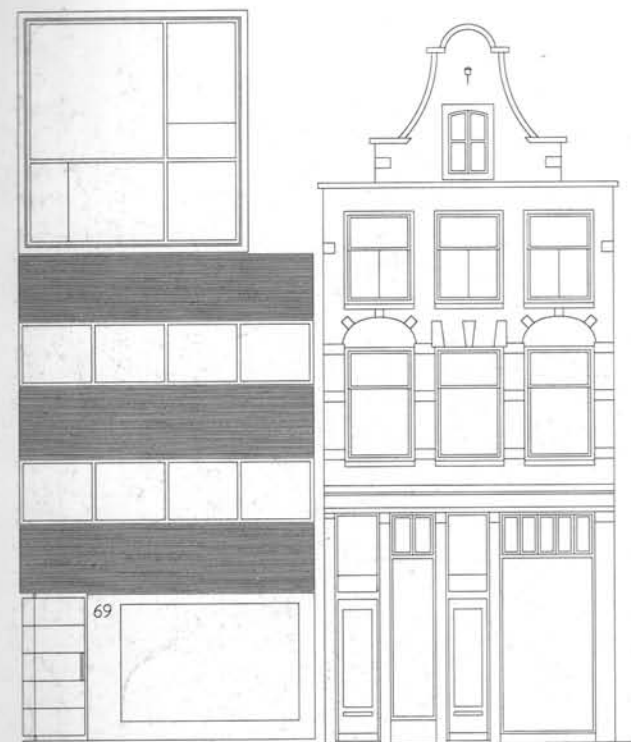
Haarlemmerstraat 69

On Haarlemmerstraat we were given an open plot next to a 17th-century monument. Due to the fact that the existing fire escape of the adjacent hotel on Haarlemmerstraat had to be respected, we gave the plots a communal entry through this fire escape. In this way the monument and the new infill are linked, and the very small internal space benefits from the semi-public use, giving it a supplementary meaning in the very dense urban fabric. Architecturally the new infill is claiming its individuality. This "standing out" is appropriate because of the character of Haarlemmerstraat which is a street that exposes like a string of pearls all periods from the 16th century to classicism to art nouveau to contemporary.

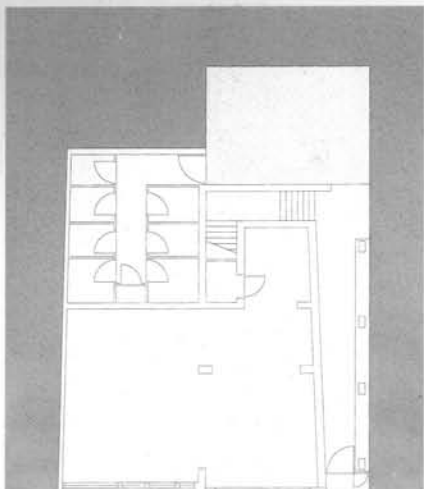


Segundo edificio: alzado y dos vistas de la fachada principal

Second building: elevation and two views of the main facade

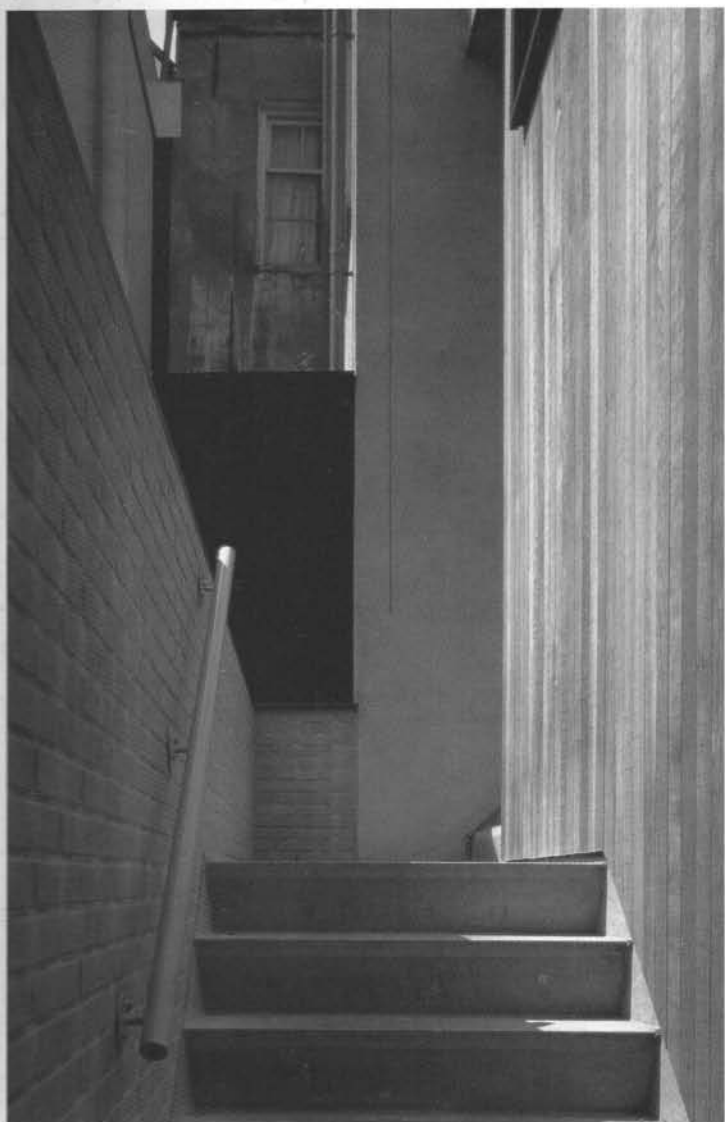


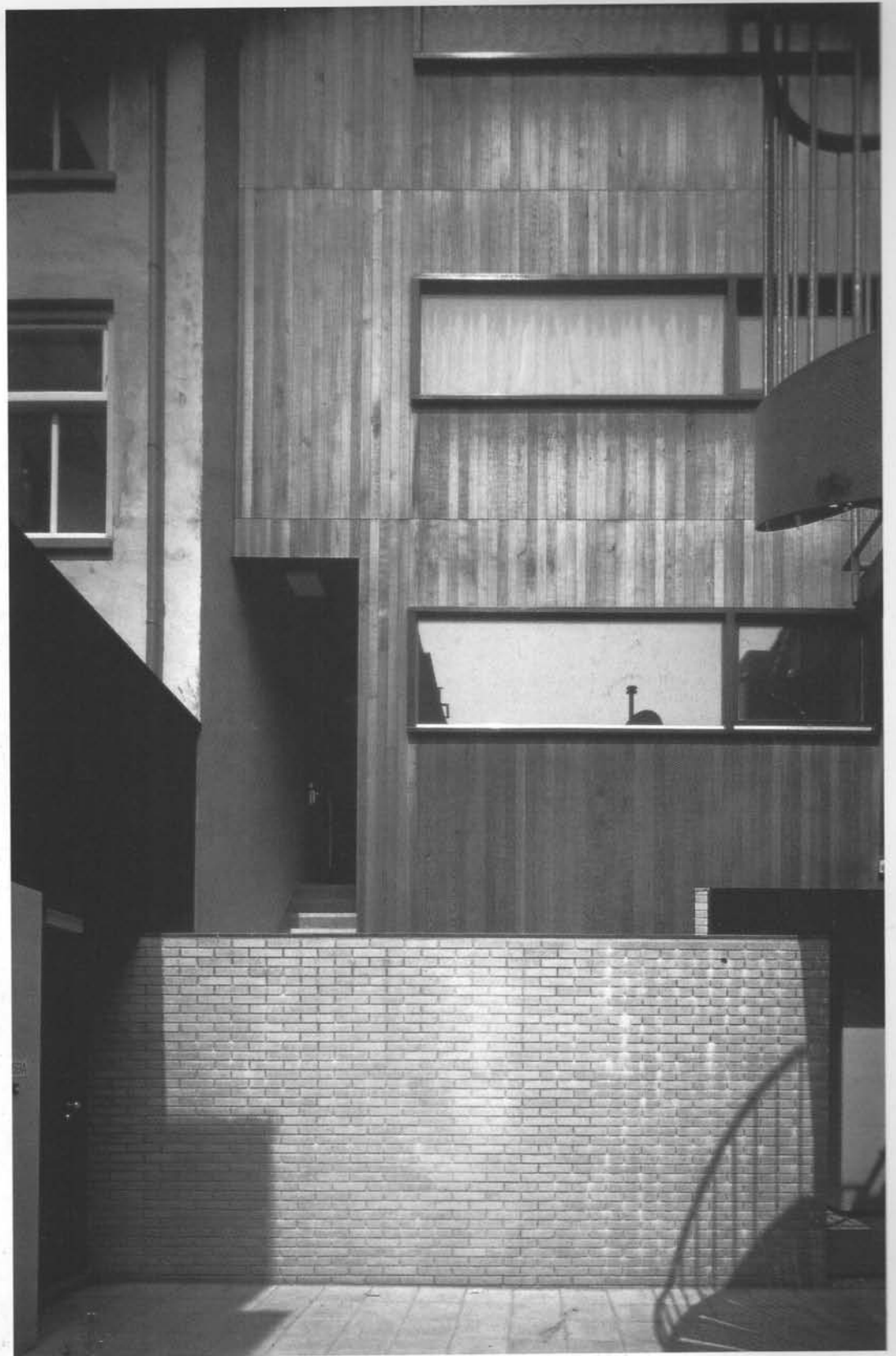




Planta y diversas vistas del exterior

Plan and various views of the exterior





1991-1993

Viviendas en Landsteinerlaan, Groningen

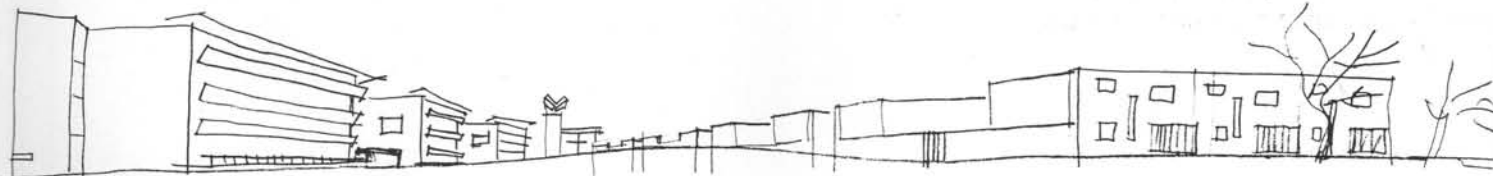
Landsteinerlaan Housing, Groningen

El proyecto de viviendas en Landsteinerlaan es una intervención urbana en el distrito Corpus den Hoorn de Groningen. Cuando la residencia de ancianos fue demolida, quedó un inmenso solar vacío en el centro de la parte noroeste de Corpus. Este edificio, junto con la iglesia, había constituido el centro de la planificación urbana. Cualquier proyecto residencial debería confirmar la naturaleza pública del entorno y no alterar el lenguaje formal del barrio. Debería relacionarse, en dimensiones, escala y tipología, con las estructuras existentes, y exponer y subrayar la calidad de los edificios presentes. La iglesia es fundamental en la división del terreno y representa un firme soporte del diseño temporal y espacial en este contexto. Los volúmenes de los edificios engloban la zona verde pública y, al mismo tiempo, dejan intacta la estructura original de diseño abierto del barrio. Las fachadas son abstractas para evitar a toda costa la privatización del carácter público. Se accede a las viviendas y a la zona pública a través de los espacios exis-

The Landsteinerlaan project is an urban infill in the Corpus den Hoorn district in Groningen. When the home for the elderly was demolished, an immense gap was left in the heart of the north-west Corpus quadrant. This building, in conjunction with the church, had previously formed the centre of the urban design. Any new housing should confirm the public nature of the site and not breach the district's design idiom. It should link up, in dimensions, scale and typology, with the existing structure and expose and enhance the quality already present. The church is pivotal to the land division and firmly anchors the design in time and space in its context. The building volumes enclose the public green area while leaving the original open design structure of the district intact. The facades are abstract to avoid privatization of the public character in any way. The spaces in between the head elevations of the apartment buildings and the alleys between the patio dwellings give access to the dwellings as well as to the public area. With regard to the landscaping, our main aim

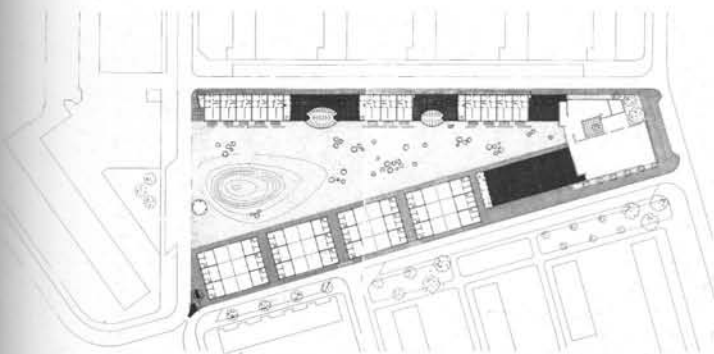
Emplazamiento, boceto y diversas vistas del exterior del edificio y su entorno

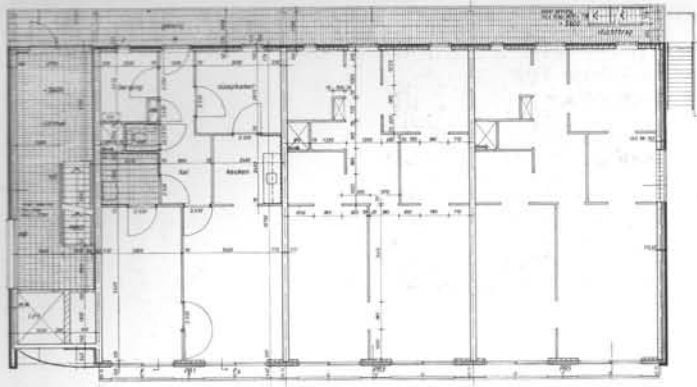
Site plan, sketch and various views of the exterior of the building and its setting



tentes entre los alzados de los edificios de apartamentos y por los corredores situados entre las viviendas del patio. En cuanto al paisaje, nuestro objetivo fue lograr el máximo efecto y, a la vez, minimizar la sensación de "diseño". Se utilizaron materiales estándar para el pavimento, el alumbrado, la jardinería y el mobiliario urbano, lo que garantiza un buen mantenimiento y una larga duración de los elementos a lo largo de los años. El diseño y el uso de materiales reflejan el carácter del espacio adyacente al volumen del edificio, que es abstracto en el lado del jardín público y específico en las zonas de acceso. El alumbrado público forma parte integral del diseño. La iluminación existente en Landsteinerlaan, de luminarias estándar, ha sido sustituida y, actualmente, la calle se ilumina mediante una hilera de luces situadas a lo largo de las galerías y que se unen formando líneas que evocan un código de barras. El pavimento de toda la zona es de losas de hormigón de 50 x 50 cm. El desarrollo paralelo del diseño y la ejecución del proyecto permitió que las medidas de los bloques del edificio se basaran en la medida de las losas de pavimentación. Aunque esta atención al detalle no sobresale entre los otros elementos del diseño, su impacto se percibe claramente.

was to achieve maximum effect while minimizing the sense of "design". Standard materials were used for paving, street lighting, plants and furniture. This guarantees trouble-free maintenance so that the project will retain its edge over the years. The design and use of materials reflect the character of the space adjoining the building volume. This is abstract on the side of the public garden and specific on that of the access areas. The public lighting forms an integral part of the design. The existing lamp standards in the Landsteinerlaan have been removed and the street is now lit by the strip-lighting along the galleries, which link up to form lines evoking a bar code. The paving of the entire area is based on the use of 50x50 cm concrete paving slabs. The parallel development of the design and the lay-out made it possible for the measurements of the building blocks to be based on the size of the paving slabs. While this attention to detail does not stand out, its impact is clearly felt.

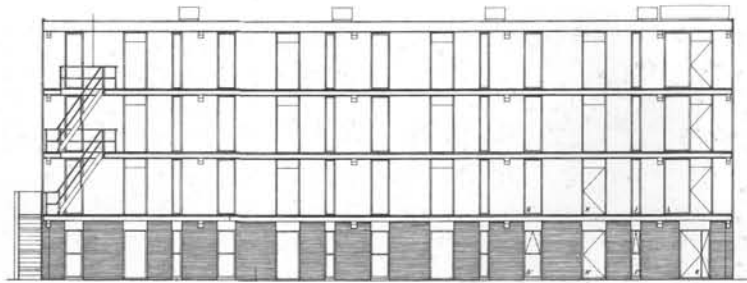
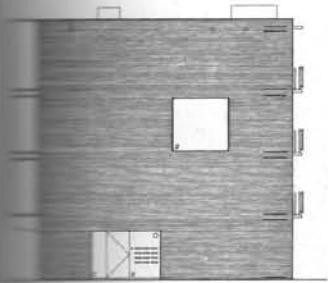
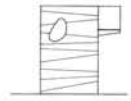
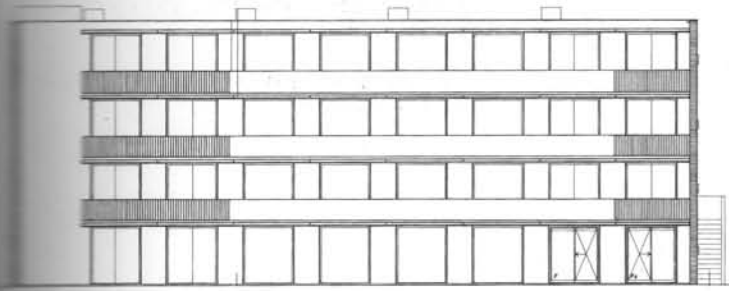




Planta, alzados y diversas vistas y fragmentos
de las fachadas

*Plan, elevations and various views and partial
views of the facade*





Diversas vistas de las fachadas con la estructura transparente a modo de galería

Various views of the facades with the transparent structure serving as a gallery

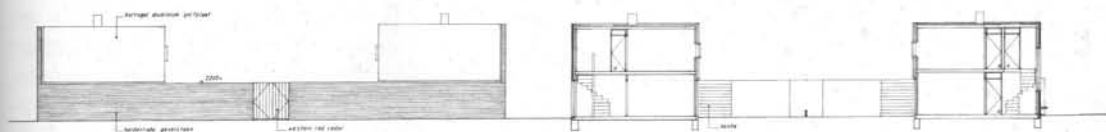
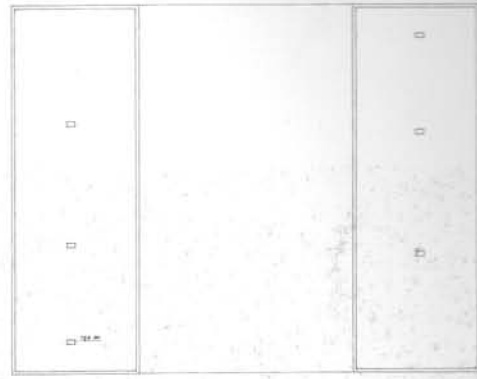
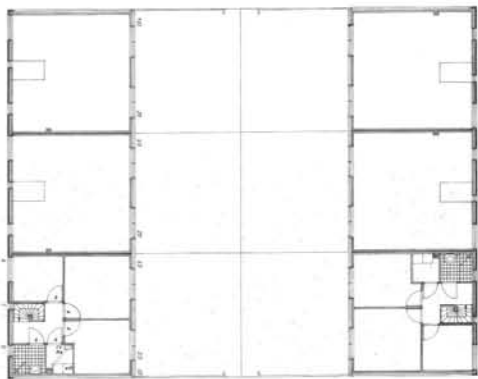
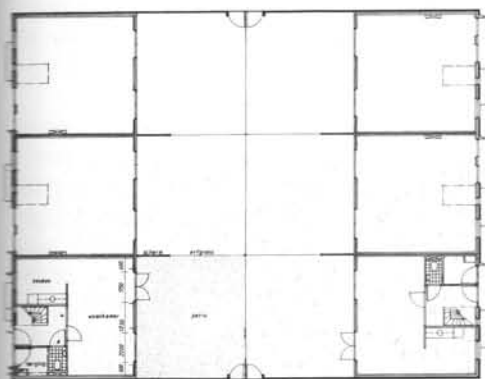
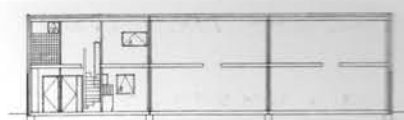
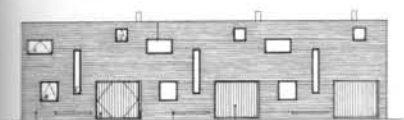




Plantas, alzados, secciones y diversas vistas del exterior

Plans, elevations, sections and various views of the exterior





Debido al desplazamiento de la actividad portuaria de Amsterdam a zonas más occidentales de la ciudad, la zona industrial de los barrios periféricos al norte del río IJ quedó prácticamente desierta. Como parte de un plan de remodelación a gran escala de este sector, el Ayuntamiento de Amsterdam nos encargó la construcción de un centro para pequeñas empresas con la finalidad de dirigir la calidad de futuras organizaciones.

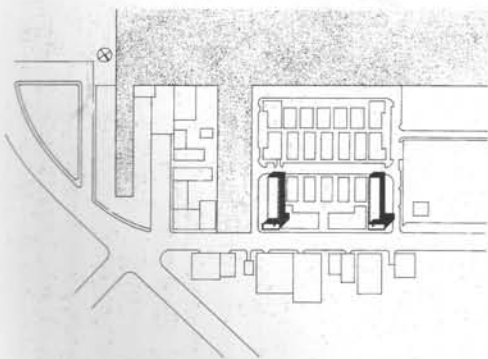
El programa del centro empresarial consiste en la creación de espacios de bajo coste para nuevas compañías, tanto industriales como de oficinas. Nuestro diseño urbano separa estas dos funciones. Las unidades industriales son espacios libres con techos altos que permiten que las camionetas accedan con facilidad. Las oficinas se alojan en una torre a la que se accede mediante un ascensor y a través de un pequeño vestíbulo de entrada. El hecho de separar las dos funciones implicó la creación de dos volúmenes: un edificio bajo con una sucesión de espacios cubiertos y un bloque alto que contiene las unidades de oficina. Este volumen satisface una función emblemática dentro del diseño urbano: delimitar el emplazamiento del centro empresarial. El material se inspira en la asociación con las actividades económicas que solían existir a orillas del río (industrias madereras). El revestimiento de cedro rojo se coloca de un modo que hace invisible las molduras. Con la finalidad de prevenir la decoloración desigual, el cedro ha sido tratado con aceite de linaza. El color resultante tiene un intencionado efecto desconcertante y hace que el espectador se pregunte si los muros son de hormigón o de madera. Esta abstracción queda reforzada por la ventana, que queda sujeta a una franja continua de vidrio en la superficie del revestimiento sin interrupción constructiva, ofreciendo una vista de la ciudad desde el interior de las oficinas.

The migration of Amsterdam's port activity to areas west of the city left the industrial area on the northern periphery of the IJ river deserted. As part of a large-scale redevelopment scheme for this area Amsterdam City Council commissioned the realization of a business estate for small enterprises in order to steer the quality of future developments.

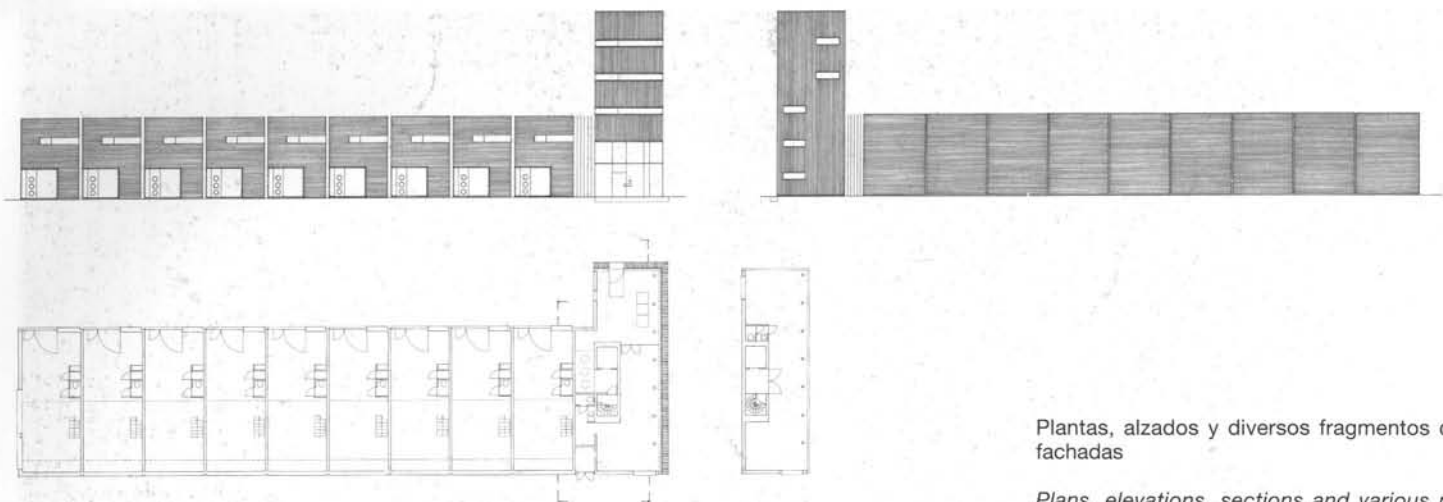
The programme for the business centre consists of inexpensive accommodation for new companies, industrial as well as office units. Our urban design for the location separates these two functions. The industrial units are high-ceilinged sheds which provide easy access for vans. The offices are housed in a tower block with access via a lift and small representative lobby. Separating the two functions produced two building volumes: a low building consisting of a succession of sheds, and a projecting, higher slab containing the office units. This slab fulfils an emblematic function within the urban design, marking the business estate. The material is inspired by our associations with the economic activities (timber) formerly found along the river. The red cedar wall cladding is executed in such a way that the moulding is not visible. To prevent uneven discolouring, the cedar has been treated with linseed oil. The colour this gives has the desired baffling effect and makes the spectator wonder whether the walls are of concrete or timber. This abstraction is reinforced by the fenestration. The window bands form a continuous glazed strip on the surface of the cladding with no constructional interruption, offering a panorama of the city from inside the offices.

Emplazamiento y dos vistas del exterior

Site plan and two views of the exterior

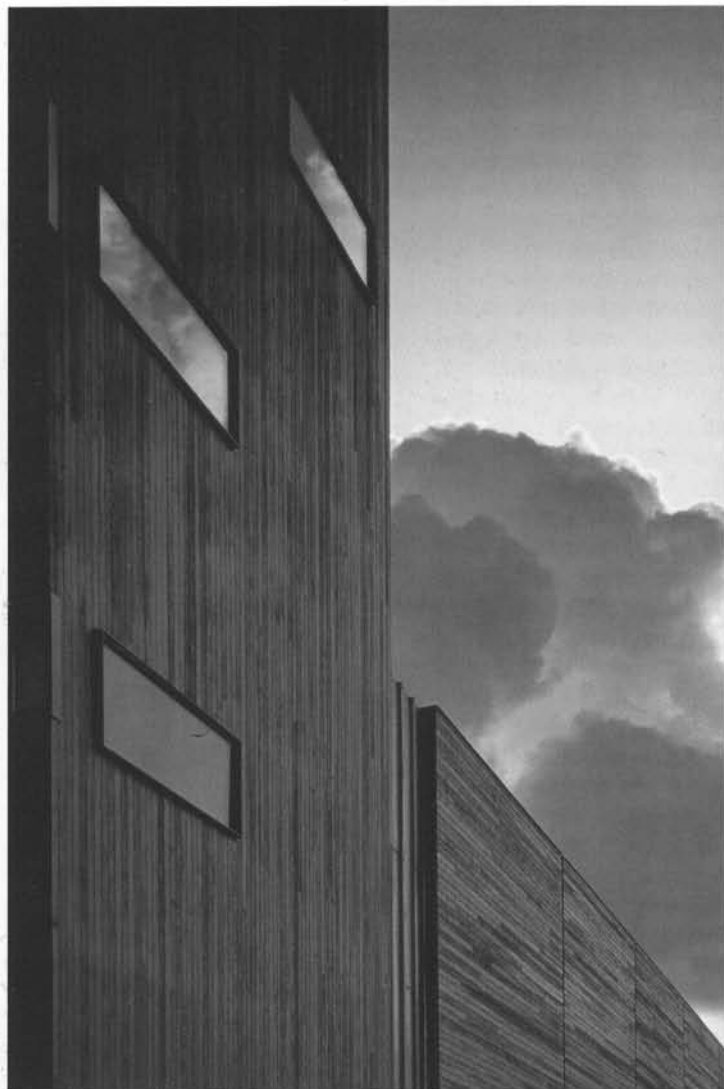


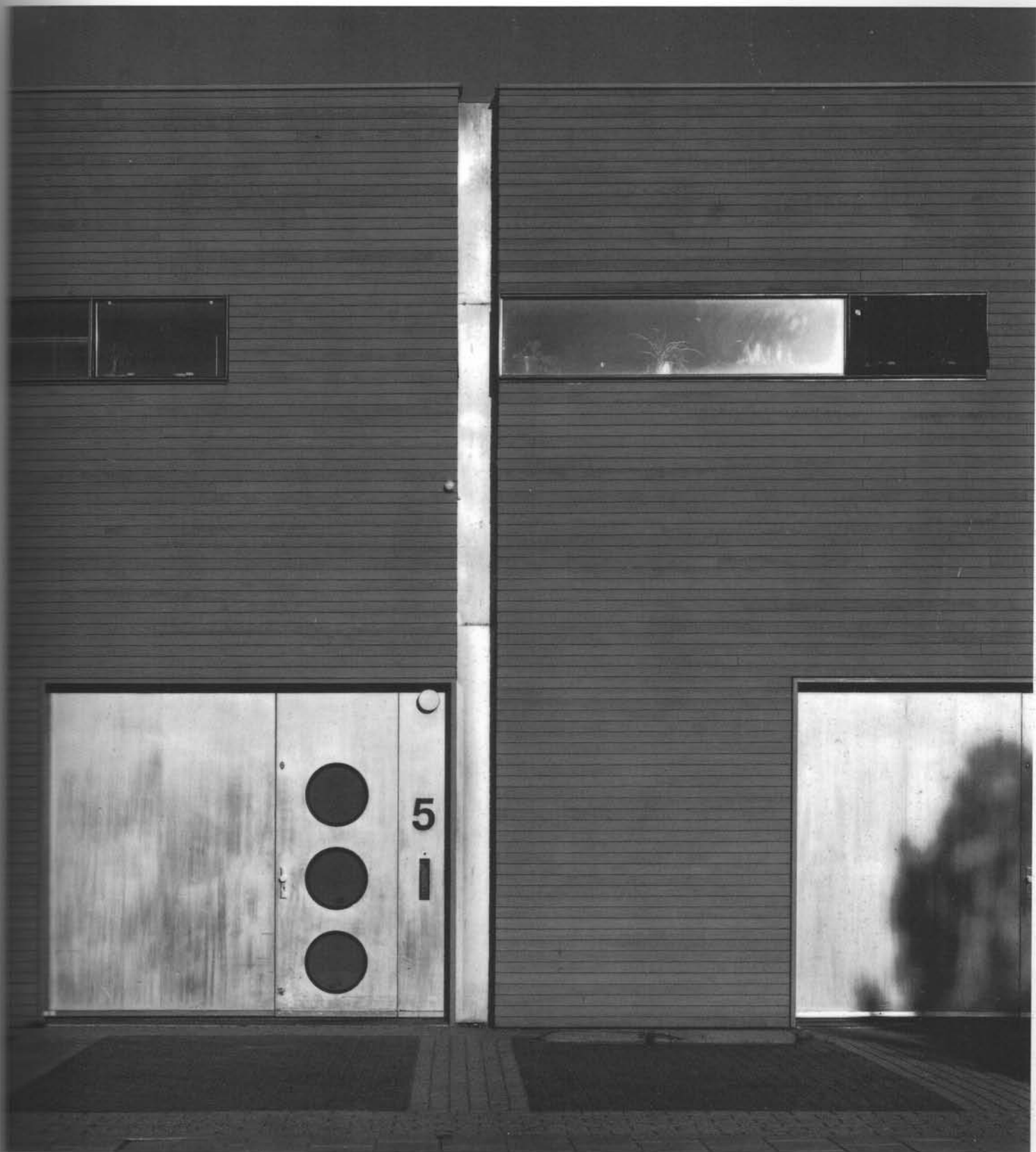


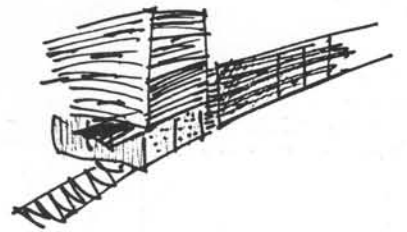
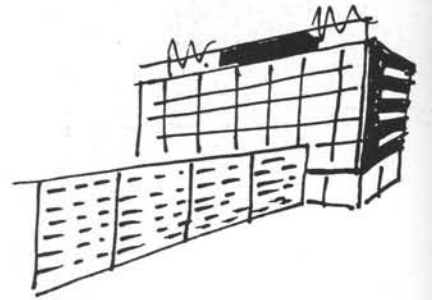
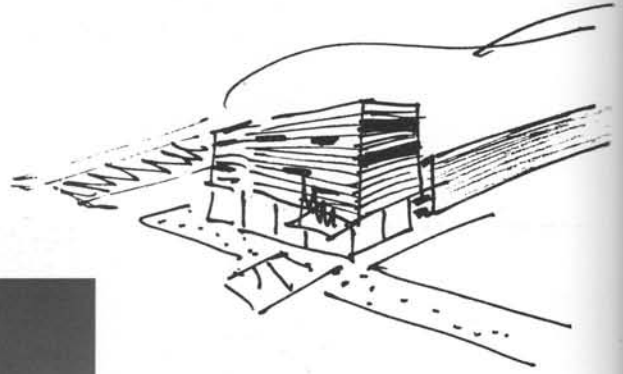
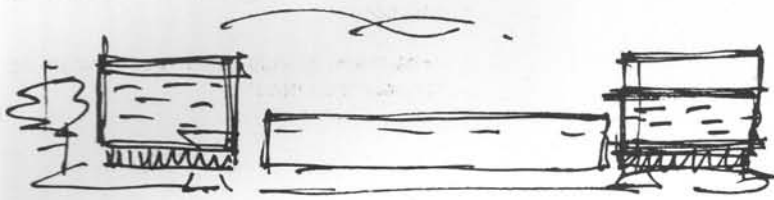


Plantas, alzados y diversos fragmentos de las fachadas

Plans, elevations, sections and various partial views of the facades

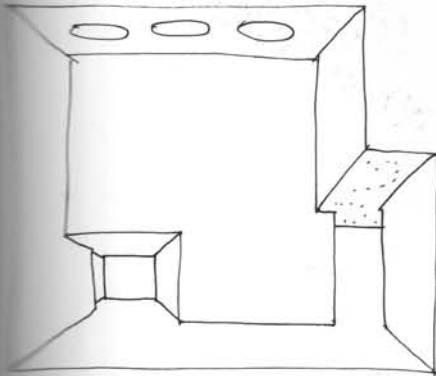
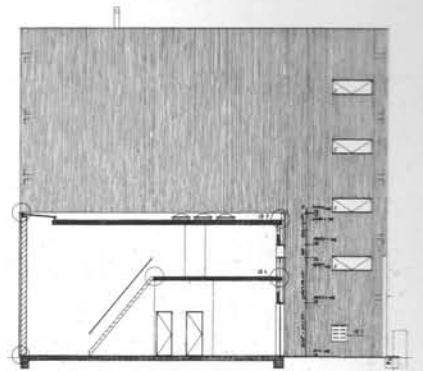
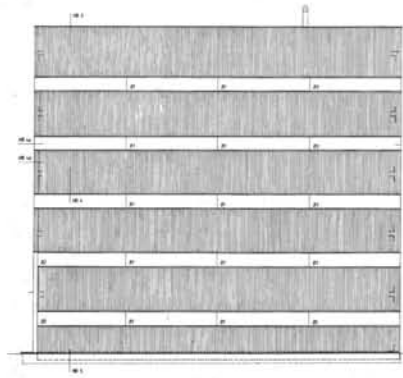
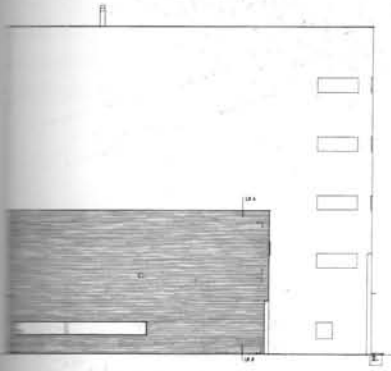






Alzados, bocetos y vistas del exterior y del interior

Elevations, sketches and two views of the exterior and interior



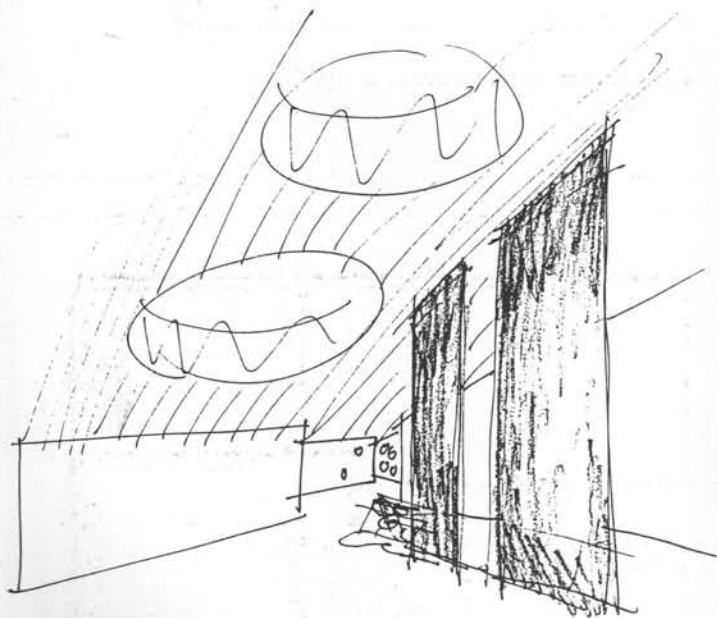
1993-1994

Conversión de oficinas, Apeldoorn

Despacho de la secretaria de la junta directiva del registro de la propiedad de Apeldoorn. A través de este espacio, se accede a tres oficinas privadas. Desde los ascensores, a través de los pasillos del edificio, la atmósfera deviene gradualmente más personal y específica, culminando en el espacio más íntimo de las oficinas personales.

Conversion of Offices, Apeldoorn

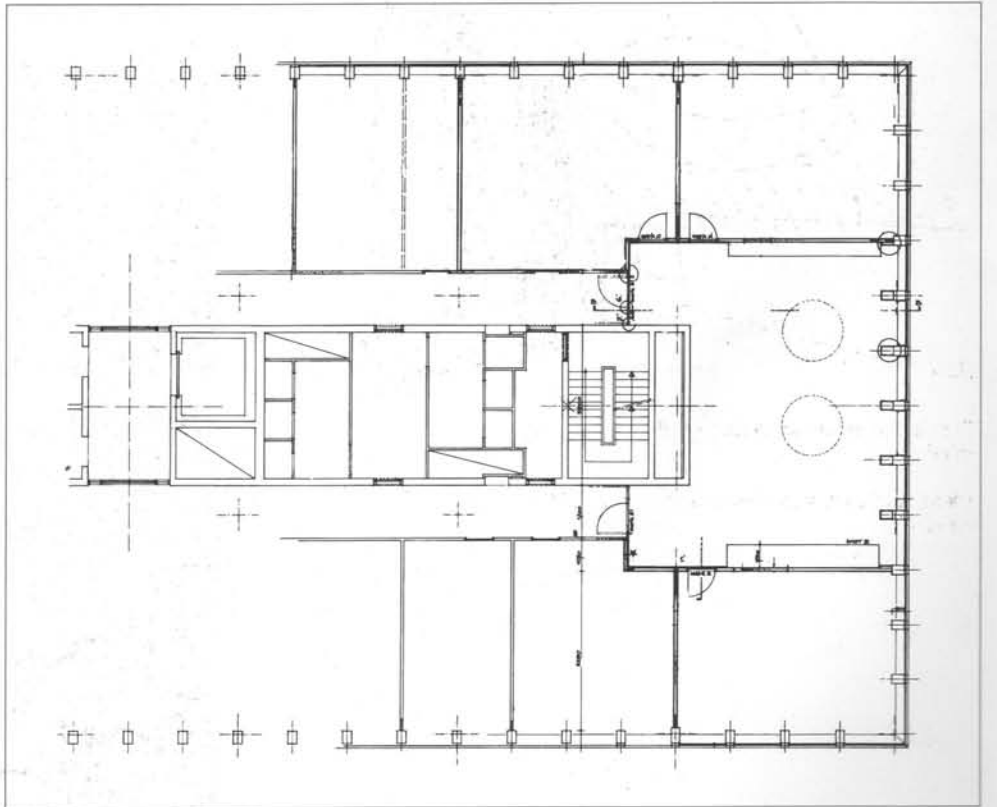
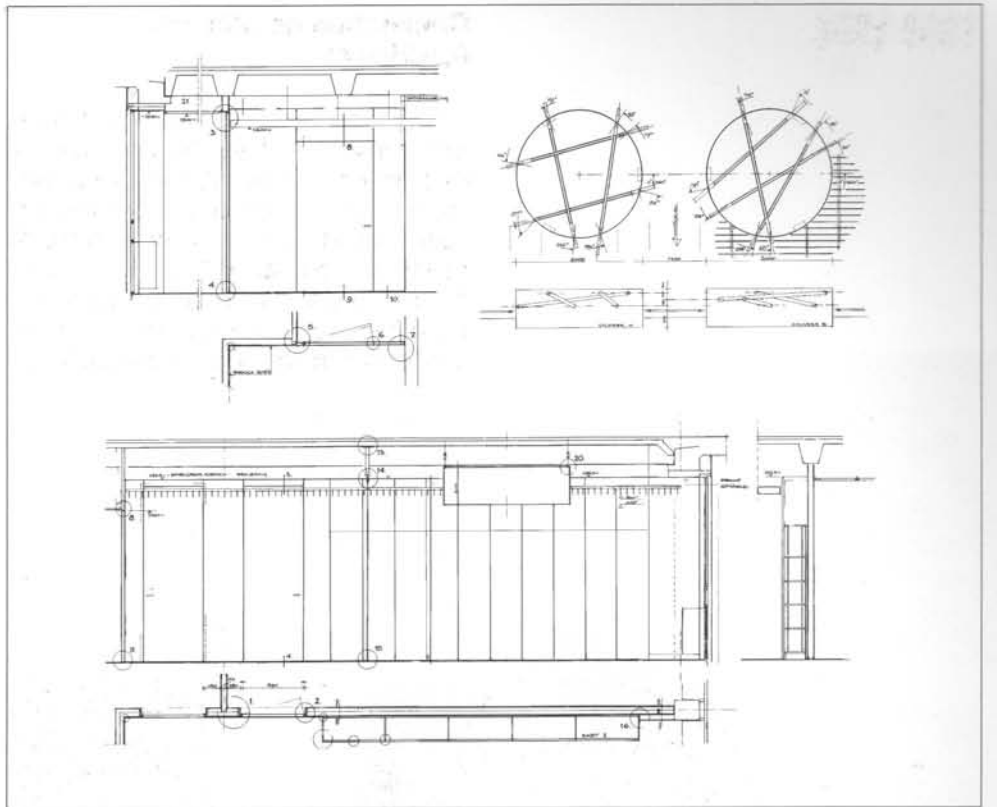
A room for the secretary of the board of directors of the land registry in Apeldoorn. Three private offices are accessible through this space. Coming from the elevators through the corridors of the building the atmosphere gradually becomes more specific and personal, culminating in the privacy of the personal offices.



Plantas, secciones, boceto y dos vistas del interior

Plans, sections, sketches and two views of the interior





Edificio combinado, Amsterdam

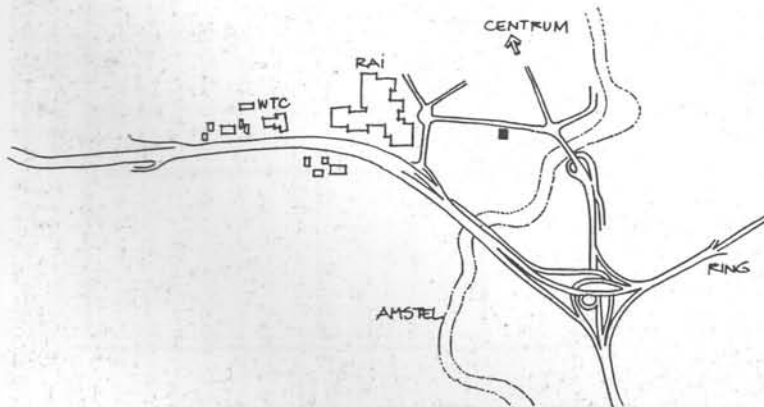
Combination Building, Amsterdam

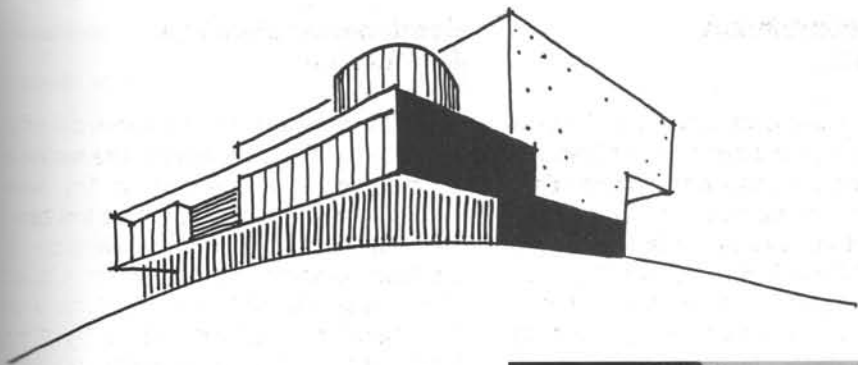
Este edificio es una combinación de comisaría de policía y oficinas del departamento de asistencia social. Está situado en el concurrido barrio de Kennedylaan, que delimita la frontera entre el "Plan Zuid" de Berlage, un barrio de antes de la guerra, famoso por la arquitectura de la "Escuela de Amsterdam" y el tejido urbano modernista de Van Eesteren con su arquitectura de la posguerra. Cerca de esta arteria urbana se requería una clara expresión de la masa del edificio, considerado en su totalidad. El diseño del programa está inspirado en el deseo de los clientes de dar una imagen de seguridad y de confianza; por ello el potente volumen urbano se divide en dos entidades separadas con características espaciales individuales y una específica actitud arquitectónica. La comisaría de policía ocupa el sótano de ladrillo, abierto a la calle y organizado alrededor de un patio cerrado. El programa se expresa de tal modo que proporciona diferente orientación a las diversas funciones. Los detalles del sótano se inspiran en la arquitectura de la Escuela de Amsterdam: grandes ventanales con un vocabulario expresionista. El departamento de asistencia social ocupa el "piano nobile", que se articula a la manera moderna: estuco ligero con "fenêtres a longueur". A ambos lados, unas estructuras de hormigón sobresalen del muro para captar el sol.

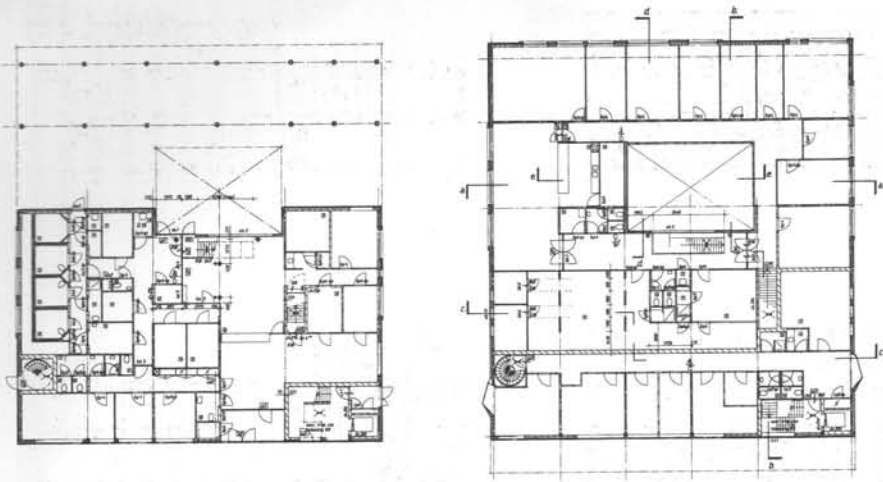
This building is a combination of a police station and offices for the welfare department. It is situated on the very busy Kennedylaan which marks the border between "Plan Zuid" by Berlage, a pre-war neighbourhood famous for its "Amsterdam School" architecture, and the modernist urban tissue by Van Eesteren with its post-war architecture. Adjacent to this city artery a clear expression of the building mass as a whole was required. The layout of the programme was inspired by the wish of both the clients to have a self confident image. Therefore the strong urban volume is split up into two entities with individual spatial characteristics and specific architectural attitude. The police have the brick basement, open to the street, organised around an enclosed courtyard. The programme is stretched in a way that gives different orientation to the various functions. Detailing of the basement is inspired by the Amsterdam School architecture: large window frames in an expressionist vocabulary. The welfare department occupies the "Piano Nobile" which is articulated in a standard modernist manner: light stucco with "fenêtres à longueur". On both sides concrete shells stick out of the wall to capture the sun.

Situación, boceto y diversas vistas del exterior

Location plan, sketch and various views of the exterior

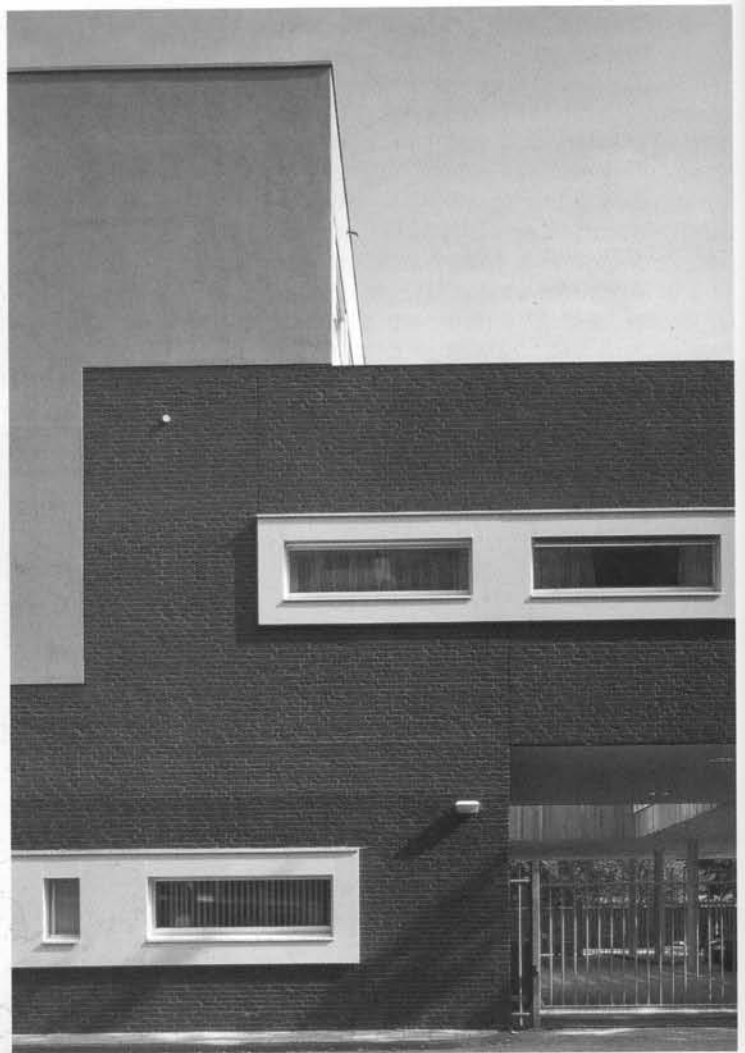


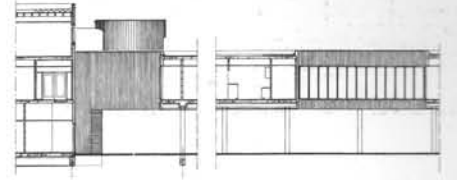
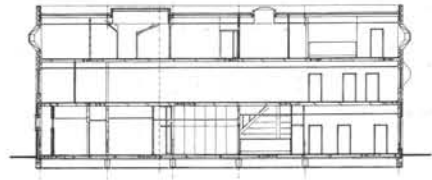
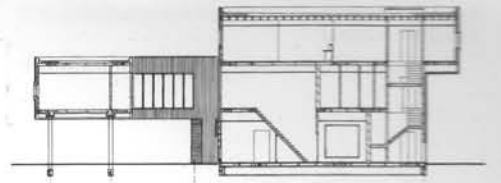
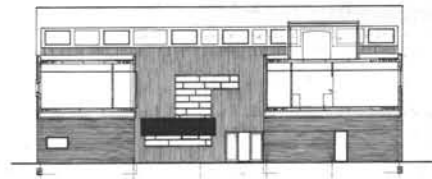




Plantas, secciones y diversas vistas del exterior

Plans, sections and various views of the exterior





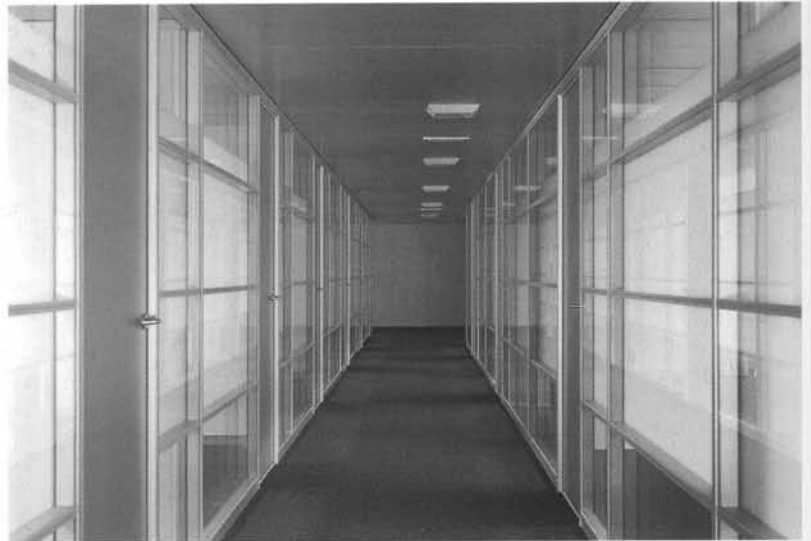
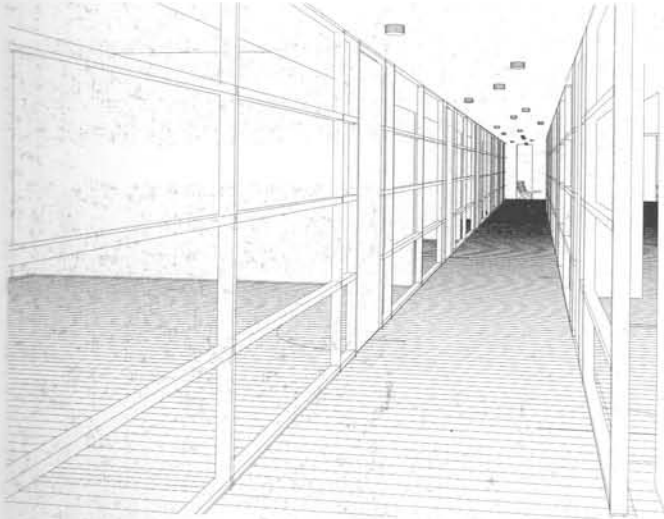
1994-1995

Conversión de oficinas, Diemen

Conversion of Offices, Diemen

Este proyecto representa un intento de modificar la atmósfera habitual de un edificio comercial de oficinas alterando los materiales y las dimensiones en la sección oficina-pasillo-oficina. Las paredes acristaladas proporcionan una libre circulación del espacio, y, al mismo tiempo, el vidrio traslúcido garantiza la intimidad.

An attempt to alter the atmosphere of a standard commercial office building by changing materials and dimensions in the section room-corridor-room. Free flow of space is offered by glazed walls, while at the same time privacy is guaranteed by using translucent glass.



Perspectiva y dos vistas del interior

Perspective and two views of the interior



Unidades de transmisión, Amsterdam

La compañía holandesa Telecom inició la creación de una red de fibra de vidrio hace un año. Sus unidades de transmisión prefabricadas no fueron aceptadas por el departamento de planificación de la ciudad de Amsterdam, por lo que se nos pidió que desarrolláramos un prototipo funcional y económico que pudiera pasar rápidamente los exámenes del departamento y evitar así el retraso en la implantación de la red. Intentamos evitar cualquier formalismo o detallismo exagerado y mantener el exterior de la unidad libre de parafernalias técnicas.

Las unidades son de hormigón moldeado *in situ* y poseen una fachada en la que se combinan todas las aberturas necesarias. La fachada de acero se puede adaptar para adecuarse al entorno urbano correspondiente. El diseño de los círculos representa la sección de un cable de fibra de vidrio. Originalmente, se montaron ladrillos circulares de vidrio en los muros de hormigón, pero fueron destrozados por actos de vandalismo.

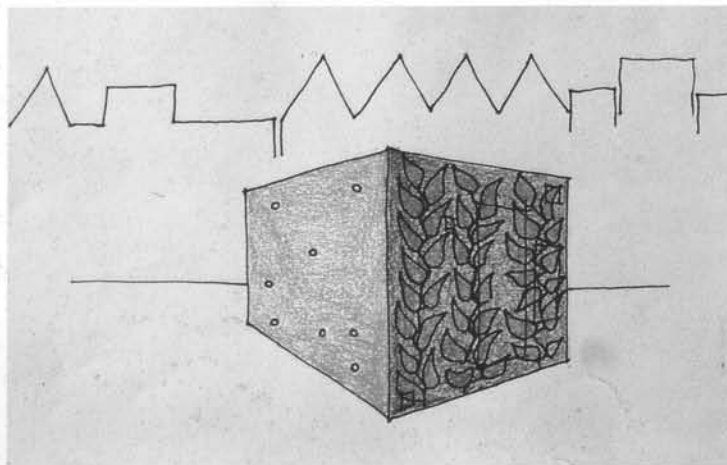
Relay Units, Amsterdam

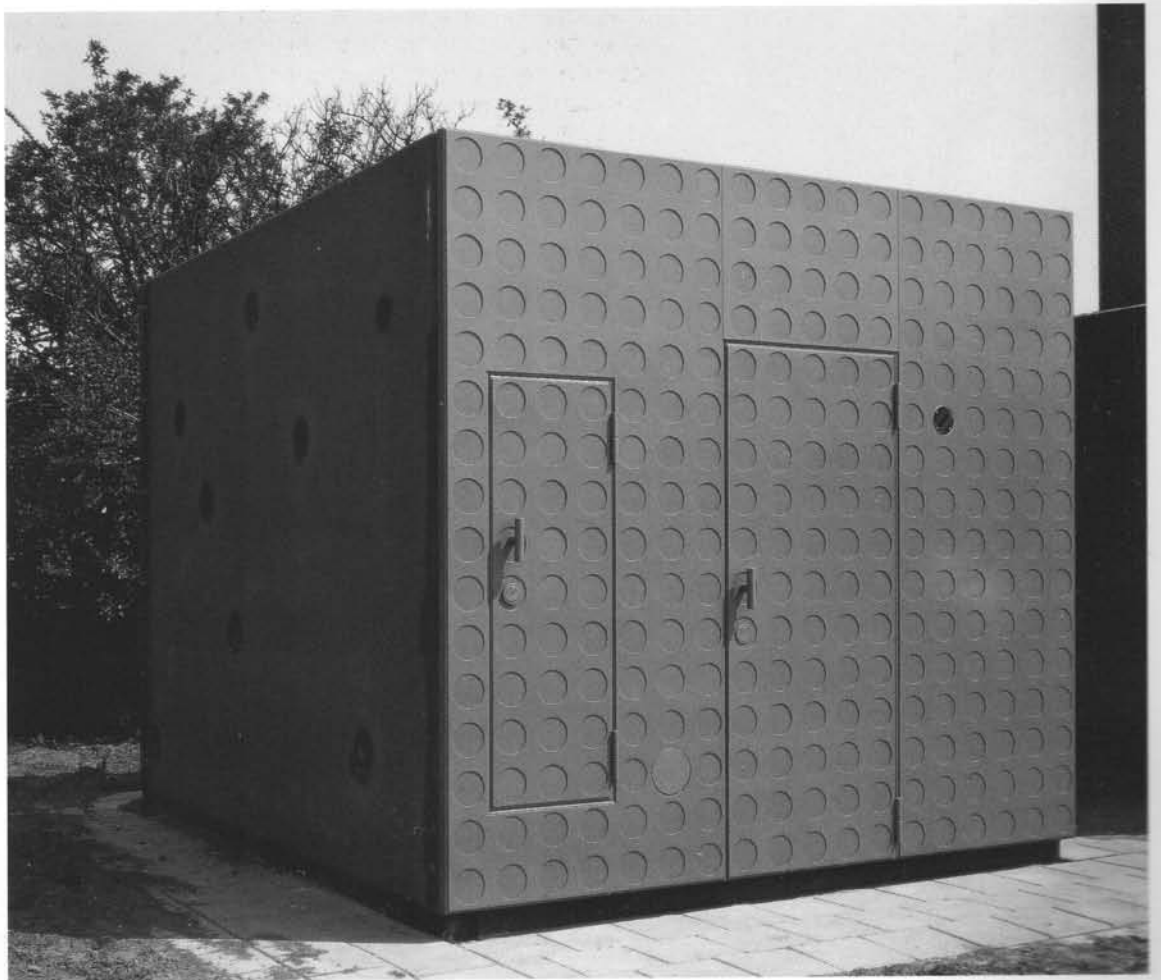
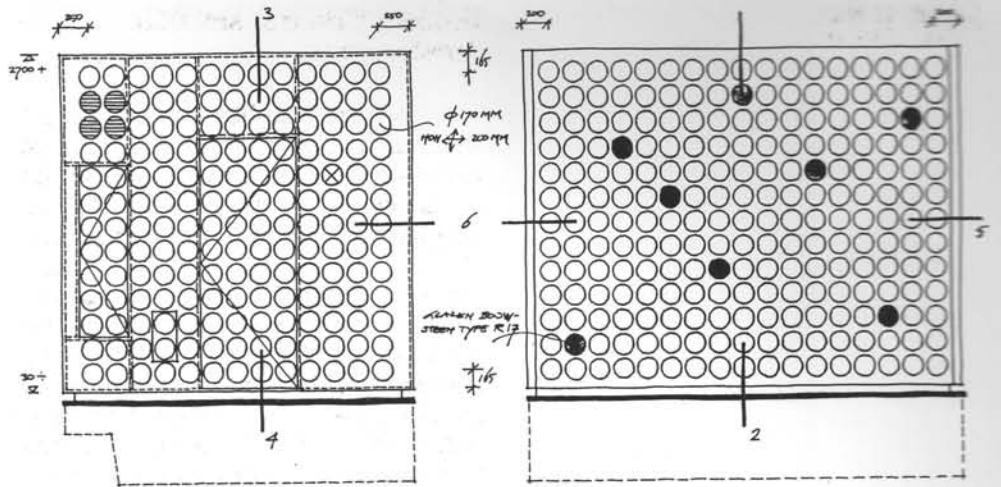
Dutch Telecom started the laying of a glass fibre network last year. Their standard prefabricated relay units were not accepted by the Amsterdam planning authorities. We were asked to develop a prototype for a functional and cheap alternative that could pass the tests quickly to avoid delay in the implementation of the network. We tried to avoid any formalism or exuberant detailing and tried to keep the exterior of the unit free from technical paraphernalia.

The units are of *in situ* cast concrete and have a steel front in which all necessary openings are combined. This steel front can be adapted to fit the respective urban environment. The pattern of circles represents the section of a glass fibre cable. Originally, small circular glass bricks were mounted in the concrete walls. These were vandalised.

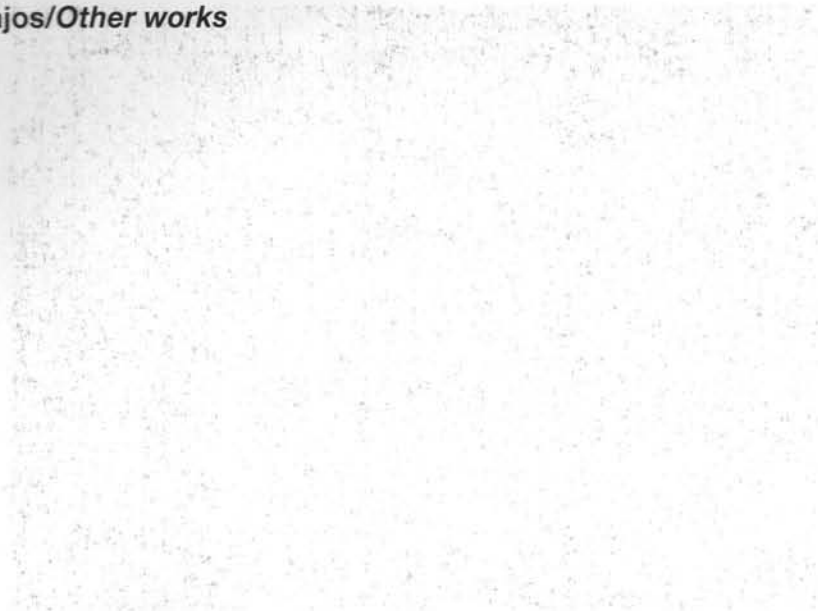
Alzados, bocetos y dos vistas del exterior de la unidad

Elevations, sketches and two views of the exterior of the unit



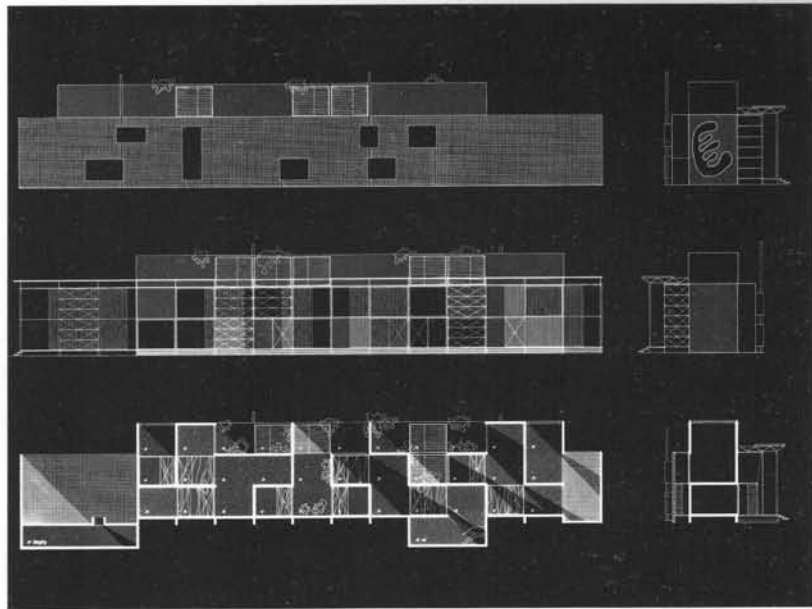


Otros trabajos/Other works



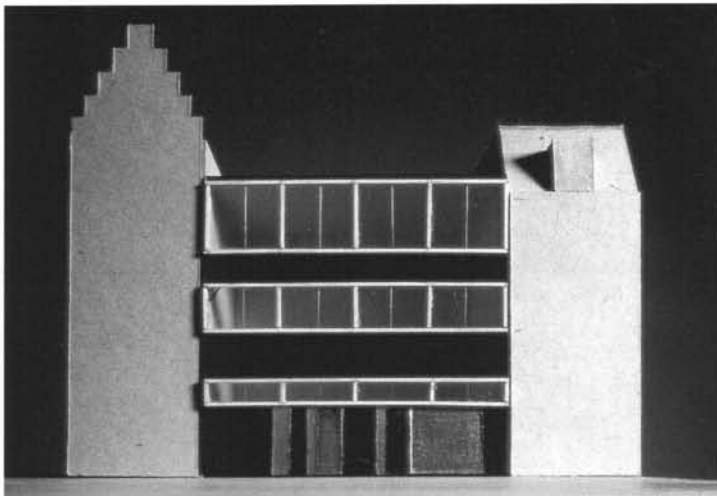
1990

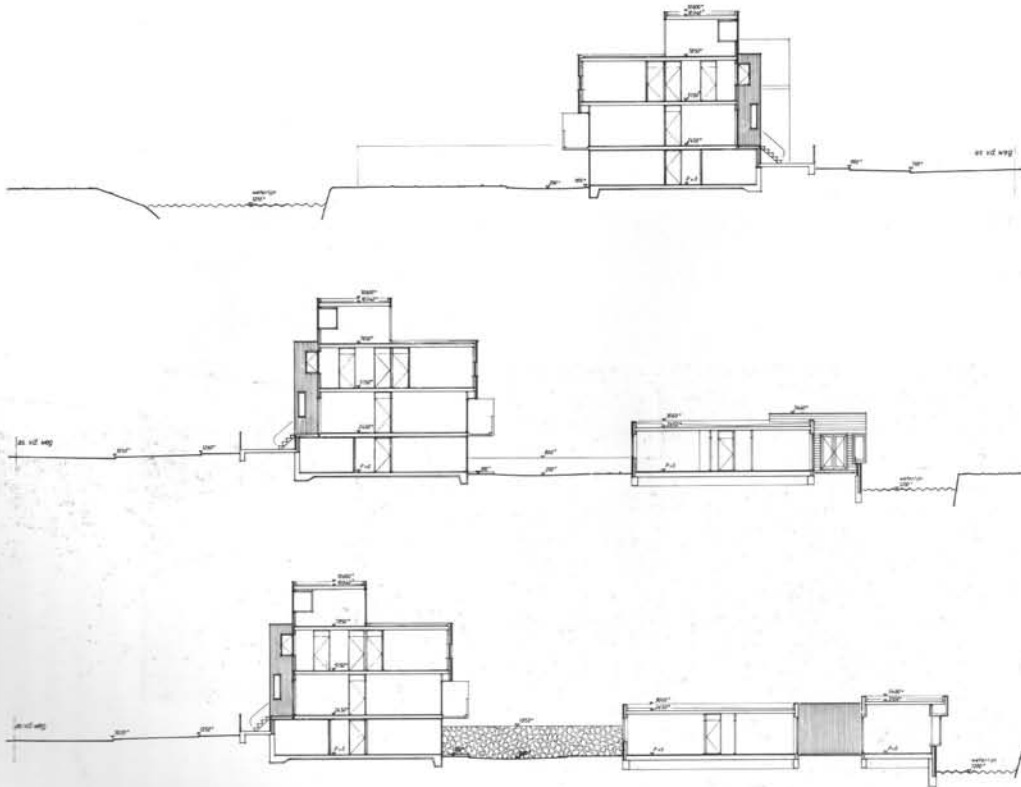
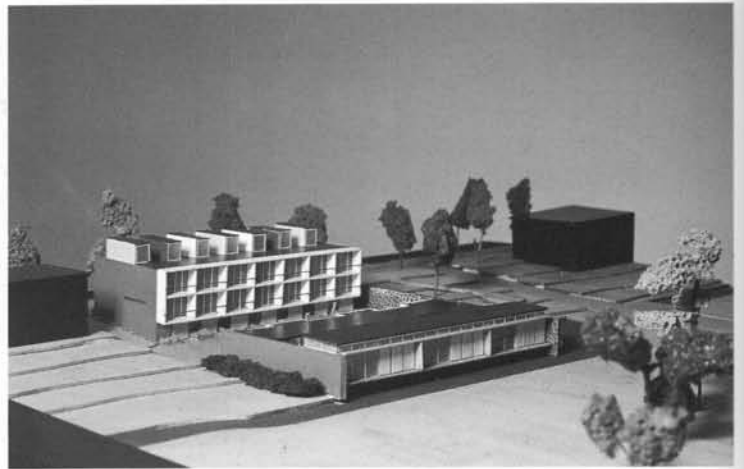
Casa Museo Doll, Delft
Doll House Museum, Delft



1991

Casa De Boer, Amsterdam
De Boer House, Amsterdam

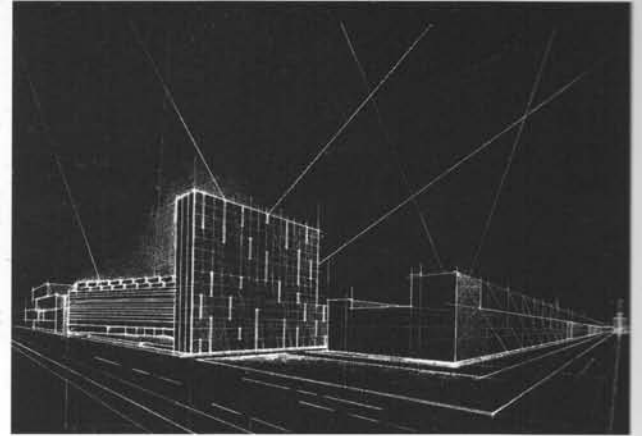
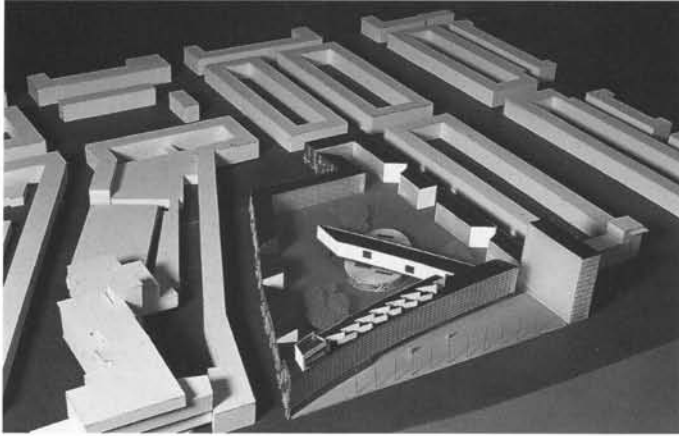




1992

Estudio urbano para Plan-Zuid,
Amsterdam

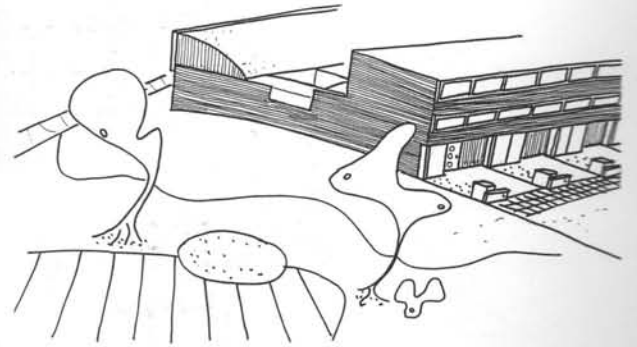
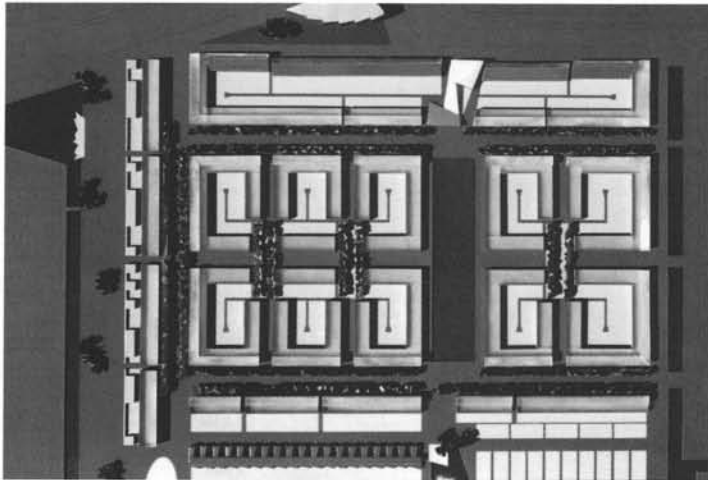
*Urban Study for Plan-Zuid,
Amsterdam*



1993

Sloten ZW1, Amsterdam

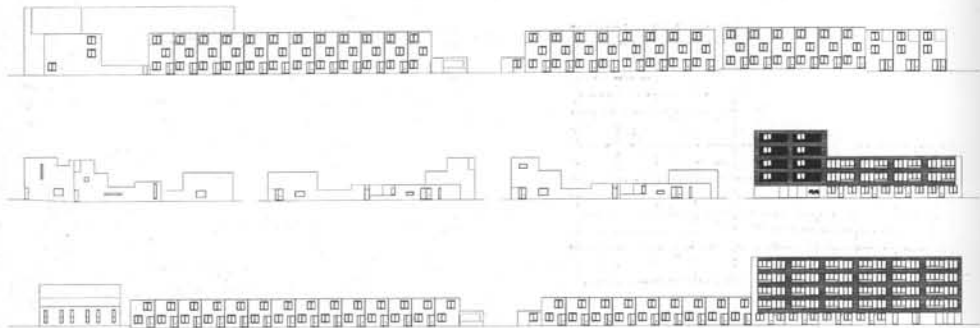
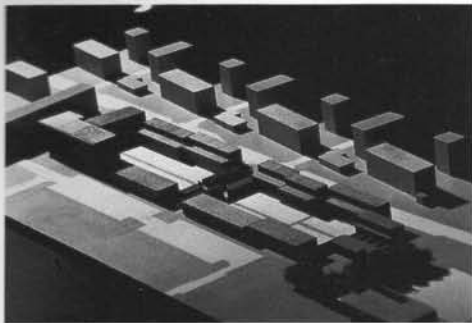
Sloten ZW1, Amsterdam



1993-

Reconversión de un barrio, Schiedam

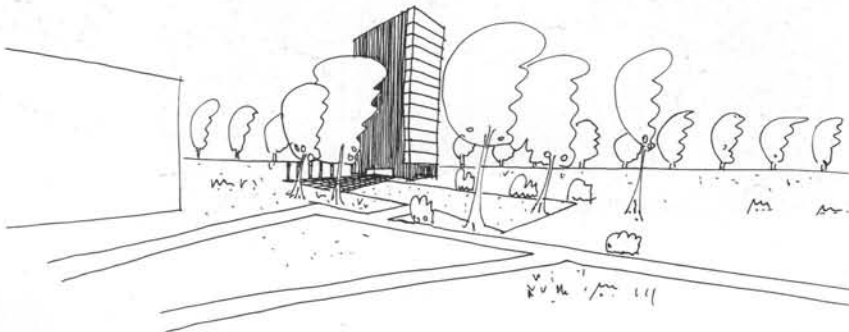
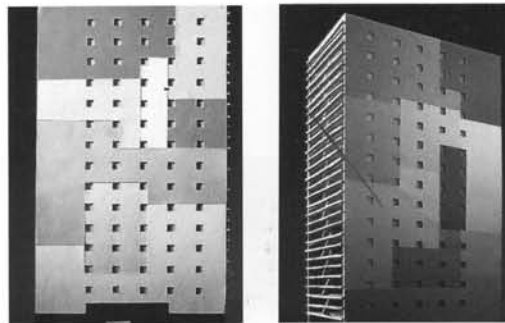
Neighbourhood Renewal, Schiedam



1993-

Torre Residencial, Groningen

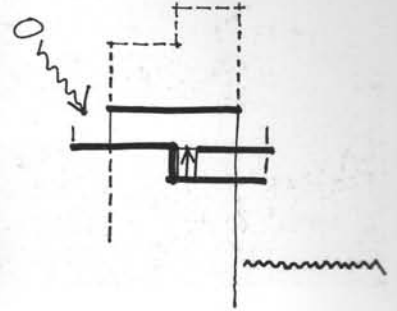
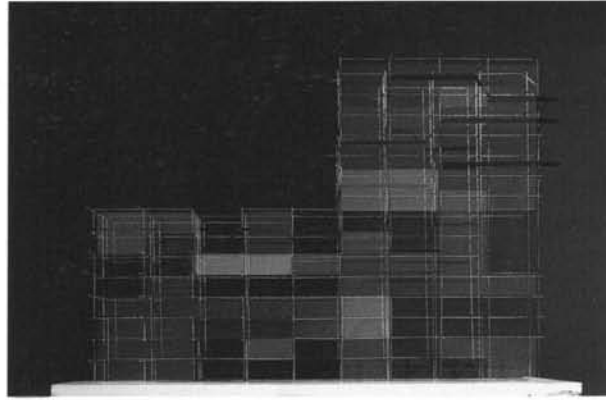
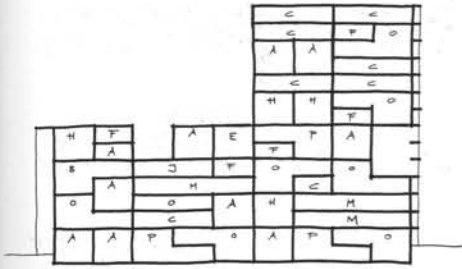
Residential Tower, Groningen



1994

Casco Pedigree, Amsterdam

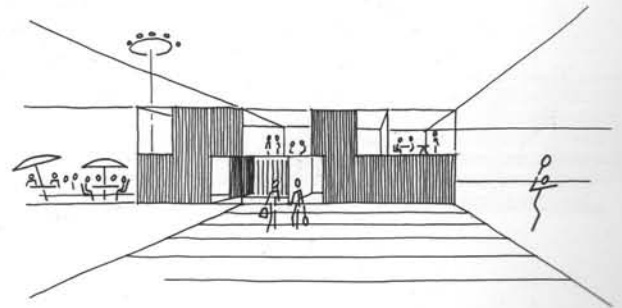
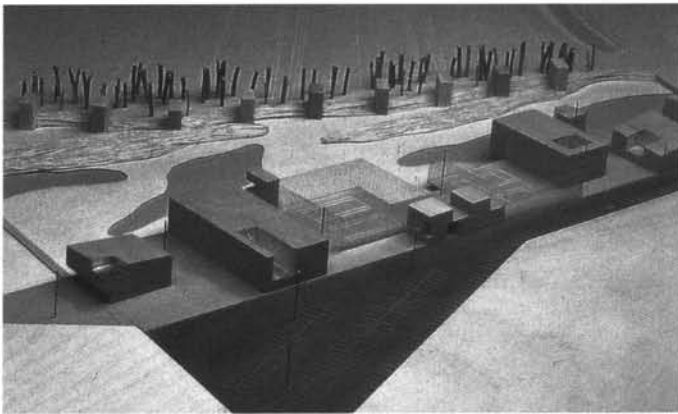
Casco Pedigree, Amsterdam



1994

Centro Comercial, Helmond

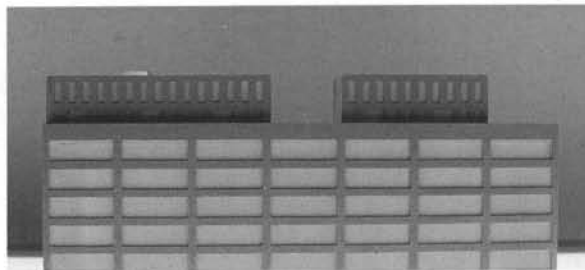
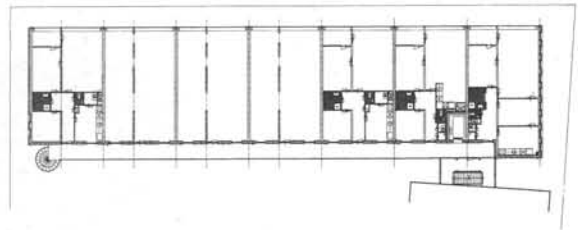
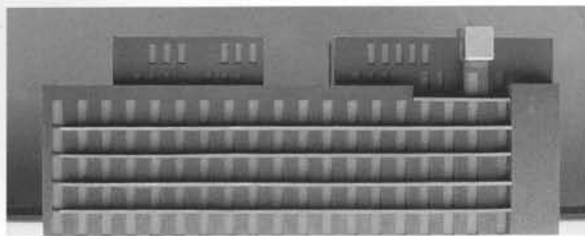
Commercial Center, Helmond



1994-

Viviendas en Zaanwerf, Zaandam

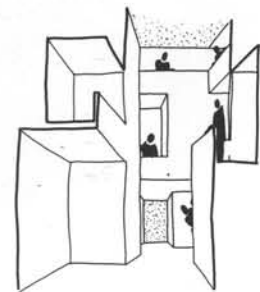
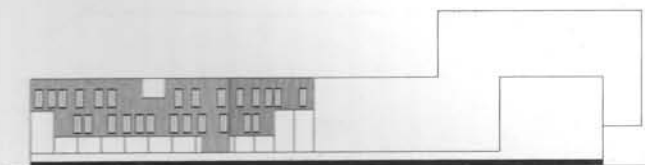
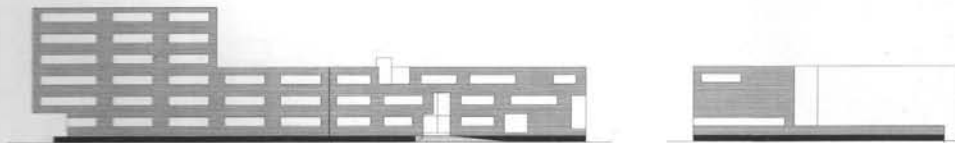
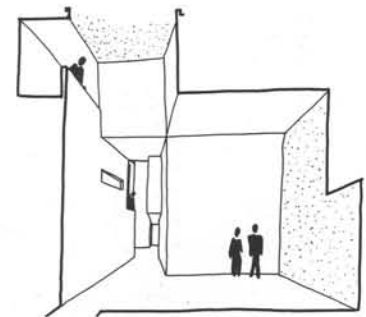
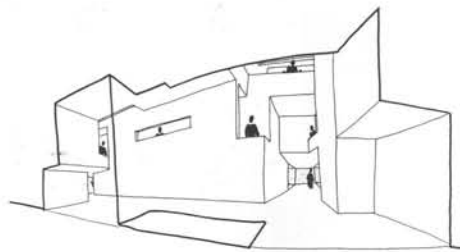
Zaanwerf Housing, Zaandam



1994-

Casa Ronald McDonald,
Amsterdam

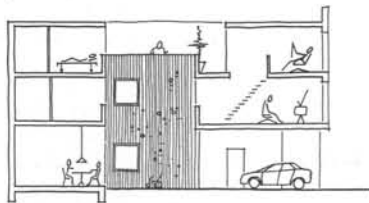
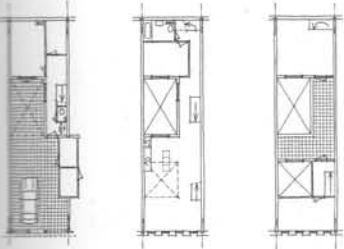
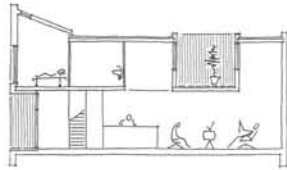
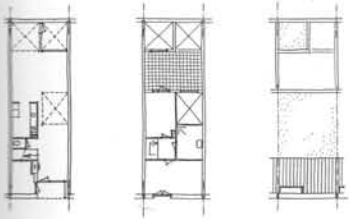
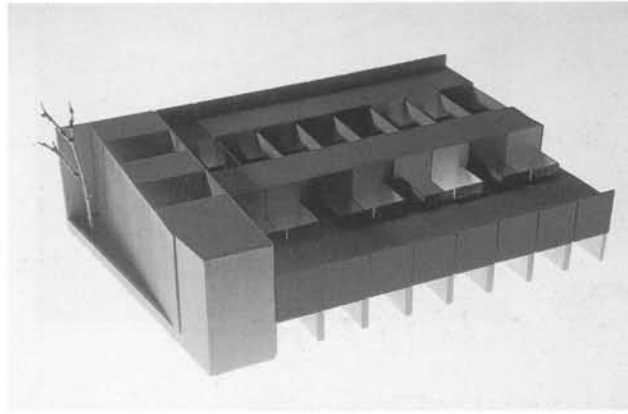
Ronald McDonald Home,
Amsterdam



1994-

Viviendas en Borneo-Sporenburg,
Amsterdam

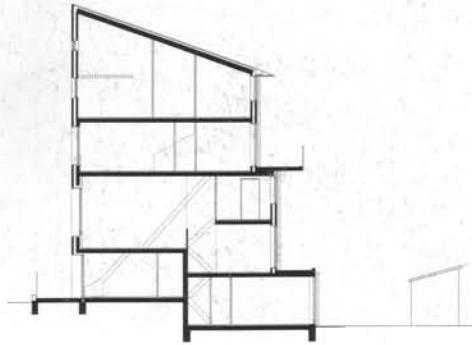
Borneo-Sporenburg Housing,
Amsterdam



1994

Viviendas en Bijlmerdreef,
Amsterdam

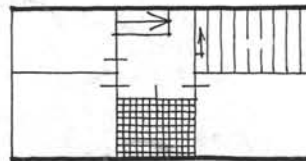
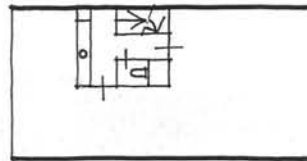
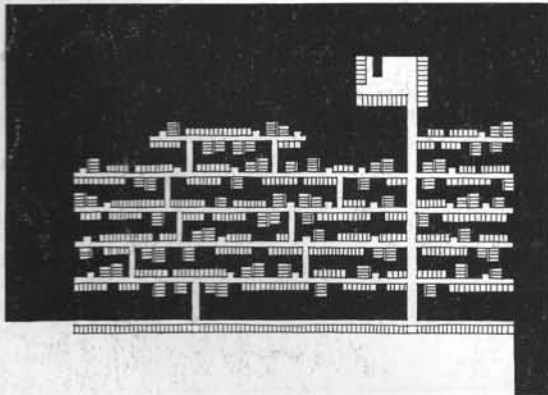
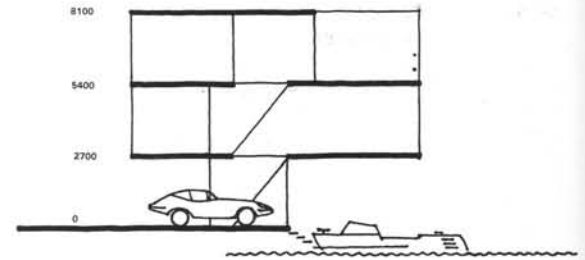
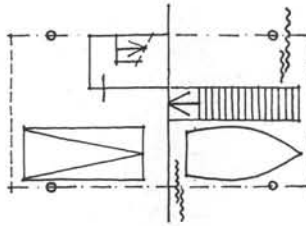
Bijlmerdreef Housing,
Amsterdam



1995

1800 viviendas en el agua,
Amsterdam

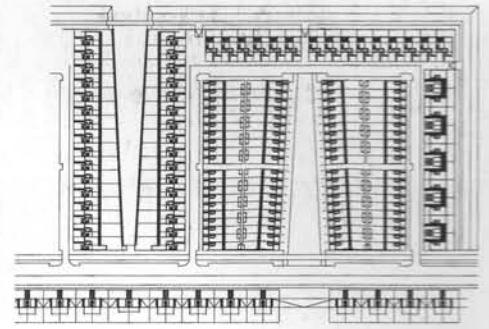
1800 Dwellings on the Water,
Amsterdam



1995-

Barrio De Held, Groningen

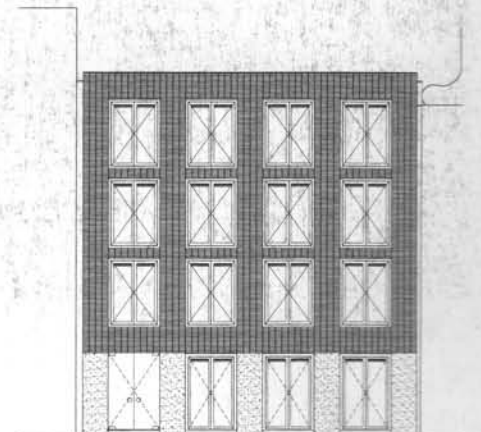
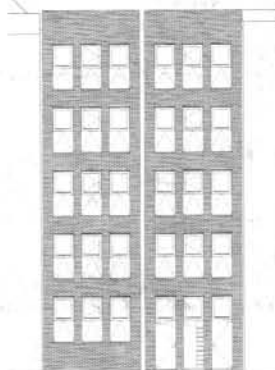
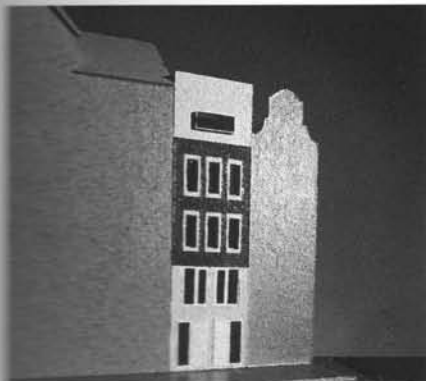
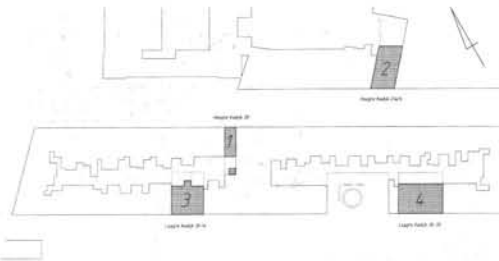
*De Held Neighbourhood,
Groningen*



1995-

Viviendas en Holatuka,
Amsterdam

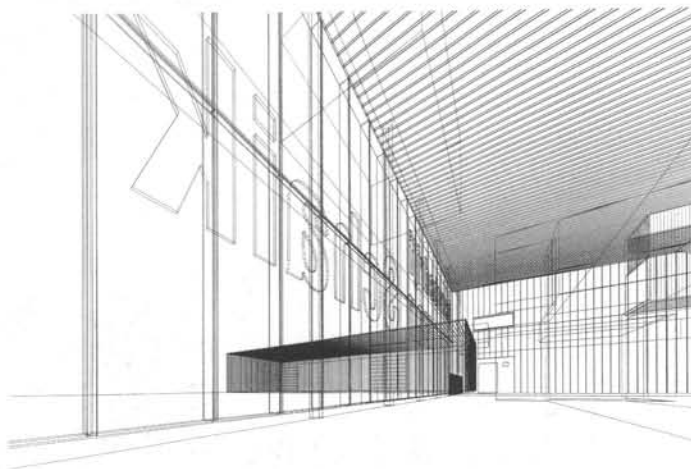
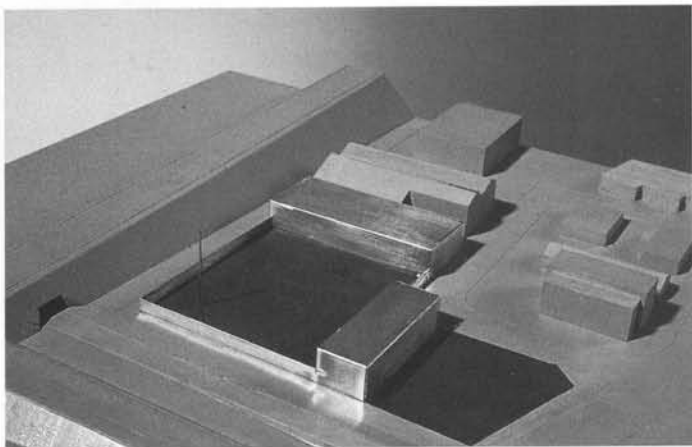
Holatuka Housing, Amsterdam



1995-

Oficina de un constructor,
Breukelen

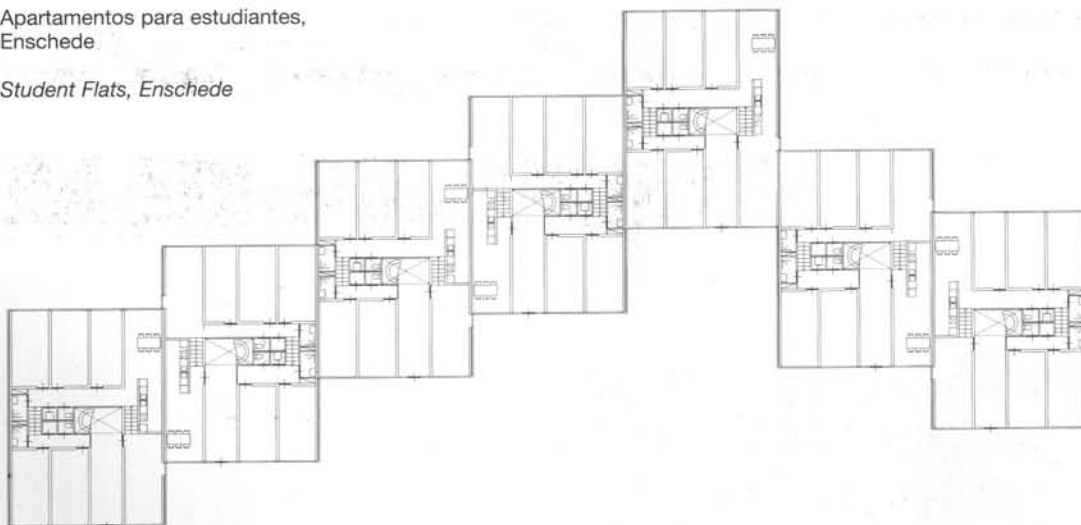
Office for a Builder, Breukelen



1996-

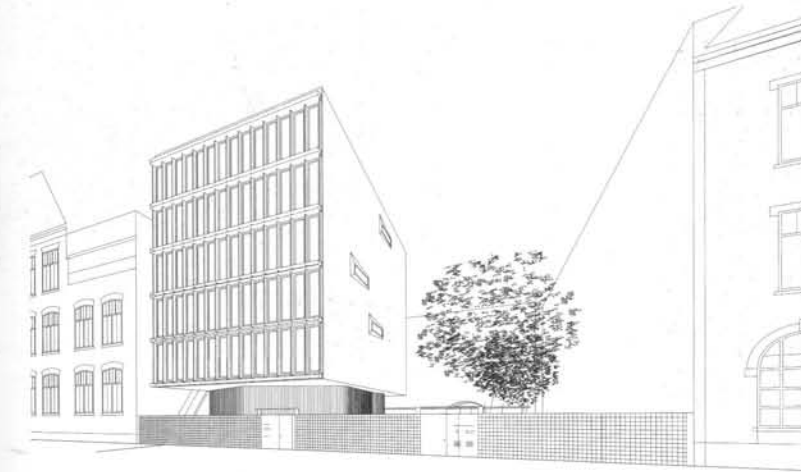
Apartamentos para estudiantes,
Enschede

Student Flats, Enschede



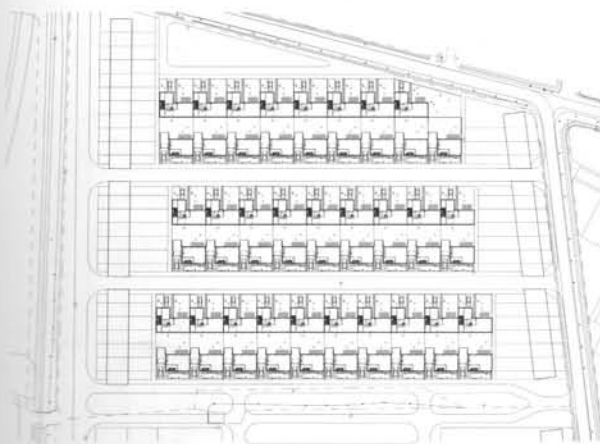
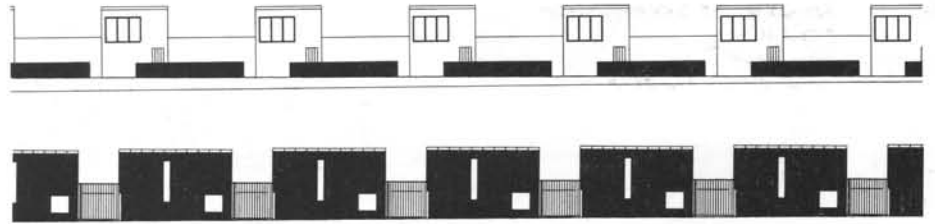
Edificio de oficinas, Amsterdam

Office Building, Amsterdam



Viviendas en Eekmaat, Enschede

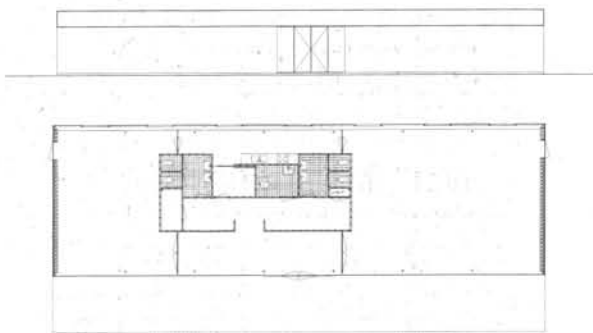
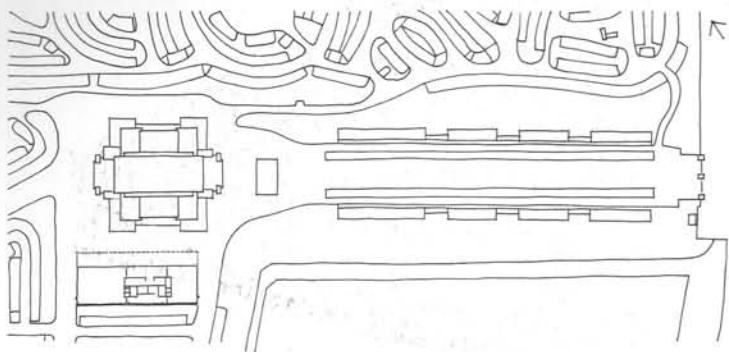
Eekmaat Housing, Enschede



1996-

Salas de pésame,
Amsterdam

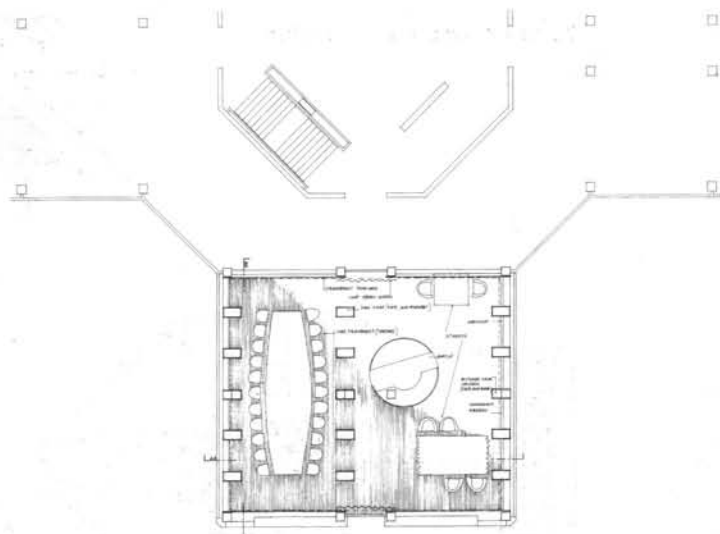
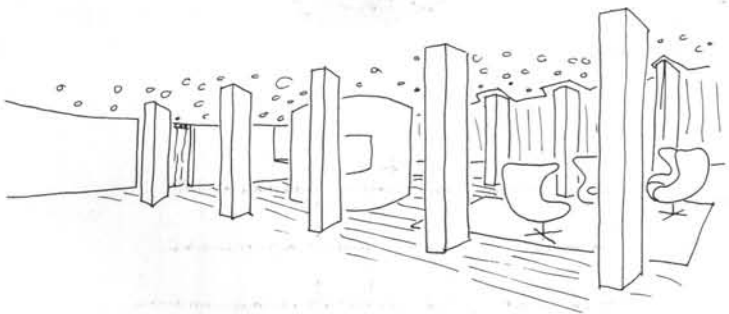
*Condolence Rooms,
Amsterdam*



1996-

Almirantazgo, The Hague

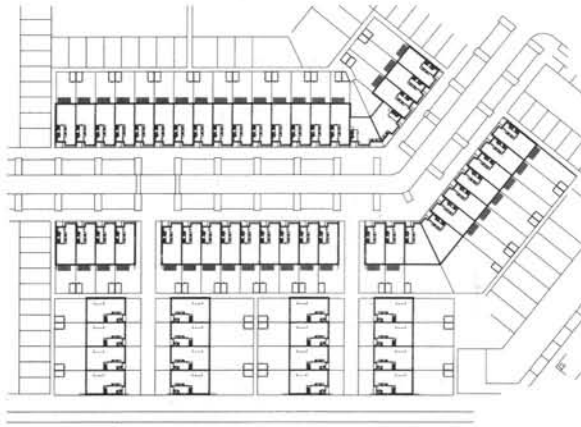
Admiralty, The Hague



1996-

Viviendas MAP, Amsterdam

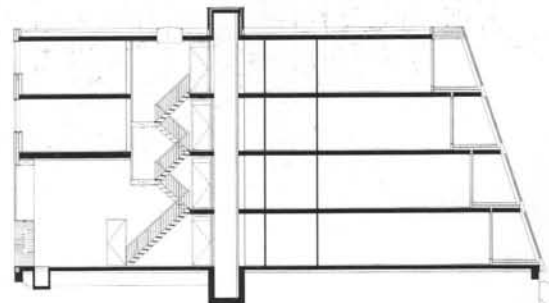
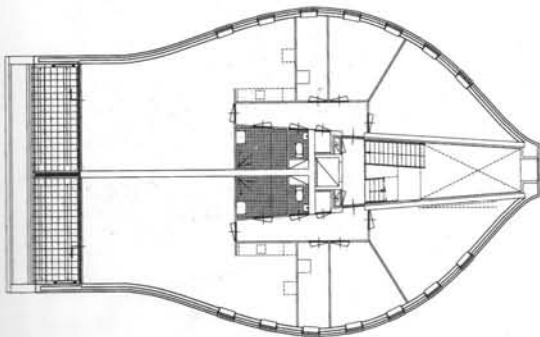
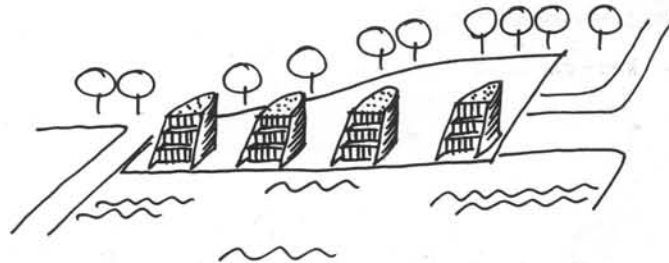
MAP Housing, Amsterdam



1996-

Apartamentos aterrazados,
Amsterdam

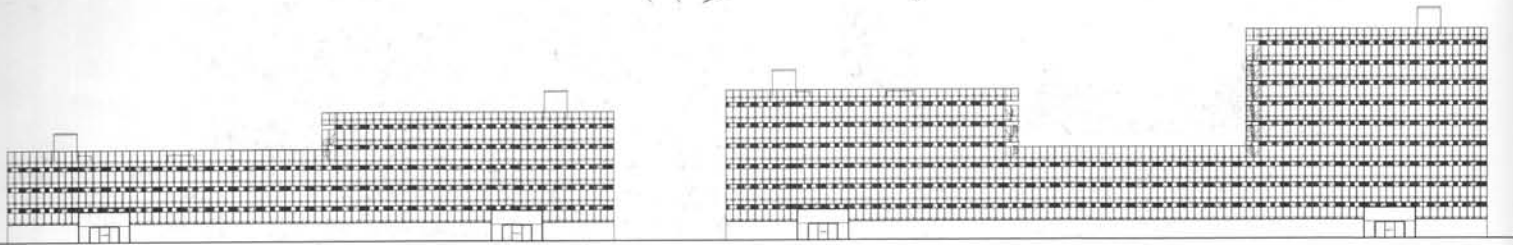
Terrace Apartments, Amsterdam



1996-

Residencia de ancianos,
Spijkenisse

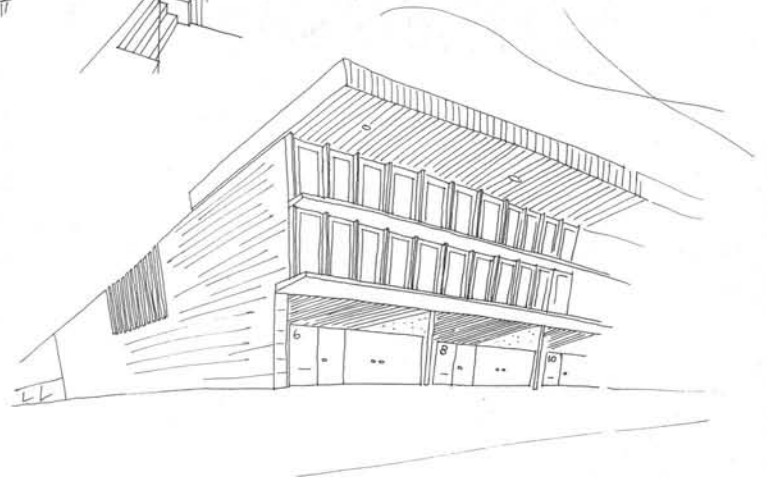
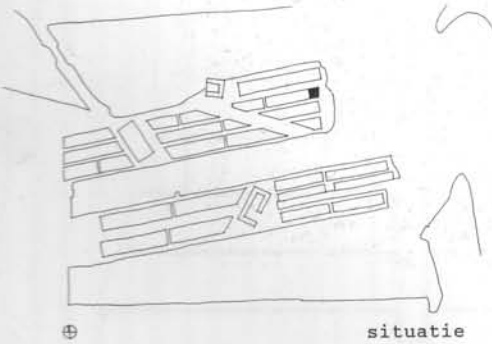
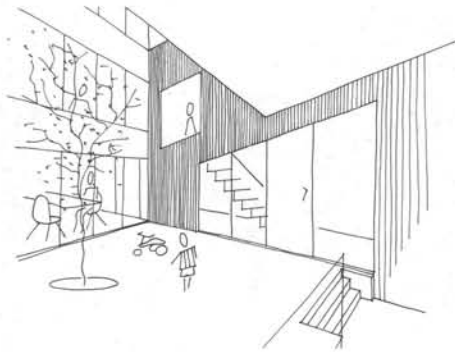
Housing for Elderly, Spijkenisse



1996-

Casa Draaisma, Amsterdam

Draaisma House, Amsterdam

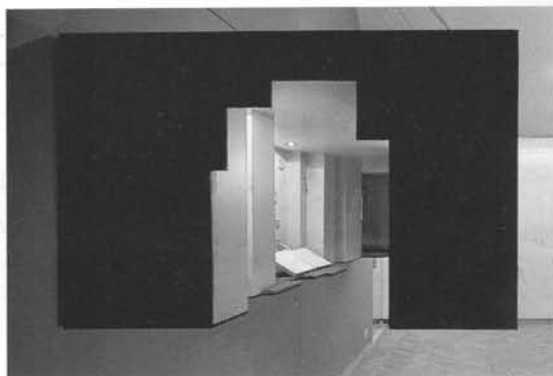
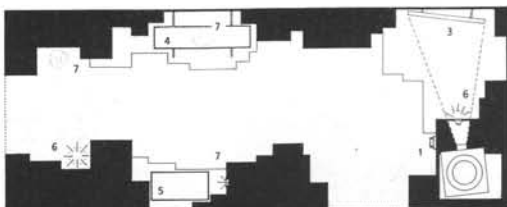


Miscellaneous

1992

De Doos

De Doos



Izquierda/Left

Felix Claus

Arnhem, 11-4-1956

Delft Technical University, 1987

Claus en Kaan Architecten, 1988

Profesor invitado en/

Guest Professor at:

The Berlage Institute

Delft Technical University

Amsterdam Academy of Architecture

Derecha/Right

Kees Kaan

Breda, 8-6-1961

Delft Technical University, 1987

Claus en Kaan Architecten, 1988

Profesor invitado en/

Guest Professor at:

The Berlage Institute

Delft Technical University

Amsterdam Academy of Architecture



Cronología de obras y proyectos

- 1988 Oficina y apartamento, Bergen op Zoom.
Vivienda para músico, Huybergen.
Jardín de infancia, Utrecht.
- 1989 Centro médico, Rotterdam.
Estudios para artistas, Utrecht.
Diseño urbano en Sixhaven, Amsterdam.
- 1990 Viviendas en Haarlemmerbuurt, Amsterdam.
Centro cívico, Amsterdam.
Centro de atención de día para niños, Amsterdam.
Restauración de un monumento histórico, Amsterdam.
Departamento de Obras Públicas, Amsterdam.
Apartamentos en Victorieplein, Amsterdam.
Diseño urbano en Slotermeer, Amsterdam.
Casa Museo Doll, Delft.
- 1991 Viviendas en Landsteinerlann, Groningen.
Casa De Boer, Amsterdam.
Zona de juegos en Laagte Kadijk, Amsterdam.
- 1992 Centro empresarial, Amsterdam.
Viviendas en Amstelveenseweg, Amsterdam.
Estudio urbano para Plan-Zuid, Amsterdam.
- 1993 Edificio combinado, Amsterdam.
Conversión de oficinas, Apeldoorn.
Torre residencial, Groningen.
Reconversión de un barrio, Schiedam.
Viviendas con planta baja y planta superior, Amsterdam
Sloten ZWI, Amsterdam.
29 huecos en los Canales, Amsterdam.
Estudio tipológico en Borneo-Sporenburg, Amsterdam.
- 1994 Conversión de oficinas, Diemen.
Viviendas en Borneo-Sporenburg, Amsterdam.
Viviendas en Bijlmerdreef, Amsterdam.
Casa Ronald McDonald, Amsterdam.
Viviendas en Zaanwerf, Zaandam.
Zona central de De Meent, Hilversum.
Centro comercial, Helmond.
Apartamentos Park, Haarlem.
Casco Pedigree, Amsterdam.
- 1995 Oficinas de Ampliación de Impuestos, Haarlem.
Unidades de transmisión para la Telecom holandesa,
Amsterdam.
Oficina de un constructor, Breukelen.
Viviendas en Holatuka, Amsterdam.
Barrio De Held, Groningen.
Apartamentos en Kalender, Amsterdam.

Chronology of works and projects

- 1988 *Office and Apartment, Bergen op Zoom.*
House for Musician, Huybergen.
Kindergarten, Utrecht.
- 1989 *Medical Centre, Rotterdam.*
Artists' Studios, Utrecht.
Urban Design Sixhaven, Amsterdam.
- 1990 *Haarlemmerbuurt Housing, Amsterdam.*
Community Center, Amsterdam.
Children's Day Care Centre, Amsterdam.
Refurbishment of a Monument, Amsterdam.
Public Works Department, Amsterdam.
Victorieplein Apartments, Amsterdam.
Urban Design for Slotermeer, Amsterdam.
Doll House Museum, Delft.
- 1991 *Landsteinerlaan Housing, Groningen.*
De Boer House, Amsterdam.
Laagte Kadijk Playground, Amsterdam.
- 1992 *Business Centre, Amsterdam.*
Amstelveenseweg Dwellings, Amsterdam.
Urban Study for Plan Zuid, Amsterdam.
- 1993 *Combination Building, Amsterdam.*
Office Conversion, Apeldoorn.
Residential Tower, Groningen.
Neighbourhood Renewal, Schiedam.
Ground Floor - Top Floor Housing, Amsterdam.
Sloten ZWI, Amsterdam.
29 Gaps on the Canals, Amsterdam.
Typology Study for Borneo-Sporenburg, Amsterdam.
- 1994 *Office Conversion, Diemen.*
Borneo-Sporenburg Housing, Amsterdam.
Bijlmerdreef Housing, Amsterdam.
Ronald McDonald Home, Amsterdam.
Zaanwerf Housing, Zaandam.
De Meent Central Area, Hilversum.
Commercial Centre, Helmond.
Park Apartments, Haarlem.
Casco Pedigree, Amsterdam.
- 1995 *Extension of Tax Offices, Haarlem.*
Relay Units for Dutch Telecom, Amsterdam.
Office for a Builder, Breukelen.
Holatuka Housing, Amsterdam.
De Held Neighbourhood, Groningen.
Kalender Apartments, Amsterdam.
Bank Office Building, Terneuzen.

Edificio de oficinas bancarias, Terneuzen.
Internationale Gartenbau Ausstellung, Dresden.
Estudio y apartamento minimalista, Amsterdam.
1800 viviendas en el agua, Amsterdam.
1996 Casa Draaisma, Amsterdam.
Exposición Internacional de Edificios, Tilburg.
Residencia de ancianos, Spijkenisse.
Apartamentos aterrazados, Amsterdam.
Viviendas MAP, Amsterdam.
Almirantazgo, Amsterdam.
Salas de pésame, Amsterdam.
Op den Berg, Amersfoort.
Viviendas en Eekmaat, Enschede.
Edificio de oficinas, Amsterdam.
Viviendas en Nieuwland, Amersfoort.
Barrio sueco, Schiedam.
Apartamentos para estudiantes, Enschede.
Viviendas en la estación, Zandvoort.

Internationale Gartenbau Ausstellung, Dresden.
Minimal Apartment Study, Amsterdam.
1800 Dwellings on the Water, Amsterdam.
1996 *Draaisma House, Amsterdam.*
International Building Exposition, Tilburg.
Housing for Elderly, Spijkenisse.
Terrace Apartments, Amsterdam.
MAP Housing, Amsterdam.
Admiralty, The Hague.
Condolence Rooms, Amsterdam.
Op den Berg, Amersfoort.
Eekmaat Housing, Enschede.
Office Building, Amsterdam.
Nieuwland Housing, Amersfoort.
Swedish Quarter, Schiedam.
Student Flats, Enschede.
Station Area Housing, Zandvoort.

Conferencias/Lectures

- 1994 "Work in progress", Academy of Architecture, Arnhem.
"Ambiguity", The Berlage Institute.
"Primacy of urban space", Lieven de Key, Amsterdam.
"Strategic detailing", Delft Technical University.
"Different Worlds", Gesamthochschule, Kassel.
"Work in progress", Academy of Architecture, Groningen.
"Detail and design", Academy of Architecture, Rotterdam.
- 1995 "Thicker than paper", Academy of Architecture, Amsterdam.
"Design Strategies", Academy of Architecture, Amsterdam.
"Polsprung", Kunsthochschule Berlin Weissensee.
"Different Worlds", OGFA Viena, Forum Stadtpark Graz, Architekturforum Tirol Innsbruck.
"Urban Design", Zuiderkerk Amsterdam.
- 1996 "The relevance of detail", Delft Technical University.
Conferencia con Waro Kishi y Masao Furuyama, Kyoto Institute of Technology.
"Context", A+U Publishing House, Tokio.
"Physiognomy", The Berlage Institute.
"Searching for architecture", CAS Tilburg.
"Architecture & Media", Technical University, Eindhoven.
"Testing", Technical University, Eindhoven.

Premios/Awards

- Beca para principiantes. Ministerio de Cultura 1989/
Beginne's grant from the Ministry of Culture 1989.
- Nominados al/*Nomination* Rietveld Prize 1991.
- Archinorm City Embellishment Prize 1993.
- Nominados al/*Nomination* Premio Palladio 1993.
- Architecture Survey (primer premio del jurado profesional/*First prize professional jury*), Groningen 1994.
- Premio de Arquitectura incentivado/*Architecture Incentive Prize*, Amsterdam Arts Council 1994.
- Mención Honorífica, Océ/BNA, Premio de Arquitectura Industrial, 1994/*Honourable mention Océ/BNA, Prize for Industrial Architecture 1994.*
- Beca para viajes. Ministerio de Cultura 1996/*Travel grant from the Ministry of Culture 1996.*

Exposiciones/Exhibitions

- 1990 "Victorieplein", Zuiderkerk, Amsterdam.
"Refurbish or Removal", Wibaut Galery, Amsterdam.
- 1992 "Small Gaps in the City", ARCAM Gallery, Amsterdam.
"75 Years of Plan-Zuid by Berlage", RAJ Congress Centre, Amsterdam.
"Building in Utrecht 1989-1990", Centraal Museum, Utrecht.
- 1993 Premio internazionale Andrea Palladio, Vicenza.
"The Actuality of Lieven de Key", ARCAM Galery, Amsterdam.
"Architecture in Het Veem", Het Veem, Amsterdam.
- 1994 "Chances for City and Market", Zuiderkerk, Amsterdam.
"Buildings by Young Architects", Deutsches Architektur Museum, Frankfurt/Fontane Haus, Berlin.
"Looking at Outside Spaces", Utrecht.
Bienal de Arquitectura y Urbanismo, Zaragoza.
"Five Plans-Five Architects", Zuiderkerk, Amsterdam.
- 1995 "Searching for Architecture", CAS Groningen y Tilburg.
- 1996 "Five years Vedute", Biblioteca de manuscritos del espacio, ARCAM Gallery, Amsterdam.
"Architecture in the Netherlands", Haus der Architekten, Stuttgart.

- 1989 "Kinderdagverblijf in voormalige houtzagerij", *Bouw* 17, 8-1989, pp. 19-21.
"Verbouwen voor kinderen", *De Architect*, 1-1989, pp. 40-43.
- 1990 "Verbouwen of vervangen?", *De Architect*, 4-1990, pp. 31-32.
"Meervoudige opdracht Victorieplein Amsterdam", *De Architect*, 11-1990, pp. 50-55.
- 1991 "Aus zwei mach eins", *Bauwelt*, 1991-46, pp. 2450-2451.
"Transformatie van twee onder een kap", *De Architect*, 9-1991, pp. 140-141.
- 1992 "Verenigingsgebouw te Amsterdam-Oostzaan", *Bouw* 18, 9-1992, pp. 40-41.
"Onbevangen interpretatie van naoorlogse modernismen", *De Architect*, 7/8-1992, pp. 34-43.
"Serene doos voor de buitendiensten", *De Volkskrant*, 27-7-1992, p. 6.
Donald Lambert: Berlage en de toekomst van Amsterdam-Zuid, Rotterdam 1992, pp. 35, 42-45.
"School wordt kinderdagverblijf", *Bouwwereld* 13, 6-1992, pp.28-30.
- 1993 "Public works department", *A+U* 277, 10-1993, pp. 72-79.
"Festes, Spiegelndes, Leeres", *Werk, Bauen + Wohnen* 10-1993, pp. 54-56.
Premio internazionale di architettura Andrea Palladio, Milano, 1993, p. 64-69.
"Kindercentrum Molenwijk", *De Architect* 9-1993, pp. 96-99.
"Twijfels in raad", *Het Parool* 9-7-1993, p. 8.
"Services municipaux", *l'Architecture d'aujourd'hui* 287, 6-1993, pp. 60-63.
"Architect", *Eigen huis en interieur*, 4-1993, p. 32.
"Services municipaux a Amsterdam", *Le Moniteur Architecture* 40, 4-1993, p. 10.
- 1994 "Bouwen en wonen in Amsterdam", *Jaarboek Stedelijke Woningdienst*, Amsterdam, 1994, pp. 25, 57.
"Insediamento commerciale", *Domus* 765, 11-1994, pp. 28-33.
Maarten Kloos: Amsterdam Architecture 1991-1993, Amsterdam, 1994, pp. 50-51, 110-111.
"Normal becomes exceptional", *Archis* 6-1994, pp. 24-27.
- Ruud Brouwers: *Architecture in the Netherlands, Yearbook 1993-1994*, Rotterdam, 1994, pp. 90-93.
Voor Hedy d'Ancona, Amsterdam, 1994, pp. 14-15.
"Het ontbrekende puzzelstuk", *NWR Magazine* 6, 3-1994, pp. 14-17.
"Crèche et garderie", *Le Moniteur Architecture* 49, 3-1994, p. 34.
"Sobere elegantie in Corpus den Hoorn", *De Architect* 5-1994, pp. 98-103.
"Strassenbauamt vom Feinsten", *Hauser* 1-1994, p. 6.
- 1995 "Strange new world", *Blueprint* 123, 12-1995, p. 35.
"Gewerbezentrum in Amsterdam", *Baumeister* 10-1995, pp. 40-43.
"Het beste van drie werelden in een gebouw verenigd", *NRC Handelsblad* 10-10-1995.
Hans Ibelings: *Nederlandse Architectuur van de 20ste eeuw*, Rotterdam 1995, pp. 163, 166.
Ruud Brouwers: *Architecture in the Netherlands, Yearbook 1994-1995*, Rotterdam 1995, pp. 100-101.
Sjoerd Cusveller: Zoeken naar architectuur, Groningen 1995, z. p.
"Microchirurgie in de Haarlemmerbuurt", *Architectuur en Bouwen* 10-1995, pp. 16-21.
"Kaveloverschrijdend creatief", *De Architect* 10-1995, pp. 74-77.
"Wohnanlage in Groningen", *Bauwelt* 1995-34, pp. 1860-1863.
"Wohnbau in Amsterdam", *Bauwelt* 1995-34, pp.1864-1865.
"Landschappelijk casco daagt uit tot invetiviteit", *De Architect* 5-1995, p. 96.
Marinus Oostenbrink: Kansen voor stad en markt, Amsterdam 1995, z. p.
"De beste in zijn vak", *Vrij Nederland* 8-4-1995, p. 41.
"Konsumanlagen", *Werk, Bauen + Wohnen* 4-1995, pp. 24-25.
"Vernieuwing Bijlmer", *Trouw* 21-3-1995, p. 9.
"Work in progress", *Archis* 2-1995, p. 46.
"Verzamelen", *De Architect*, 2-1995, pp. 58-61.
- 1996 "Extensions de maisons", *Le Moniteur Architecture* 6/7-1996, pp. 80-81.
"Een spiegel van deze tijd", *Eigen huis en interieur* 6-1996, p. 14.
"Business Centre", "Landsteinerlaan", *Quaderns* 211,

1996, pp. 26-33, 112-115.

"On Claus en Kaan", *A+U* 307, 4-1996, pp. 46-79.

"Wohnbauten in der Haarlemmerbuurt", *Werk, Bauen + Wohnen* 5-1996, pp. 40-41.

"Baulücken in Amsterdam", *Baumeister* 5-1996, pp. 52-54.

"Haltung statt Kosmetik", *Bauwelt* 4-1996, pp. 150-153

Wie heeft de schoonheid in commissie?, Groningen 1996, pp. 8-9.

"Gouden kiezen in een oud gebit", *Het Parool* 6-1-1996, p. 43.

Colaboradores desde 1988/ List of Collaborators since 1988

Leo Harders
Irene Lønne
Floor Arons
Derk Onnekes
Walter van Dijk
Dagmar Driebeek
Andrew Dawes
Roland Rens
Monica Ketting
Michiel van Pelt
Markus Kilian
Ronald Rientjes
Jaap Gräber
Ulrich Pantle
Alfonso Diaz Prats
Silvia Kramer
Lies Rollmann
Steven Schulze
Dick van der Merwe
Dikkie Scipio
Jeroen van Nieuwenhuizen
Marc van Broekhuysen
Dick van Wageningen
Michiel van Bijlevelt
Martin van Kampenhout
Leo van den Burg
Margreet van der Woude
Agnes van der Mey
Lidewij Lenders
Bart van der Ende
Jan Jonkers

Fotógrafos/Photographers

Arthur Blonk
Michel Claus
Gerhard Jaeger
Ger van der Vlugt
Sybolt Voeten
Kim Zwarts

Felix Claus (Arnhem, 1956) y Kees Kaan (Breda, 1961), con despacho profesional en Amsterdam, representan la última generación de la arquitectura en Holanda. Formados en la escuela de Delft y docentes en la Academia de Amsterdam, esta monografía presenta el trabajo realizado por este equipo desde 1988 a 1996. Afianzados en la tradición holandesa pero conscientes de la necesidad de aportar, a través de la sensibilidad, nuevos cauces que impregnen el desarrollo del proyecto, estos arquitectos han realizado numerosos trabajos para instituciones públicas y privadas.

Carlos Ferrater, autor de la introducción y arquitecto que también figura en el elenco de esta colección, realiza, a través de una serie de preguntas, una narración sobre diversos temas vinculados con la tradición holandesa, con el ejercicio profesional y sus amplias repercusiones en diferentes aspectos y detalles de la obra de estos arquitectos.

Felix Claus (Arnhem, 1956) and Kees Kaan (Breda, 1961), with their own office in Amsterdam, represent the latest generation of architecture in Holland. This monograph on the two partners, both of whom trained at the school in Delft and now teach at the Academy in Amsterdam, presents the work produced between 1988 and 1996. With their roots firmly in the Dutch tradition, yet aware of the need to bring into play by means of a highly tuned sensibility new currents that will contribute to the development of the project, these architects have produced numerous schemes for public and private clients.

Carlos Ferrater, the author of the introductory text and an architect who is himself the subject of a monograph in this collection, provides here, by means of a series of questions, an outline of various issues relating to the Dutch tradition and the practice of architecture and the far-reaching repercussions these have on different aspects and details of these architects' work.

Otros títulos de la colección
Other titles in the series

Special Issue

**Abalos & Herreros
Bonell & Gil-Rius
Carrilho da Graça
Jo Coenen
David Chipperfield
Espinete & Ubach
Carlos Ferrater
J. Manuel Gallego
Gullichsen/Kairamo/Vormala
Christian Hauvette
Heikkinen & Komonen
Carlos Jiménez
Waro Kishi
Hans Kollhoff
Yves Lion
Christoph Mäckler
Francisco Mangado
Martínez Lapeña/Torres
José Luis Mateo
Gustav Peichl
Umberto Riva
Mendes da Rocha
Smith-Miller+Hawkinson
Souto de Moura
TEN Arquitectos
Livio Vacchini
Vázquez Consuegra
Harry Wolf**

Agotados/Out of print

**Bach/Mora
Cruz/Ortiz
Aurelio Galfetti
Garcés/Sòria
Herzog & de Meuron
J.I. Linazasoro
Francesco Venezia**